






The University Library
UNIVERSITY OF CALIFORNIA/SANTA CRUZ

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVIII.

LAS LEYS D'AMORS

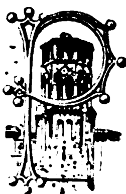
MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME II



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1919

LAS

LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVIII.

LAS LEYS D'AMORS

MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME II



TOULOUSE
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT
14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)
PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82
1919

LAS

LEYS D'AMORS

[F° 64 r°] Las Rubricas del segon libre. R[1].

1. Chabaneau a publié ces rubriques, ainsi que le début du livre II, jusqu'au folio 70 inclus (*Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, X, 195-202); mais la plupart des notes du manuscrit n'ont pas été transcrites par l'auteur de la copie dont il s'est servi.
2. Au dessus de la ligne : « E del jutjamen de la joya ».

1. Ms. *del*.

Tractat es estat dels dictatz principals, e veus dels no principals.

N. B. — Ce second livre correspond en partie au second livre des *Flors del Gay Saber* du manuscrit de Barcelone encore inédit; v. 312 et suivants.

1. Même écriture que les vers *al chancelier* par lesquels débute le second livre. Cette rubrique et les vers sont d'une autre main et d'une écriture plus récentes. C'est une interpolation. En haut, mais du xvii[e] s. : *Election de chancelier et qualité de mainteneurs.*

LIVRE II

Comensa lo segons libres de la seconda maniera de rethorica, laquals procezish am rims. R[a].

Al chancelier devetz atendre
Doctor en dreyt, per miels entendre
De Toloza filh antic prest,
Que ce trove le plus honest
A l'avis dels mantenidos,
Qu'en l'art volem estre doctos,
Eligitz sus tot dels mestres
Per qu'en jugar sian plus adestres,
Considerada la pratiqua
De la persona mays antiqua[1].

La sciensa de rethorica se fa en doas manieras de parlar, la una en proza, e l'autra en rima; pero li essenhamen de rethorica son comu a cascuna d'aquestas manieras, exceptat que aquela que es en proza, coma es la comuna parladura de las gens, es mays ampla e larga; et aquela que es en rima es plus estreyta, quar procezish per cert compas, per cert nombre, e per certa mezura. E quar de la primiera maniera havem tractat, cove que ayssi tractem de la segonda.

1. Cf. la note de la page 9. En interligne on lit (xiv[e] s. ?) : I. probus ?

On lit en marge, d'une écriture cursive qui parait contemporaine du ms., les mots suivants difficiles à déchiffrer :

Non (?) pertinet..... manutentoribus can[c]ellari (?) quan (? quando ?)..... loca vacant.

Au bas de la marge : *.oletur* (*noletur* ? ou *voletur* ?)

Per que foro faytas aquestas *Leys d'Amors*. Rubrica.

[F° 66 r°] Aquestas LEYS fam per so qu'era dispers, rescost, escur, compilar, manifestar e declarar e may per jutjar, punir e remunerar, so es gazardonar, et per refrenar los dezonests movemens e vas deziriers dels fols enamoratz.

Mostra que es leys e don se deshen. Rubrica.

Yzidoris ditz que aquest vocabbles *dreytz* es noms generals, e *leys* es noms especials contengutz dejos *dreg*; e *dreytz* non es als sinon cauza justa.

Leys, segon luy meteysh, es costitucios escriuta. Ditz mays que « leys es costitucios de pobble fayta et ordenada per los majors essems am l'autre pobble. » Costuma vens dreg, laquals per ley es reputada. Costuma es uzatges acostumatz longamen, so es per gran antiquitat de temps, a laqual, en fauta de ley, hom pot haver recors.

Leys es dita de *legir*, o pot esser dicha de *liar*, quar li sieu mandamen nos lio a far o a no far, a punir o a remunerar, so es gazardonar. Leys yshamens pot esser dita de *leyaltat*, quar en leyaltat, so es en vertat e drechura, es fondada. Encaras leys pot esser dicha de *elegir*, car elegish lo be, so es vertat e drechura, per esquivar e fugir a mal. Totas aquestas cauzas hom pot trobar en las nostras prezens LEYS.

Qui e cuy e quo deu joya jutjar.

Qui, so es questios que demanda qui deu jutjar joya. Nos respondem que cil que longamen e de antiqua costuma han uzat de jutjar joya, qual que sia, tant per lor quant per lors ancestres[1], en public, ses contradictio e ses prejudici d'autrui, e cil que per lor degudamen son receubut e deputat, o la major partida d'aquels que adonx seran prezen en aytal jutjamen, gardar[2] loc e temps, coma en lo comensamen de may, o en autre temps o loc enpres et assignat, hagut bo e cert cosselh de certas personas expertas et aproadas en la sciensa, per laqual donar se deu aytals joya, devo e podo jutjar, tenen e gardan los mandamens de nostras prezens Leys.

E disem : *degudamen receubut*, quar estiers no serian digne de dir ni far aquest jutjàmen, sino que fosso degudamen e segon dever receubut; e per esta maniera que cascus, en lo comensamen de sa receptio, jure que per amor, favor, odi[3], [F° 66 v°] rancor, temor, pretz, pregarias, no estara que el am los autres sos companhos no jutje be e lialmen; e que tendra secret lo jutjamen, tro que sia publicatz lo jorn que la joya se dara; e que non impugnara, ans tendra per fayt so que la major partida de sos companhos voldra, tendra e jutjara[4]; e que, en aquest jutjamen, no gardara estat,

1. En marge : *Ges de m° iud* (*icio?*) *nota* (XIVe s. ?).
2. *Sic* ms.; l. *gardat*.
3. Au bas de la page : *Serment de Reception* (XVIIe s.).
4. En marge, rogné : [N]ota que ... *er favor* ... *es ordenada* ... *o jutjes* ... [*jo*]*ya*. (XIVe s.).

condicio, paubriera, rictat, indignitat de persona, sino en los cazes jos escriutz, mas solamen maniera de trobar e de ben dictar, tenen e gardan las nostras prezens Leys a bona fe et al miels que poyra.

Encaras jurara que el no corrigira a lunha persona degun dictat que deja venir en jutjamen, e que, si ho fazia, que el, de ce que hom lo recitaria en Consistori per jutjar, o enans, ho revelera als autres senhors sos companhos.

E per que hom no sia vistz trop durs e rigoros en essenhar, dizem que si hom demanda d'un vici als ditz senhors, o a la .I. de lor o ad .I. autre, e ditz enayssi : « Aytals motz, o aytals sentensa, semblansa o comparacios pot se dire? » ; o : « En aquesta pauza o locucio ha fals accens? » ; oz : « en aquesta oracio o bordo ha fals cas? » ; dizem que en aquestz cazes singulars et en autres gran re hom pot respondre *oc* o *no* ses plus, per essenhar la sciensa e per avizar cel que fa·l dictat, mas que·l dictat, si·l vol prezentar per jutjar, en tot ni en partida, otra .I. verset o dos [entro·l verb][1], no recite. Quar, alcunas vetz, la locutios sera suspensiva, e cove qu'om atenda lo verb, qui vol jutjar ni conoysher bon cas o fals ; e ges per aytal correctio aytal dictat no reputam per fargat, mas que el meteys corregisca son dictat, mostrat lo vici, quar estiers seria fargar, coma qui dizia : « Metetz hy aytal mot », o : « Digatz enayssi », e l'altres pren e sec aquela maniera qu'om li essenha.

Pero si la demanda, so es la enterrogacios, es generals, coma qui lieg dos versetz, o mays o mens, de

1. Parait récrit d'une encre plus récente.

son dictat e ditz : « Vejatz me si en aquest verset ha degun vici », ses especificar cas ni accen, ni autre vici en especial, e hom li mostra lo vici o·ls vicis que y seran, adonx es fargar, quar per aquesta maniera [F° 67 r°][1] poyria corregir amb autru e fargar tot son dictat.

Cuy, so es a qui deu hom jutjar e donar joya? Respondem que, segon nostras Leys, a cel que dictat fara e prezentara am las manieras e condicios jos escriutas.

A persona absen no deu esser jutjada lunha joya per lunh dictat, si donx non era rey, o filhs de rey, o dux, o coms, o d'engal o de major dignitat, mas que cel que prezentara lo dictat haja poder de far lo sagramen acostumat, e que aysso apparesca per letra o per estrumen public autrejat per cel que·l tramet, e que fassa lo sagramen qu'es acostumatz de far[2].

Lunhs hom que sia receubutz dedins lodit gay Consistori per alcun offici no deu haver joya, quar aytals pot estre del cosselh del dit Consistori.

Dignes[3] non es d'aver joya ni d'haver dignitat de doctor o de bachelier, ni de lunh autre offici del dit Consistori, contra la voluntat dels ditz .VII. senhors mantenedors o de la major partida de lor[4].

Aquo meteys dizem d'aquels qui reproaran o diran

1. En haut de la page ; *Nota contra magistros qui bis appelunt indistincte lucrari* (xiv° s.?).

2. En marge : « Not[a] que no deu gazanhar joya qui no fa proamen que el ha fayt le dictat » (xiv° s.?).

3. Il faut suppléer ici, comme l'a indiqué Chabaneau (*Hist. Gén. Lang.*, X, 198b), *Lunhs home*.

4. Au bas de la page, note presque illisible (xiv° s.) : « Nota quod contra voluntatem VII. dominorum nullus debet (?) habere aliquod officium. » D'autres lignes sont effacées au-dessous.

mal de la festa de la viuleta o del jutjamen dels .VII. senhors mantenedors, o els o la .I. d'els en lor jutjamen et en public de fag o de dig enjuriaran. Ans aytal injurios e otracujat devon esser privat del dit Consistori, comma escumenjat del benefici de santa mayre Gleyza, per tant de temps quo als ditz .VII. senhors sera vist e per lor seran reconsiliat.

A femna prezen[1] ni absen no jutja hom ni dona deguna de las ditas joyas, si donx no era de gran honestat e dignitat e de tan gran sciensa e subtilitat que per fargar amb autru no pogues esser sospichoza. Mas qui la poyra trobar aytal? Ni aytan pauc no jutja hom ni dona degunas de las ditas joyas ad home que fa dictat per decebre femna o per autre peccat, per que cel que fa dictat d'amors que no·s pot applicar a l'amor de Dieu o de la sua mayre, sobre aysso deu esser enterrogatz et am sagramen, segon que sera la persona et als senhors mantenedors sera vist. E mens deu hom donar joya [F° 67 v°][2] a persona infizel, coma Juzieu, Sarrazi, ni ad home escumenjat, ni a degu d'aquels am losquals non es legut de conversar ni participar, ni ad home diffamat ni de mala vida, ni ad home fals, traydor, blasphemador, ni a renegador de Dieu, ni a perjur manifest, o d'eretgia condampnat o tocat.

Cel qu'aura joya haguda una vetz per son bel dictar no deu esser receubutz per haver aquela que haura haguda, tro que l'espazis de tres ans sia passatz, aprop

1. En marge (xvii[e] s.) : « Notat D. Catel postulatum fuisse a feminis ut reciperentur ad recitanda carmina, exclusas tamen fuisse, *quamvis* hic titulus non omnino id prohibeat. Medoni(*us*) » Il s'agit probablement de Médon, neveu de Cazeneuve, dont il a édité les *Origines des Jeux Fleureaux*.

2. « Nota quod excommunicatus non debet lucrari » (xiv[e] s.).

l'an complet que l'aura haguda per so que las honors se partiscan ; e pueys lo quart an pot estre receubutz per haver la meteysha joya que haura haguda, mas que haja hondrada la festa[1], per los ditz tres ans, am la prezensia de sa persona et am alcun dictat, si donx per cauza justa no era estatz empachatz, de laqual cauza poyran conoysher li dit .VII. senhor mantenedor, o la majors partida de lor.

Ad autra joya pero en aquel mieg poyra esser receubutz.

Qui dictat vielh en tot o en partida[2] en ladita festa prezentara per noel scienmen per ganzanhar joya sia privatz per los ditz senhors de la dita festa, coma cel que non es dignes de lunha joya per tant de temps cum ad els sera vist o a la major partida de lor. Et entendem dictat vielh fayt per luy meteys, o per autre majormen, si per aquel en tot o en partida ha reportada alcuna joya principal o accessoria en la ordinaria e principal festa del mes de may, o en autra maniera fora la dita festa, si cum son alcunas joyas extraordinarias qu'om dona alcunas vetz en alcun temps, per essenhar la prezen Gaya Sciensa[3].

Qui gauzir voldra de joya per son dictat jure que lo dit dictat ha fayt noelamen ses fargar d'autru. E si jurar no vol, non es dignes de joya. Et entendem noela-

1. En marge, rogné par le relieur : ... *el* (l. *vel*?) *honoratus dz* (*debet*?) ... *orare* (l. *honorare*).

2. Ce passage, depuis *en ladita festa* jusqu'à *per lui meteys*, a été oublié par Chabaneau dans l'*Hist. gén. Lang.*, X, 199.

3. « Nota quod dictantes debent jurare si sua composuerunt carmina. » Au bas de la page : « Jurare debent dictantes. » Main ancienne, XIV[e] s. ou XV[e]? Main plus récente (XVI[e] s.?) : « Recessit ab usu. »

men, so es d'un an en sa que·s prezentara[1]; e pauzat que hagues mays de temps, per so no seria refudatz, si donx no era trop estatz publicatz.

E dizem : ses fargar d'autru; so es que amb autre no·l corregisca e no·l maleve scienmen d'alcun autre vielh dictat.

E quar a penas hom no pot re dire que [F° 68 r°] no sia dig, permetem que de la Santa Escriptura o dels bos motz e notables dels anticz philosophes hom se puesca plejar per far son dictat.

Encaras dizem que si hom pauza en son dictat alcunas razos que us autres antiquamen haura prepauzadas, mas que aysso non fassa scienmen, ni per aquelas meteysshas paraulas o rimas, que aysso no reputam per fargar.

E dizem antiquamen, quar si noelamen so es de .X. ans en sa que·l dictatz se prezentara, eran estadas pauzadas en alcun dictat que fos estatz publicatz, qui aquelas pauzara en son dictat, sospitos a nos seria d'esser fargatz d'autru.

Pero en alcus dictatz, coma sirventes et alcus autres, se pot hom plejar e servir del compas e dels rims e del so d'autru dictat ses vici.

Quo, so es en qual maniera deu hom jutjar e donar joya?

E per que hom sapia las cauzas principals e que regularmen hom deu gardar, en jutjar las ditas joyas, dizem enayssi :

Li antic philozophe, en lor temps, per lor bon voler e·l gran dezirier ques havian, trebalhero tant tro que

1. Ms. *prezentada*.

trobero aquela poderoza, meravilhoza e vertuoza dona nomnada Philozophia[1], de laqual havem parlat lassus; e tant l'enqueriro, l'enterroguero e la continuero, tro que una sosmezá sua lor amarvit, so·s assaber una bela, nobbla, rica dona, subtil, liberal e franca, sos nomś Siensa, per so que·ls essenhes e lor mostres so que volian e deziravan am bon voler et am gran dezirier.

E per que l'essers ni la vertutz d'aquesta dona no·s perdes, fero tant que pres marit Sen natural, e agro .I. filh nomnat Saber, lequals fe matrimoni am Razo, et haguero una filha per nom Drechura. E pres marit .I. senhor franc, liberal e conoyshen nomnat Gazardo; et hagro .I. filh appelat Bon Voler. Bos Volers pres per molher Fermetat et haguero .I. filh ques hac nom Durable. Durable fe matrimoni am Suffrensa, et hagro una filha nomentada Equitat. Equitat hac per marit Ardimen et hagro .I. filh appelat Dever. E aquest pres per molher Leyaltat, et hagro .I. filh, ques hac nom Compas, et una filha; sos noms es Neta.

[**F° 68 v°**] Per que, en jutjamen de joya et en tot autre, deu hom recorre als denan ditz frayres e sor Compas e Neta, liqual foro comensamen de la nostra prezen sciensa, e majormen a la nobla dona de naut poder, meravilhoza e vertuoza lor mayre, que los gouverna[2], e porta·l nom entitulat e la corona de Leyaltat, liqual son enayssi acordan que so que vol la us li duy autrejo; e dizo e nos essenho que en lo nostre jutjamen

1. En marge, rogné par le relieur, écriture du xive s. : « Aiso ditz lo ph[iloso]fe al libre de [me]tafizica, dize[n] propter admira[tionem] *in*ceper*unt* ant... philosophar[*i*] Egipto li*bro*(?).. »
2. Chabaneau *governara*.

de joya devem gardar principalmen e regularmen las cauzas jos escriutas, so es assaber :

Sentensa;
Compas de sillabas,
Compas de bordos,
Compas de cobblas,
Compas d'accen lonc et agut,
Replicacio,
Cas,
Sonansa,
Consonansa,
Leonismitat,
Mot tornat,
Bordo tornat,
Rim tornat,
Pauza tornada,
Mot pezan,
Rim faysshuc,
Accen,
Hyat,
Fre,
Methacisme,
Collizio,
Gendre,
Nombre,
Persona,
Temps,
Liamen empost.

E dizem regularmen, quar motas autras cauzas cove gardar, lasquals hom pot haver per nostras prezens Leys.

En sentensa trobam regularmen .XVII. vicis, los-

quals pauzam ayssi per orde. E jaciaysso que tug aquest vici sian gran, pero major reputam lo primier que·l seguen apres, et enayssi dels autres, si donx no son d'un engal o quays, segon qu'om pot ayssi vezer.

Errors es lo majors vicis de totz, quar es contra la fe catholica; per que hom no deu recebre ni dar joya per dictat que parle de la santa theologia, en cas doptos, si donx la sentensa no era clara e manifesta, o aproada per l'Enqueridor.

Contradictios e fora-vertatz son duy vici d'un'[1] engaltat, cant fora-vertatz no pren escuzacio, quar alcunas vetz fa hom dictat de messonja messongiera per trufa, solas, deport, coma reversaris.

Dezonestatz e mal digz especials son vici d'un engal.

Iteratios e vana disgressios son em paritat.

Ambiguitat, emphibolia e liamen empost quays reputam per .I. meteys vi [F° 69 r°] ci, lequals ha engaltat am transposicio.

Vulgars e verbozitatz son vici d'un engal.

Generalitats e breveza son vici d'un' engaltat.

Jactansa e sobrelaus son quays engal, can sobrelaus [per] us[2] no pren escuzacio.

Mostratz en general los vicis regulars de sentensa, veus las causas necessarias a parlar bon romans et a bel ornat de paraulas. E qui no las garda en son dictat, vicis es.

A parlar bon romans deu hom gardar gendre, nom-

1. Chabaneau : *am*.

2. Je crois qu'il faut lire *sobrelaus* tout court; *laus* parait avoir été ajouté et *us* est resté au début de la ligne suivante. Si on veut conserver *us*, il faut ajouter *per* ou une autre proposition de ce genre.

bre, persona e temps; e tug aquest son d'un engal.

A bel ornat de parlar deu hom gardar compas de sillabas, compas de bordos, compas de cobblas, compas d'accen lonc et agut.

Vicios compas de sillabas, grans [vicis] es; de bordos, majors es; de cobblas, trop majors; d'accen lonc et agut, menors dels autres, quar en aquest no y a fauta, si no que no pot haver so ben adreyt ni be compassat per cantar.

Quatre manieras havem de replicacio[1], so's assaber : quays replicacio, replicacio plana, replicacio multiplicada, replicacio rigorosa. Quays replicacio am sas tres filhas, enterpositiva, mittigativa e percussiva, vicis es.

Replicacios rigoroza majors es que las autras, si donx no prendo escuzacio, o no's fazia scienmen e per dreg compas, segon que mays a ple declaram en jos.

Cas es majors vicis en la fi de verset que non es en lo mieg ni en lo comensamen, cant als laycz; e cant als clercz, no y a differensa.

Dos falses cazes del mieg o del comensamen compassam amb .I. fals cas de la fi, en los dictatz d'aquels que son parios, coma clerc am clerc, o layc am layc.

Dezacortz de sonansa, consonansa et de leonismittat son d'un engal, e no prendo escuzacio.

Mot tornat, bordo tornat, e rim tornat reputam vicis quays engals, e no prendo escuzatio sino en los grans romans de las antiquas gestas, o cant se fa scienmen e per dreg compas.

Hyatz es majors vicis amb unas meteyshas vocals [F° 69 v°] ques am diversas, e regularmen no pren es-

1. Plutôt *tio* : peu lisible.

cuzatio, sino am *si*, *qui*, *ni*, o propri nom o sobrenon.

Fres, methacismes e collizios son quays d'un engal; pero methacisme reputam per menor vici.

Liamens empostz es majors vicis, can muda la sentensa o la red doptoza, o cant engendra lag parlar que en autra maniera.

D'aquestz vicis havem ayssi tractat en general, quar enjos ne devem tractar en especial.

[1] En jutjamen de joya deu hom yshamens gardar quals dictatz es mays netz.

Aquest vocable *nets* se reporta a bona sentensa, a bon romans, et a bel ornat de paraulas.

E si hom troba dos o mays dictatz ayssi netz la .I. coma l'autre, deu hom atendre e gardar quals es de melhor e de plus nauta sentensa, et am mays bos motz e notables, quar per aquels es mays graciosa la presens sciensa de dictar amb accort de rims; et adonx per aquel se jutje que melhor e plus notabbla sentensa haura. E si ayssi bona e nauta sentensa ha la us cum l'altres, garde hom quals es de major difficultat per far, coma si us dictatz es unisonans, e l'altres es de cobblas dobblas, o ternas, o singulars simplas, o singulars capcaudadas. Adonx le unisonans deu haver avantage, et ades[2] mays le unisonans am cobblas retrogradadas o derivativas, mas que la sentensa ho valha; laqual sobretot deu hom gardar, quar bona sentensa es le fruytz de tot dictat, per que, ses aquela, petit ans no re val le remanen.

Encaras deu hom gardar en aquest cas las acordan-

1. Doigt indicateur en marge : il y en a d'ailleurs beaucoup dans le manuscrit.

2. *O* exponctué.

sas, quar si la us dictatz es amb acordansa de rimas caras, e l'altres de communas, las caras devon haver avantage.

Si la us dictatz es ayssi bos coma l'altres, e la us ha lo so que haver deu e l'autres no, cel ques ha so ne deu portar la joya, o si la us dictatz se pot aplicar a lauzor de Dieu o de la sua mayre, e l'altres no, aquel que·s pot aplicar a Dieu o [a] la sua mayre deu haver avantatge.

E si tug aytal dictat eran d'un compas en rimas, cobblas, et en sentensa et en so, adonx garde hom la sciensa del dictador, si que haja avantage cel que miels s'entendra en la prezen sciensa.

[F° 70 r°]. E si son engal de sciensa, garde hom quals ha mays e plus longamen atenduda la joya o las joyas, e mays trebalhat et hondrada la festa; et aquel la'n porte, si·l dictat son d'un engal.

E si aytant ha trebalhat la us cum l'autres, adonx hom deu gardar si la us es gauzitz d'autras vetz de la joya sobre laqual sera le jutjamens, e l'altres no, et adonx sia receubutz cel que encaras no s'en gauzic. E si tug son engal en las cauzas dessus ditas, so que a tart s'endeve, adonx garde hom l'estat, la melhor conditio e la dignitat de la persona.

Per quals dictaz hom dona las dictas joyas, so es assaber : flor de violeta de fin aur, flor d'ayglentina, e flor de gaug de fin argen, dig es estat en las letras escriutas lassus vas lo comensamen.

Dictat am bon compas, am bo romans, am bel ornat de paraulas et am sentensa cominal que no porta frug, cant que haja bel so, es yssorba vila e coma poma defors bela, e dedins poyrida.

Li senhor acostumat a jutjar e donar las[1] ditas joyas e cil que son receubut e creat per lor son nomnat *Mantenedor del Gay Saber* o *Mantenedor d'Amors* o *del joy d'Amors*. E prendetz *Amors* en bon significat, so es per amors qu'es fina, honesta e leguda, quar aquela tostems manteno, et en autra no s'atendo.

Cil que han gazagnada una vetz o motas la joya principal, coma la joya de la violeta, laquál principal reputam, son nomnat *Fin Ayman;* quar prezumen que per fin' amor fan e an faytz lors dictatz, per losquals gazanho o an gazagnada la dita joya principal, majormen quar no trobam ni[2] sabem lo contrari. E dizem principal, en respieg de las autras joyas, las quals appelam accessorias. Et aquestas hom dona per hondrar la joya principal e per sollempnizar la festa, e que us solamen no haja tota la honor de la festa.

Motas joyas en una vetz essems no devon esser donadas ad una meteysha persona, cant que motz dictatz, ordenatz per haver joya, haja faytz mays netz que degus dels autres, a fi que las honors [F° 70 v°][3] sian distribuidas e partidas.

Si cas s'endevenia que alcunas joyas, una o motas[4], no haguesso loc per esser donadas, et aysso per fauta

1. Ms. *la*.
2. Ms. *ni*, Chab. [*ni*] *no*.
3. Au bas du f° 70 (1re colonne), on lit, d'une main du XIVe siècle (peu lisible) : « Adjudicatio et distributio jocalium pertinet ad manutentores. » Au bas de la deuxième colonne : « Honores distribui *con*venit. » En marge, à droite : « Unus non p' (potest?) lucrari simul et semel omnia jocalia. (Écriture peu lisible et mots enlevés par le couteau du relieur). Lu ainsi par le copiste du XVIIe siècle.
4. On lit à gauche (peu lisible et rogné) ; « ... edm (?) in deffectu ... asim (?). ».

de dictat qu'om no y aportes, o per guerra, o per autre acciden, aytals joyas hom poyra reservar entro l'autre an ses mermar las autras seguens del seguen an, o que sian donadas e prezentadas al major autar de Nostra Dona de la Daurada, o del Carme[l], dels Prezicadors, dels Frayres[1] Menors o dels Augustis, a conoyshensa dels ditz .VII. senhors mantenedors, o de la major partida de lor que adonx seran prezen.

Degus no deu esser faytz bacheliers en la Gaya Sciensa per los ditz senhors mantenedors ni en autre major graze receubutz, si primieramen non es examinatz et aproats per *Fin Ayman*, gazanhan una vetz e motas la dita joya principal per son bon dictat. Et aytals *Fis Aymans* deu jurar, en sa creacio d'esser bacheliers[2], que el tostemps de sa vida a son poder et a bona fe mantendra lo gay, honrat e nobble Consistori dels ditz senhors mantenedors, e lors bonas et honestas et aproadas opinios, e que a son poder en sos dictatz et en autra maniera tendra e gardara las Leys d'Amors. Et adonx, fayt lo sagrament, le sera dats poder d'esenhar e publicar nostras Leys, e de disputar ses determenar questio doptoza.

Li altre que fan e s'entendo a far dictatz amb acort de rimas, coma verses, chansos, descortz, dansas, sirventes, o autres, son nomnat *trobadors*, quar los dictatz que fan trobo amb engenh et amb la subtilitat de lor cor, ses malevar e fargar d'autru. Estiers non son veray *trobador*, mas *antitrobadors*.

Trobadors pren nom de *trobar*. E vist e entendut aquest trobar de que parlam, podetz saber la sciensa

1. Ms. *fayres;* corrigé en marge (XVII[e] s.).
2. En marge : « ... amente bacala[rius] huius sciencie. »

que deu haver verays trobadors, e li altre que en trobar s'atendo; per que ayssi mostram que es trobars. Pero quar aquesta dictios *trobar* es equivoca, per so cove mostrar las manieras de trobar, per elegir e definir lo trobar del qual entendem tractar en aquest libre.

De las manieras diversas de trobar.

Trobars ve d'aventura [F° 71 r°] o de bona cura: d'aventura, cant es trobat senes sercar[1] so qu'era pergut o no pergut, per bona cura, can sercan es trobat. Encaras far obra noela cum fero li philozophe, cant trobero las sciensas per subtilitat de lor cor, o cum cel que primieramen trobet moli; o coma li clerc can fan o trobo motz dictatz en lati, versifian o estiers compassan, apelam trobar, e degu d'aquestz ayssi no prendem, mas romans per dever compassat, loqual enayssi diffinem.

La diffinitios de trobar[2]. Rubrica.

Trobars es far noel dictat
En romans fi, ben compassat[3].

Donx li romans prozaygamen pauzat coma del *Sant Grazal*, e gran re d'autres, quar no teno compas, ni mezura de sillabas ni d'acordansas, no son d'aquesta seconda sciensa de Rhetorica.

1. Ms. *sertar;* en haut de la colonne *sercar* (XVII[e] s.).
2. A partir d'ici, nous indiquons la concordance avec le texte de Gatien-Arnoult.
3. G. A., I, p. 8.

Mostra e declara que es compas[1]. R[2].

Compas es mezura d'ostar
Pauc e trop per assatz formar;
Compas es mezura que pauza
Dever e pauc ni trop no lauza,

E per so[3] le rims qu'es be compassatz deu haver dreyturiera mezura, so es ses pauc e trop per far assatz.

Li mandamen de trobar[3]. R.

Li mandamen de trobar son far noel dictat per sillabas, compassat am rims, so es amb acordansas; alcunas vetz amb una, oz am motas cobblas seguen ornat ayssi pauzat, am bels motz plazens, clars, acordans, am certa e bona sentensa, oz am belas e plazens methaphoras, don trayre se puesca bos sens, tractan de sen, o de lauzors, d'amors, d'escondig o de mal dig general, d'esquern o de planch. Per aquesta diversitat foron trobat divers dictat, coma *vers*, *chansos*, *descortz*, *dansa*, *sirventes*, *pastorela*, *vergiera*, *vaquiera* et autras lors samblans, e mays *tensos*, *partimens*, *planchs* et *escondigs*; alcun trobador, can son acuzat de mal dire, fan al compas de vers o de chanso *escondig*, per so

1. G. A., I, 12.
2. Les quatre vers et ces trois mots sont écrits en renvoi au bas de la page; à la place, on avait écrit : *trop no lauza* ///////; le tout est exponctué.
3. G. A., I, 8.

quar escondir e desencuzar se volo de so que son lauzenguejat e mal mesclat. E per so l'apelo *escondig*, quar han esgardamen a la sentensa. Alqun autre apelo dictatz principals *retronchas*, quar son amb[1] acordansas retronchadas; alcun altre apelo *retroncha, viandela*, e *redondel*, per so quar retroncho[2], so es retorno soen un mot, o dos, o tot un verset. Autres dictatz pot hom [F° 71 v°] far, losquals pot nomnar ayssi co·s voldra cel que·ls dictara, mas que lor do nom appropriat e consonan, coma *somis, cossirs, contemplacios, reversaris, enuegz, desplazers, plazers, conortz, desconortz, recortz, descugz, rebecz* et *estribotz*, et ayssi de lors semblans.

Per que foc atrobada aquesta segonda sciencia de Rhetorica[3]. Rubrica.

Esta sciensa trobada fo per so que·l dictat sian mays agradan e plazen, per la bela cazensa dels rims, e per miels aquels reportar, per alegrar e fugir a tristitia, enemiga del gay saber, per bos motz retener, per fugir ad ociozetat, per miels dir sa voluntat, per mays breu parlar, e per conoysher si l'obra es defectiva o entiera, e per miels los vocabbles mesclar e trasportar.

Per qual maniera vol procezir[4]. Rubrica.

Fayta es mencios en los mandamens de cobblas; e quar aquelas se formo de rims, e·l rim dels bordos, li

1. Ms. *anb*.
2. Ms. *retroncha*.
3. G. A., I, 10.
4. G. A., I, 12.

bordo d'una o motas dictios, dictios d'una o motas sillabas, sillaba d'una o motas letras, per so cove que tractem de letra; e quar no pot esser conoguda ses votz, primieramen mostran qu'es votz.

De las diversas manieras de votz[1]. Rubrica.

Votz escura am sen cofus laquals escriure no·s pot, cum fay l'efans cant plora, no prendem; ni ayta pauc pauzat que·s puesca escriure, coma *croac*, mens ades cant no·s pot escriure, ni lunhs bos significatz non pot esser pres : coma del rugimen del leo, del mugimen del buou, del gran brug e murmur de gran ajust de pobble; donx votz prendem significativa, e que·s puesca escriure; vista votz, veus qu'es letra.

De letra[2]. Rubrica.

Letra votz es non devizabbla
E per escriure convenabbla;
Letra per miels esser exposta
Es majors partz de votz composta.

Composta votz es dictios, quant se compo de sillabas, o de letras o de significat, coma *propheta*, *sans*, *e*, *o*, *u*.

1. G. A., I, 12.
2. G. A., I, 14.

De las sinq vocals plenissonans, semissonans, et utrissonans[1]. R[ce].

Sinq vocals son : *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, lasquals son appelladas plenissonans, cant reteno lor propri so, so es plenier so, come *las*, *bels*, *fis*, *joy*, *lutz*; semissonans, cant reteno mejancier [F° 72 r°] so, coma *grana*, *bes*, *honors*; utrissonans, cant son aptas a retener so plenissonan o semissonan.

Et adonx varian de la .I. a l'autre, se varia le significatz, coma *pas*, *vas*, *pes*, *pres*, *tort*, *col*; si·l motz pot estre unissonans, et hom lo pauza per semissonan, la vocal semissonan deu hom senhar amb .I. ponch dejos enayssi :

Si depres savis homes *vas*,
Leumen no seras fols ni vas.
Mas que·t regardes a lor *pas*.
Ja no·t falhira vis ni pas.

Nom e *plom* e lors semblans escriu hom amb *o* per uzatge[2] en romans, et en lati amb *u*, coma *sum* e *cum*.

Li compost de *cum* et de *nun* pot hom escriure segon art de lati amb *u*, coma *cumpas*, *cumpromes*, *nuntiar*, *denunciar*, oz amb *o*, coma *compas*, *compromes*, et enayssi dels autres. Vocals son dichas de votz, quar ses la una d'aquelas no pot hom formar lunh cert mot, ni certa sillaba.

1. G. A., I, 16.
2. *Uzacge*.

De las consonans[1]. Rubrica.

Totas las autras letras son consonans, quar essems sono ab las autras.

De semivocals mudas ni liquidas no havem mestiers, sino en aytant cum so consonans per que ayssi no las declaram.

I et U tenon loc soen de consonans[2].

Aquestas letras I et U teno loc de consonans ajustadas en lo comensamen de mot amb autras vocals, oz am lors meteyshas. Aquo meteysh en lo mieg de mot per esta maniera :

Valors veraya vida vol
E via justa quier e col,
Engan, barat, frau et enveja
Encaussa tostemps on que·ls veja,
Als quals fugir del tot vulhatz
Si valor queretz et amatz,
Quar per lor es ades perguda.

De U aprop G o Q[3]. R.

Cant *u* est ajustada aprop *g* o *q*, seguen vocal, no sona coma vocals ni consonans, coma :

1. G. A., I, 18.
2. G. A., I, 18.
3. G. A., I, 20.

Qui lagui vol tostemps e quier
Sos cors languish a l'enderrier,
Quar loncz trebalhs home dechay.

Dels diptonges[1]. Rubrica.

Diptonges es ajustamens
De doas vocals essems fazens
En una sillaba lor forsa
Quar am sa par l'autra s'amorsa.

O per esta guiza :

Diphtonges conjonh e acaba
Doas vocals en una sillaba
[**F° 72 v°**] En laqual segon lor dever
Cascuna rete son poder.

Segon romans, .VIII. diptonges havem en fi de dictio, am bon accen e leial, so·s assaber : *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*, coma *gay*, *vey*, *joy*, *cuy*, *vau*, *leu*, *viu*, *nou*. Alcus diptonges semblans ad aquels de la fi troba hom soen en lo comensamen de dictio et en lo mieg, coma : *ayga*, *veyre*, *joya*, *Salvayre*, *penheyre*, *Savoya*. En aquel diptonges, *yeu*, son tres vocals; enpero en aquel, *ie*, son doas sillabas en una. Et enayssi la diffinicios rema veraya, et enayssi del[s] sieus semblans.

1. G. A., I, 20.

De l'ajustamen de las vocals que no fan veray dyptonge[1]. Rubrica.

E devetz saber que *ia*, *ie*, *ue* coma *gabia*, *lieg*, *nueg* no son diptonge, mas doas sillabas en una, o pot hom dir que no son veray diptonges, mas diptonge contrafag, et enayssi de lors semblans.

De vocal denan vocal. Et enayssi d'alcunas autras letras et de diptonge denan[2] diptonge[3].

Vocal ni *m* no deu hom pauzar denan vocal en diversas dictios coma : *dona a cor*, *vostre nom hay*, *quar a totz agradiva etz;* ni *r* denan *r;* ni *s* am diptonge oz amb autra consonan denan ses tot meja denan *r*, coma qui ditz : *Le buous ranqueja*[4], *per far razo; Phelips reys es;* ni diptonge denan[5] autre diptonge que comense per vocal no deu hom pauzar, quar trop engendro gran hyat :

Si cum *yeu huey* auzi la messa
Don *joy hay* gran dins en ma pessa.

Et enayssi de lors semblans. Et aysso es vers, can le seguens diptonges commensa per vocal, coma[6] en l'iss-

1. G. A., I, 22.
2. Ms. *deuan.*
3. G. A., I, 22.
4. Écrit d'abord *ranqus* exponctué.
5. Ms. *denam.*
6. Ms. *coma*, avec le signe d'abréviation d'une autre *m* au-dessus de *o*.

hemple ara pauzat; estiers no es vicis, coma *yeu soy gays;* pero si mays de tres hom n'i pauzava, adonx engendraria collizio e seria vicis, coma *yeu soy vius, gays e fortz*. D'aquesta collizio devem tractar en jos.

Excepcios de las ditas reglas[1]. R

Le vicis de vocal denan vocal e de las autras letras dessus ditas es escuzatz can pauza de bordo es en lo mieg de lor, coma :

Ges . be no se . ordes am desmezura
Quar perd so nom, ayssi co·s desmezura;
Be deu voler regla donx e tenir
Qui·ls ordes sans recep per Dieu servir[2].

Pero del tot le vicis non es escuzatz can la vocals es una meteysha, jaciaysso [F° 73 r°] que per mendre sia reputatz coma :

Gaucerans ha ardiment fol e fat
Quar ses razo obra de voluntat.

Yshamens de vocal denan vocal son exceptat estas dictios, *qui, si, ni,* can la seguens vocals es diversa. E

1. G. A., I, 24.
2. Ces quatre vers se retrouvent, plus un cinquième décasyllabe, dans le texte inédit des *Flors del Gay Saber*, v. 538 sq. Ils commencent ainsi :

Luny temps no fo ordes ab desmesura
Qar pres son nom ayxi qe·s desmesura...

Le premier vers de notre rédaction des *Leys*, tel que nous le donnons avec la ponctuation qu'il a dans le manuscrit, ne se comprend guère. Faut-il lire : *Ges be no fo*? c'est probable.

li dig .VIII. diptonge, *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*, e·l sobrenoms ajustatz al propri nom coma : *Jaufre*, *Aynart*, e *Ramfre*, *Audiguier*; pero en est cas es miels dig : *Jaufres*, e *Ramfres*, pusque·l sobrenoms comensa per vocal.

L'abitut am son casual reputam per un mot, per que no y ha vici. Pero alcunas vetz se pot agensar aytals hyatz d'abitut am son cazual.

Yeu et *huey* e lor semblan podon estar apres vocal o apres *m* ses vici, coma :

Yeu say be mon ufici
Per que·l dic certamens ses vici.
Cum yest de fam huey tan atenhs,
Quar falbes n'iest e totz destenhs.

Yeu hay pot hom dire ses vici ; et enayssi dels sieus semblans coma : *yeu auzi*.

Li mot sinalimfat[1] que termeno en *m*[2] podon estar aprop vocal ses vici, coma :

Be m'es la mortz greus et amara
Si que ronsar me fay la cara,
Quar vas totz latz vey que m'albira
E m'assalhish, don hay gran ira
E gran paor, can me sove.

Aquo meteysh de vocal, coma *la mi'arma*.

De *r* denan *r* es exceptada esta dictios *per*, quar de son cazual no·s pot de leu departir, coma *per re*, e *per razo*.

Encaras[3] son excuzat li dig vici, can se pauzo per

1. G. A., I, 26.
2. Au bas de la page : *Excusatio de metacisme*.
3. G. A., I, 28, bas de la page.

que hom non layshe bo mot, o cant per autra maniera adrechamen o miels, o plus bel no·s pot dire, coma : *so es vertat, tu has bona cara.*

Rauli Izarn he saludat
E Gasto obrier encontrat.

A, e, i, o, u son vocal; *c, m, n* consonans[2] : *Mestre Huc* e *mestre Arnaut, sa enreyre, sa entras, d'ayssi avan*, quar alcu dizo que *d'ayssi avan*, et enayssi dels autres son doas dictios.

Aquo meteysh de la prepozitio am son cazual

Coma : de Huc auzem parlar,
Que de hyat no·s sab gardar.

Pero per sinalimfa gran re d'aytals locucios se podon agensar, coma *d'Esteve, d'Arnaut, d'Izarn*. E no reputam a vici, si una dictios finish en *l*, o en *n* o en *s*, e l'autra comensa per aital meteysha letra[3]. Ayta pauc es vicis si hom pauza las autras consonans [F° 73 v°] de lasquals no havem fayta mentio, la una denan l'autra o denan vocal, si be alcunas vetz fan aspre so, cum fay *t* denan vocal, coma : *vertat ama e malvestat encaussa.* Et aysso dizem per que aquesta sciensa no sia trop estrecha; quar mays val bona sentensa amb aspra votz que pel contrari, jaciaysso que plus neta sia l'obra, qui tot ho pod[r]ia gardar.

Cant Izidoris ha parlat en son libre de *coma, colum* e de *peryodus*, so es de pauza suspensiva, plana e final, el tracta de bel parlar, pur et honest de rhetorica; e

2. Ms. *consonam*.
3. G. A., I, p. 30, LICENCIA.

ditz que aquest parlar deu esser netz de tot vici en letras, en paraulas et en sentensa; e ditz que hom que parla segon art de rethorica deu gardar que si la precedens dictios fenish en vocal, la seguens no comense per aquela meteysha vocal, e dona per yshemple en lati *Marie Egiptiace*. Ditz mays que tres consonans son que sonan mal, so·s assaber *r*, *s*, *x*; e dona per yshemples : *error Romuli, ars studiorum, rex Xerses.*

Aquo meteysh ditz de *m* denan vocal, coma *verum erum*. Donx la sua regla mays larga degram segre d'una meteysha vocal, e no de diversas. Ad aysso dizem que Yzidoris parla de rethorica en proza, e nos ayssi en rima, laqual es et esser deu mays estrecha.

De *s* denan *s* no curam, quar, segon nostre[1] lengatge, no fan trop aspre so; de *x* denan *x* aytan pauc, quar no havem dictios que propriamen termeno en *x*, mas en *cs*, coma *pacs*, *grecs*, *focs*, *ducs*. E dizem propriamen, car alcunas vetz los escriu hom, per abreujar, amb *x* impropriamen, quar *x* val doas consonans, so es assaber *cs*, o en loc de *c* pot estar *g*, segon romans.

Apres A **prepositio**[2]. Rubrica.

Per agensar la maniera de parlar, so es per esquivar hyat, deu hom pauzar *z* o *d* aprop *a* prepositio seguen vocal, coma :

Anar me play ad Alamanda
Quar az uelh vey la valor granda
Del sieu gentil cors plazentier.

1. Ms. *nostc*.
2. G. A., I, 30.

Aprop E conjunctio copulativa et aprop O disjunctiva[1]. Rubrica.

Apres *e* copulativa, per ostar hyat, deu hom pauzar *t* o *z* seguen vocal; et apres *o* disjuncti [F° 74 r°] va, per la meteysha razo, *z*, coma :

Can veyray mal, fer et enic
Al pas de la mort l'enemic,
Aylas adonx que saubray dir
Oz en qual loc poyray gandir?

De S o Z aprop QUE[2]. Rubrica.

Que requier apres se *s* o *z* vocal seguen, per fugir ad hyat coma :

Las! ques hay fayt que tal ponchura
Aspra, traucan, mot greu e dura
Quez anc no crey ne fos tan grans
Me fassa l'enemix truans
D'ifern ques am si tant es fals
Que degun jorn no pessa d'als
Sino quez am peccat me prenda.

Z soen te loc de S. Rubrica.

De *z* devetz saber quo soen per uzatge apro[p][3] *c* o *t* es pauzada en loc de *s*, coma : *patz*, *precz*, *ricz*, *jocz*,

1. G. A., I, 30.
2. G. A., I, 40.
3. Ms. *apro; p* ajouté au XVII[e] s.

lucz; e soen cant *s* deu cazer entre doas vocals per mays certamen legir hom pauza *z* coma *cauza, roza, peza, guiza, uza.*

De l'acordansa e del so de B e P, de G e C, de C et S, et de Q, K, C[1]. Rubrica.

Soen pauzam *p* per *b* e pel contrari, quar han un meteysh so en fi de dictio, coma :

Johan quar la fe sab
Havem per major e per cap.

Temps et *essems* fan bon acort, jaciaysso que en *temps,* segon art de lati, sia *p* et *essems* non haja *p,* quar en *temps p* mot petit ans no resona, perque l'acordansa rema bona

Coma : Nos tug essems
Adorem Dieu tostemps.

Aquesta letra *g* pot sonar en doas manieras, forment a maniera de *j,* cant s'ajusta ab *e* oz amb *i,* o suaumen cant s'ajusta amb *a, o, u.*

Coma : Si·l mieu coratge vuegi
De mos peccatz, a Dieu m'en puegi.
Dieus plaga·l drago que degu
Dels tieus no rape, car sol tu
A tot quant es yest sobiras.

Ayssi meteysh fay *c* cum *g* e d'aysso

Contra cascuna cascun dia
Cel e ciutat fan guerentia.

1. G. A., I, 32.

Soen *g* e *c* fan un meteysh so en fi de dictio coma :

Lunhs hom no fay avol destrig
Qui de bon cor au lo prezic ;
Destrig requier *g* segon art
E *prezic c* en esta part ;
Destrigua, *prezica* tot cert
Mostron aysso clar et appert.

Empero mays vezem escriure aytals motz am *c*, segon uzatge, quez am *g*.

[F° 74, v°]. Segon jutjamen drechurier, mays sona *c* que *s* ; e quar aysso gardar seria greu, per so dizem que per alcuna semblansa del so ques an entre lor hom no deu sofanar la rima que fan entre lor,

Coma : si per nofe m'abissi
Pauc me valdra portar cilici.

Q e *k* sonan soen coma *c*, si be en fi de dictio no son trobadas.

Karles e quar e car e caras
D'aysso fan guerentia clara.

De la natura e del so de H, S, R[1]. R[a].

Aquesta figura *h*, segon los Actors, non es letra, mas senhals d'aspiratio coma : *homs* et *honor*, *honest*, *havetz* ; pero per synalimpha es ostada la dicha haspiracios e per conseguen la dicha figura.

Coma : be say qu'avetz paria
D'ome, d'onor e companhia.

1. G. A., I, 36.

Empero nos la reputam per consonan, exceptat en aquest primier cas.

H rete lo so de *t*, coma *Mathias*; quar ses *h* le *t* sonera coma *c*, per razo de la vocal seguen, coma *dictio*; et enâyssi deu hom dir *Mathias*, e no *Macias*. Et aysso ha loc en lati, quar segon romans no se sec del tot coma *guerencia*; et enayssi de motz autres.

Encaras *h* autres sos pren diverses, segon que s'ajusta aprop estas letras seguens : *c*, *l*, *n*, *p*, *s*; aysso podetz vezer

Per aquestz motz *enpach*, *enpacha*,
Estrech, *estrecha*, *gach* e *gacha*;
De *l* : *batalh*, *vuelh*, *filh* e *palha*,
Talh e *metalh*, *perilh* e *falha*;
De *n* havetz *guazanh*, *guazanha*,
Endenh, *endenha*, *banh* e *banha*;
De *f* pren so per *Philip*, *par*
E per *phylozophe* tot clar;
E pueysh de *s* *abaysh*, *abaysha*,
Meteysh, *meteysha*, *quaysh*, e *caysha*.

Et adoncs *h* pot esser dicha consonans segon romans.

Aquesta letra *l* sona forment alcunas vetz, coma : *cautela*, *sala*, *Abel*, *cel*, *Gabriel*, *mal*, *mala*; et alcunas vetz suaumen, coma *piuzela*, *renoela*, *caval*, *cala*; e per razo d'aquesta diversitat le motz que sona suaumen amb aquel que sona fortmen no fa leyal acordansa, coma *cautela* e *piuzela*, *mal* e *caval*.

Petit so[1] e suau fay *r* entre doas vocals, et en fi de diccio[2], coma *cara*, *onor*; e cant en aquels locz sona

1. G. A., I, 38.
2. On lirait plutôt *dittio*.

fort et aspramen, deu esser doblada, coma *terra*, *guerra*, *ferr*, *verr*, jaciaysso que [F° 75 r°] pauzar[1] doas consonans unas meteyshas en fi de dictio sia contrari al lati. Pero nos cove segre noste[2] romans, que mantas vetz sona estiers que·l latis no fay. En lo comensamen sona aspramen, coma : *ramels*, *resplan* e *riu*.

Cant *s* es pauzada[3] entre doas vocals, regularmen sona coma *z*, coma *causa*, *rosa*. E quar hom soen se pecca al legir, es miels que en aquel cas hom meta *z* en loc de *s*. E cant en aquel loc sona aspramen, deu esser doblada coma : *plassa*, *fressa*, *grossa*; e dizem regularmen per alcunas diccios en lasquals no se sec, coma *proseguir*, *desus*, *lasus*, *desay*, *desobre*.

Dels motz termenatz en ANS, ENS, ONS, e per conseguen d'alqus autres[4].

Jaciaysso qu'om puesca escriure e pronunciar am *ts* alqus motz termenatz en *ans*, *ens*, *ons*, coma *santz*, *sirventz*, *montz*, pero en totz no se sec coma *grans*, *rizens*, *redons*; per que es miels que aytal nom, cant hom los pren per far acordansa, sian escrig e pronunciat ses *t*, per que l'acordansa sia leyals e veraya.

Aquo meteysh dels motz termenatz en *an*, *en*, *on*, coma *tan*, *gen*, *fon*. Enpero fora rima los pot hom pronunciar am *t*, can lor natura lor o dona, coma *tant*, *gent*, *font*.

1. Ms. *pauzat*.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 40.
4. G. A., I, 40.

Denan *ges*[1] o *ge* pot metre qui·s vol *t* o *g*, coma *paralges*, *paragge*, *megges*, *metge*, *relotges*, *relogge*, *jugges*, *jutge*; pero en rima no·ls deu hom variar. E cant denan *ges* o *ge* es dyptonges, o *n* o *r* ses tot meja, adonx no ha loc *t* ni *g* coma *abreuge*, *diptonge*, *marge*, *verges*, *canonge* e *parge*; et enayssi de lors semblans.

Alcunas dictios[2] son que podon termenar en *t* o en *c*, coma *parlet*, *parlec*; pero li nom volon solamen *c*, como *pec*, *grec*.

De l'acordansa de T e D e de la natura de X e de Y grec[3].

Aquesta letra *t* a bon' acordansa am *d*.

Si cum l'avars en aver ard
Le francz a joy cant lo sieu part.
Qui per sa colpa lo sieu perd
No·l tengatz per savi ni cert.
Tres peyras fortz lancet Davids
Am que fo Golias feritz.

E trops d'aytals qu'om ditz tot jorn.

Esta letra *x* emporta *cs* o *gs*, segon romans; per que alcunas vetz se muda en *g* e motas vetz en *c*,

Coma *vags* e *longs* e *destrigs*
E lor semblan cum *pegs*, *mendigs*.

1. G. A., I, 42.
2. G. A., I, 42.
3. G. A., I, 42-44.

[F° 75 v°] Per *vaga* par *longa destriga*
E per aquestz *pega mendiga*.
Pueys avetz *c* per *Grecs* e *blancs*,
Adoncs e *tox* e *rix* e *franx;*
Et appar be per *Greca*, *blanca*,
Adoncas, *toca*, *rica*, *franca*.

Et aytal mot s'escrivo qui·s vol amb *x* per plus leu escriure[1] e segon art de lati, jaciaysso qu'om los deja escriure am *gs* o am *cs*, segon romans. Et enayssi *x* es dobla consonans en romans coma en lati.

Si dictios termenans en *x* en loc de *c* o *gs* per abreujar se compo am dictio comensan per *s*, adonx *s* no deu esser escricha, coma *exequias*, *exequtio;* si per *c*, adonx *c* rema, coma *exceptio*, *excitar;* quar *x* enporta *cs* e no pel contrari.

La major part de nostres dyptonges escrivem amb *y* grec, apelada per autra maniera *fyutz*[2], coma *gay*, *vey*, *joy*, *cuy*, et enayssi appar que vocals es.

Letra pren nom de *legir*, quar letra es via e sendiers de legir. Vist de letra, veus de sillaba.

De sillaba e dels motz d'una e de motas sillabas[3]. Rubrica.

Sillaba vots es literals,
Segon los digz gramaticals,
En .I. accen pronunciada
Et en .I. trag d'un'alenada.

1. Ms. *escriue*.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 46-48.

D'una sillaba son tug li mot seguen :

Dieus ve cels que be fan e mal
E ses luy res no pot ni val.

Aquest mot son de doas sillabas :

Verges humils, dedins los cels,
Dona, recep los tieus fizels.

E quar entre alqus son diversas oppinios sobre alqus motz de quantas sillabas so, afin qu'om no y dupte, d'ayssi avan aquels declaram, et enayssi entendatz de lors semblans[1] : *doas*, *coas*, *moa*, son de doas sillabas en fi de verset, et en los autres locs del verset son d'una sillaba. Yshamens *vanoa* en fi de verset es de tres et en los autres locs de doas. *Saviza* de tres, per far acort am *camiza*, e *savieza* de quatre per far acordansa am *maleza*[2]; *paurux* de doas, o *paorux* de tres. *Sia*, *sias*, *siam* e *siatz* de doas sillabas; et alqu las pronuncio de fag en una sillaba. Et aysso se pot sostener per figura ; pero miels es quan degus dels digs vocables re no perd : *via* de doas sillabas per carriera, *pietat* de tres, *Maria* aquo meteys. E diretz *sapiatz* de tres, o *sapchatz* de doas ; aquo meteys *cambiar* [F° 76 r°] o *camjar*; e diretz *Helyas* e *Papyas* en tres, et enayssi de lors semblans, *via* d'una sillaba per *anatz* e *sia* per amda[3] d'autra ; *dyables*, *dyantres* de tres sillabas, e *liam* de doas en tot loc. *Dias* o *dia* son tostemps de doas, e *Crestias*, *gardias*, *Pricias* e *surgias* de tres, et enayssi de lors

1. Ms. *samblans*.
2. Ces deux mots en marge, avec renvoi.
3. *Sic* ms. Le copiste du XVIIe s. avait écrit d'abord *aiuda*, puis il l'a rayé.

semblans; e *gracia* per dos ses plus, et en tot loc. Aquo meteys *bestia*, *savia*, et enayssi de lors semblans, o quaysh. *Fazia*, *tenia*, *venia*, *vezia* son de tres sillabas, et enayssi de lors semblans : aquo meteysh en las autres personas et en los autres temps en singlar et en plural.

Item escrivetz *Abraam* am dobla *a*, e pronunciatz *Abram*, amb un *a;* aquo meteys *Izaac*, *Aaron* e lors semblans, si donx per ostamen de *a* la dictios no·s transportava en autre significat, coma *Balaam*, *Balam*, *mayestre* o *maestre*, ses *y* grec en tres, o *mestres* en doas; et alqu dizo *mestre* amb *e* plenissonan. Per aquestz pot hom haver conoyshensa dels autres de quantas sillabas seran.

De sillabas planas e retardivas devem tractar en lo tractat d'accen e mays de collizio.

Sillaba se deshen de grec que vol dire comprendemen, quar sillaba compren motas letras, lasquals pronuncia totas jos un accen, coma *floc*, *bel*, *clar*, *blanc*, *fort*, *pen*. Una vocals pot far una sillaba et una dictio, coma *e*, *o*, *u*.

Vist de sillaba, devem mostrar de dictio, laquals es declarada per oracio, per que mostram primieramen oratio.

D'oratio[1] e de dictio. Rubrica.

Oratios, segon qu'es ayssi preza, vol dir aytant coma razos de parlar.

Dizon l'actor qu'oracios
Es de motz ordinacios

1. G. A., I, 50.

Que certa sentensa nos dona
Perfiecha, competen e bona,
Cum *Peyres lieg* e *Guilhems canta*
E *Johans cuelh* e *Frances planta*.

E veus apres de dictio.

Dictios es segon las artz
D'oratio la menors partz,
Significativa cum *blanca*,
Bels e *Johans*, *mayzos* e *franca*.

Una dictios es us vocables, so es us motz don l'entendemens d'ome pren clar e cert significat dece quez es pronunciatz.

Dels motz plenissonans, utrissonans, enpostz, dissonans, trencatz, sillabicatz[1], sincopatz, sinalimfatz, equivocz, sinonimatz, et accentuals[2].

Plenissonan son can la vocals [**F° 76 v°**] d'aquels plenieramen sona, coma *pax* e *dex*; et enayssi dels autres lors semblans, o sian d'una silla[ba] o de motas.

Semissonan son can la vocals sona mejancieramen, coma *perdos*, *senhors* e *fes*.

Utrissonan son can la vocals pot sonar plenieramen o mejancieramen, coma *tort*, *pres*, et al mudamen del so se muda le significatz.

Enpost son can la vocals on cay l'accens principals

1. Ms. *sillabitatz*, confusion du *t* et du *c*.
2. G. A., I, 50-56.

pot esser *plenissonans*, o *sèmissonans* e per lo variamen del so le significatz no se varia, coma *remas*, *fems*, *esperi*, *dezesperi*, *forma*, *crema;* e son trop greu per legir aytal mot, per que lunhs subtils dictayres volontiers no·ls pauza en acordansa final, si donx no·l dona pario no enpost que·l ane denan. Aquestas dictios, *cost*, *coste*, *costa*, *costas*, *costan* e *costo* son plenissonan, et en los autres temps son leumen semissonan.

Dissonan sòn can la una vocals d'u mot es plenissona[n]s e l'autra semissonans, coma *Peyres*, *Thomas*, *arma*, *conort*, et enayssi de lors semblans. *Soes*, quar tot jorn nos fa mestiers en far declaracios, prendem per un mot dissonan, jaciaysso que vertadieramen sian duy mot.

Trencat apelam aquel mot, can la una partz d'aquel rema en fi de verset e per l'autra part commensa le seguens bordonetz coma :

Filha de Dieu, verges e may
Re Gardatz me del Sathan lay
Ro Desleal si que dece
Bre M'arma no puesca de re.

Sillabicatz es can las partz d'una dictio trencada son entremescladas am rima o ses rima en qualque loc hom se vuelha del bordo, segon que appar enjos en cobbla sillabicada; et enayssi motz trencatz ha cert loc, et aquest non ha mays un loc que autre.

Syncopatz es aquel motz, can del mieg d'aquel hom osta, coma *cabrol* per *cabirol*, *vertat* per *veritat*, *plentat* per *plenetat*, *aul* per *avol*.

Synalimphatz es le motz, can de la fi es ostada la vocals, e·l seguens motz commensa per vocal, en tan

qu'om no pronuncia la primiera vocal per esquivar hyat coma :

Don' en cuy Dieus volc habitar
Per que pogues home salvar,
L'arme·l corps d'aquest peccador
[F° 77 r°] Gard' uey e tostemps de langor,
Quar Dieus t'a dat plenier poder.

Eqivocz es le mots que conte diverses significatz coma :

Verges Maria, de cor fi
Vos prec que·m gardetz en la fi
Que·l Sathans que peccar me fe
Virar no·m puesca de ma fe,
E prega to filh qu'el me do
Del regne del cel lo ric do
On joy entier han tug li sal.

Synonimatz es le motz, cant aquel e gran re d'autres significo una meteysha cauza, so es cascus per se coma : *prestres*, *preveyres*, *capelas*; *casses*, *corals*, *garricz*, *royres*. E jaciaysso que li antic phylozophe[1] fassan differensa entre *amistat*, *bevolensa* et *amor*, nos pero prendem aquestz vocabbles coma synonimatz, per que tot jorn pauzam la un per l'autre, ses differensa que no y fam. Et aysso dizem per esquivar gran re de doptes que trobam.

Accentuals es le motz, cant al mudar l'accen muda lo significat, remanens aquelas meteyshas letras coma *vezi*, *cozi*, *mento*, *auzi*, *cridan*, *canto*. D'aquestz motz sincopatz, synalimphatz, equivocz e dels autres sobredigz uzam tot jorn per que·ls havem ayssi pauzats,

1. Ms. *phylophe*.

jaciaysso que d'alqus d'aquestz dejam encaras tractar en jos can tractem de las figuras.

Del tractat d'accen[1] e de sillabas planas retardivas[2] e de collizio[3].

Tractat havem de dictio; per que cove ayssi tractar d'accen. Quar enayssi cum la maniera del significar, aquo miels que aysso es forma essencials de dictio, enayssi la maniera del pronunciar amb elevatio oz am depressio es forma accidentals d'aquela et essentials en can que dictios es votz. Et enayssi l'accens principals es forma de dictio, soes forma essencials en can que dictios es votz. Quar officis de forma es far differensa e distinctio entre doas cauzas semblans materialmen. Et enayssi o fa l'accens principals, quar mantenen que's varia en las dictios semblans materialmen, tantost aytals dictios mudo e vario lor forma, lor temps e lor significat, coma *espero, vila, canto*, et enayssi de lors semblans; e veus la sua diffinitios.

Accens es regulars melodia o tempramens de votz, lequals estay principalmen en una sillaba; melodia, so es, chans melodios o plazens sonoritatz per loqual [Fº 77 vº] melodios can o plazen sonoritat tota dictios, en can que es votz, es segon dever pronunciada am elevacio oz am depressio. Et entendatz can melodios qu'om fay legen o pronuncian e non ges de muzica; e quar aquest tempramens de votz se fay per

1. G. A. I, 56-60.
2. G. A., I, 60-62.
3. G. A., I, 64.

alcuna demora de temps qu'om fay en las sillabas, per so mostram ayssi qu'es temps.

Temps es demora de pronunciatio a l'accen ajustada et atribuda. Cascuna dictio ha un accen principal solamen per loqual es regida, formada e jutjada. Tug li altre son apelat greu. L'accens principals ha un temps lonc qui val dos breus e l'ac[c]ens greus a un temps breu. Temps breus es aquel en loqual es engendrada una votz o una sillaba en tant que plus breumen no·s pot engendrar, afi que aquela sillaba o votz se puesca salvar o en aytan cum tu poyrias leu pronunciar *a*, *o*, *u*. Doas manieras havem d'ac[c]en principal segon romans, sos assaber lonc et agut. E jaciaysso que regularmen la sillaba on cay l'accens principals, o sia loncz o agutz, haja un temps lonc, e la sillaba on cay le no principals un temps breu, pero major demora de necessitat cove far en una sillaba que en autra, coma en las sillabas dyptongadas, coma *vay*, *vey*, *joy*, *Ameyric*, *Peyronela*, *veyrials*; et enayssi dels autres.

Et ades son plus longas aytals sillabas can termeno en una o en motas consonans am dyptonge, coma *quaysh*, *faysh*, *vayrs*, *cars*, *mars*, *carcz*, *marcz*, *francz*, *ferms*, *sanctamen*, *fortmen*. E reputam *h* per consonan en fi de dictio, coma *quaysh*, *fayh*, juciaysso que ses *h* aytals motz hom puesca pronunciar. Et aytals diccios o sillabas apelam retardivas. Et engendron collizio, can otra tres ne son pauzadas en un bordo, ses meja d'una o de motas sillabas planas, coma :

Philips es bels reys, castz, francz, pros,
Am cor humil e piatos,

Et apelam planas sillabas coma *e*, *o*, *ara*, *bela*; et otra

aysso que red lo compas dessemblan, si donx aytantas sillabas retardivas no havia en la .j. bordo coma en l'autre, coma :

> Philips es bels reys, blancz, fresez, nautz,
> Larcz, francz, justz, fortz, castz e azautz.

Et am tot aysso non han bela cazensa. E per miels donar entendre l'accen dels romans, veus ayssi de l'accen segon lati.

De l'accen segon lati. R[a].

[F° 78 r°] Segon lati tres manieras havem d'accen, agut, circumflec, e greu. Accens agutz e circumflecz son principal e greus no principals. Agutz a son loc en la primiera sillaba, coma *dominus*; en aquel *.do.* es accens agutz. Le circumflecx a son loc entre doas depressios, o mays, coma *amare*, en lo *.ma.* es l'accens circumflex, o mays, coma *leccionibus*, en aquel *.o.* es l'accens circumflex.

Accens greus es le no principals que no ha mas .j. temps breu, quar totas las autras sillabas que son en *dominus*, *amare*, *lectionibus* han accen greu, exceptat lay on cay le principals.

L'aguts e·l circumflex son huey accentuat quaysh d'una maniera; e ges per so non es que no sian duy divizit e separat. Aquest duy accen son dig principal, quar il duy prendo e reteno mays dē temps que·l greus, et aquel temps ques han mays lor dona major sonori-

1. G. A., I, 64-70.

tat, laquals se fay per elevacio, jaciaysso que ayta lonc semble la us cum l'altres, segon la pronunciacio qu'om fay huey.

L'accens circumflex, jaciaysso que haja respieg ad elevatio et a depressio, el pren nom del plus digne, so es de elevar, quar mays ha de temps, major[1] demora de votz e major sonoritat en elevar que en abayshar, per laqual elevatio es digz principals. Aytals elevatios o abayshamens d'accen no sec del tot longueza ni breveza natural de sillabas, so es segon versifiar, jaciaysso que segon la dicha longueza o breveza se haja ordenar en qual loc de la diccio deja estar segon que podetz ayssi vezer.

En qual loc de la dictio devon esser assetjat l'accen principal[2]. Rubrica.

Li mot d'una sillaba coma *rus*, *jus*, *thus*, sian lonc o breu segon versifiadura, han regularmen accen principal agut; e li mot de doas sillabas en la primiera regularmen, o sia longa o breus, segon versifiar, coma : *Deus*, *amat*, *dixit*, *fortis*.

Tug li altre mot regularmen, de quantas que sillabas sian, han lor accen principal en la penultima, si longa es naturalmens, coma *natura*; si breus es en la denan penultima, sia longa o breus en versifiadura, coma *scribere*, *dominus*, *fortius*; et enayssi qui no sab la natura de las sillabas [F° 78 v°] segon versifiar no pot saber accentuar. D'aquestas reglas son alcun impedi-

1. Ms. *maiors*, avec *s* exponctuée.
2. G. A., I, 70.

men : concizios, differensa, consorcia, uzatges, enclezis e distinctios.

Dels VI empedimens d'accen[1]. Rubrica.

Concizios es rompemens de dictio, coma *amat* per *amauit*, e quar *amauit* en aquel *.ma.* ha l'accen principal, per so *amat* qu'es dictio rompuda, aqui meteysb rete l'ac[c]en principal, sos assaber en aquel *.mat.*; quar l'accens principals vol remaner en aquest loc de la dictio trencada e rompuda, en loqual era qant era entiera. Et aysso es vers cant l'accens principals es en la sillaba de la dictio entiera en laqual deu esser naturalmens, estiers falh la regla, coma *exin, subin, proin.*

Yshamens deu hom entendre la dicha regla can le temps loncz de la syllaba on era l'accens principals de la dictio entiera no es mudatz en breu en la dictio rompuda ; quar adonx no ha loc la dicha regla, coma *petiuit, petiit.*

Encaras devetz entendre la dicha regla cant aquela meteysha vocals on era l'accens principals de la dictio entiera rema en la dictio rompuda ; d'autramen no val la regla, coma *deum pro deorum.*

Differensa es lo segons enpedimens, quar *pone* pot esser adverbis o verbs ; e per far differensa, cant es adverbis, es l'accens principals en la derriera ; aquo meteys *alius*[2] ha l'accen principal en la derriera a differensa de *alias* nom. Et enayssi de lors semblans.

Consorcia es le ters empedimens que vol dire *com-*

1. G. A., I, 72-88.
2. Ms. *al'*.

panhia. Et aquest veda que no sia l'accens principals lay on naturalmens deu esser. Quar vos havetz *cuius*, *cuia*, *cuium*. Et aquel *cuius* ha l'accen principal en la derriera, a differensa de *cuius*, de *quis* vel *qui*. E per companhia e que sian d'un compas e d'una sort aquo meteys fa *cuia* e *cuium*.

Uzatges es le quartz impedimens, coma *Lombardia*, *Papia*; quar aquestas diccios son latinas et an segon uzatge l'accen principal en la penultima. Aquo meteys fan li compost de *duo* et de *tria*, que han l'accen en la penultima per utzage, jaciaysso que segon art degues esser en la denan penultima, coma *viginti duo*, *viginti tria*, et en aysso ressemblo los Grecz coma [F° 79 r°] *tragedia*; aquo meteysh fan aquestas doas diccios *vicecomes*, *archicocus*.

Enclezis es le quintz empedimens; et es enclezis enclinatios que fay enclinar e mudar l'accen de son loc on naturalmens deu essser. Aquest impedimens se fay alcunas vetz en lo comensamen et alcunas vetz en la fi. En lo comensamen se fay per aquestas encleticas *si*, *nun*, *ne*, coma *siquis*, *nunquis*, *nequis*. E per esta enclezi segon alqus dizem: *nequando*, *siquando*[1], fazen l'accen en la primiera, lequals devia esser en la penultima segon art.

Alqu dizo que *nequando*[2], *siquando* no han solamen l'accen principal en la primiera per enclezi, ans o han be per cauza de consorcia; per so que la primiera de *quando* haja accen greu can se compo am .*si*. et

1. Le copiste du XVII s. avait d'abord écrit. *nequum*, *siquum*, il a ensuite corrigé *nequando*, *siquando*.

2. Ms. neqū, siqū, plus haut également. Au bas de la page on lit : « *nequando*, *siquando* de l'autre volume ». (Main du XVIIe s.).

am .*ne.*, ayssi cum ha can se compo amb autras dictios, coma *aliquando*.

Catholicons ditz que *siquando, nequando* han l'accen principal en la primiera, no pero per cauza de differensa, ni per cauza de distinctio, mas solamen per enclezi o per consorcia.

Priscias ditz que *nequando, siquando* han l'accen principal en la primiera, per que hom no·s cuge que sian doas partz, et enayssi per distinccio o per differensa. Aquo meteys pot hom entendre de *aliquando*.

En la fi se fay enclezis e son aquestas .*que.ve.ne;* aquelas del commensamen tiro et enclino l'accen principal a se e sobre se, et aquestas a se e vas se, coma *dixitque, putasne, dominusve*, quar en la primiera sillaba de *dixit, putas* et de *dominus* deu esser segon art l'accen principal et aquesta enclezis tira lo a se, so es vas se, que·l fa mudar en la derriera sillaba. Aquesta regla falh per rompemen de vocal, coma *undique, denique*. Item per causa de differensa, coma *itaque, utique*. Item can s'ajusta am dictio d'una sillaba coma *mulier virque*.

Distinctios es le derriers impedimens, quar fay mudar l'accen principal del loc on naturalmen deu esser; e per aquesta distinctio tug li compost de *inde* han l'accen principal en la primiera, coma *deinde, proinde* et tug li altre. E degran lo haver en la penultima, quar longa es naturalmen. Et aysso fa se per que aquel *de* primiers d'aquesta dictio *deinde* no semble ajustatz am lo *inde* per appozitio, mas per composicio. Et per so ditz Priscias que li compost [F° 79 v°] de *inde* han l'accen principal en la primiera per doas razos, la una quar per adjectio, so es per ajustamen han *de*, quar

hom atroba *exin*, *dein*, et enayssi que l'accens remanga aqui on era naturalmen, en la primiera sillaba, o per autra razo, laquals es melhors : quar las prepozitios, can son separadas, han accen greu ; e per so que hom conoga que en aquestas dictios son ajustadas, han l'accen principal en las primieras, ayssi meteysh cum fan aquestas conjunctios *si* e *ne* can son prepauzadas ad aquesta dictio *quando*, coma *siquando*, *nequando*, coma es estat dig.

Item devetz saber que li nom grec et hebrieu han l'accen principal en la derriera sillaba, coma *Abraam*, *Yzac*, *Jacob*, *Esau*, *Jesum*, *Osanna*, *amen*, si donx no·s declino per la maniera de las dictios latinas coma *Thobias*, *Jheremias*.

De l'accen segon romans[1]. Rubrica.

Mostrat havem l'accen segon lati per miels nos enformar et entendre l'accen ques havem en romans. Et acordam nos am lo lati en aysso que en una dictio havem .j. accen principal ses plus. Tres accens havem en romans en autra maniera que en lo lati. sos assaber lonc, greu et agut. E lunh temps no trobaretz segon romans accen principal en lo comensamen de dictio, si donx non es de doas sillabas ; d'una sillaba no qual far mensio, quar aqui no ha primiera ni derriera. E per aysso, enayssi cum l'accens principals appellat agutz es pauzatz en lo commensamen de dictio segon lati, ayssi, segon romans, es pauzatz en la fi, so es en la derriera sillaba, coma *senhor*, *salvador*.

1. G. A., I, 88-92.

L'accens loncz es aquel segon romanz qu'es assetjatz en la penultima o en la primiera, can la dictios es de doas sillabas coma *regina*, *fina*. Et aquest accen lonc nos prendem en loc d'aquel qu'es appelatz circumflecz en lati.

Aquest duy accen lonx et agut son enayssi apelat principal en romans, coma le circumflex e l'agutz en lati.

En aquesta diccio *governayre* son quatre sillabas : en la penultima, sos assaber en aquel *nay*, es l'accens principals apelatz lonx ; en cascuna de las autras sillabas es l'accens apelatz greus. Et en esta diccio *governador* son autras quatre sillabas, et en la derriera es l'accens apelatz agutz, en cascuna de las autras sillabas es accens apelatz greus.

Li sobredig accen son apelat principal, quar per lor son las [F° 80 r°] dictios regidas e principalmen governadas e formadas, segon qu'es estat dig.

Item devetz saber que nos havem alcunas dictios grecas [o quays grecas] [1] termenans en *a* per aquesta forma : *acyrologia*, *macrologia*, lasquals, segon romans, han l'accen principal en la derriera. Et alcunas autras diccios havem termenans en *e*, lasquals han yshamens l'accen principal en la derriera, coma *paragoge*, *systole*. Item havem alcunas autras diccios latinas o quays latinas termenans en *a*, lasquals, can las pauzam en romans, las devem atrayre al mays que podem a l'accen del romans, per que hajan conformitat entre lor, coma *gramatica*, *logica*, *rethorica* : e quar las diccios

1. Au-dessus de la ligne, encre plus récente, ou du moins plus pâle.

del romans termenans en *ica*, coma *multiplica*, han l'accen principal en la penultima, per so en la penultima de *gramatica* deu hom pauzar l'accen principal segon romans; et enayssi de lors semblans.

Las diccios termenans en *us*, quancque[1] hajan la penultima longa segon lati segon romans la fan termenar en accen agut, coma *Deus*, *methaplasmus*, et enayssi de lors semblans. Finalmens l'accens del romans tira a si aquel del lati, segon que direm en exthasi.

Accens greus pot estar en cascu loc, exceptat lay on es le principals. Quals diccios han accen lonc e quals agut aysso pot haver cascus per uzatge. En quals locs devetz gardar accen, aysso podetz vezer ayssi on tracta dels bordos.

Bordos[2].

Bordos es una partz de rima que al may conte .XII. sillabas, et a tot lo mens quatre, si donx no son enpeutat, o biocat, quar adonx podon esser no tan solamen de quatre, mas de tres o de mens. E deu hom dire bordo o basto, o bordonet bastonet, o verset e no vers. Alcu dels bordos principals son appelat menor, coma de VII, VI, V o de quatre sillabas. Et alqu major, coma de VIII, IX, X, XI o XII sillabas. E veus prumier dels menors et apres dels autres.

1. La copie du XVII[e] siècle donne *quantque*, mais le ms. a : *qucq*. avec le même signe d'abréviation - au-dessus de chaque *q*.

2. Livre II de la rédaction publiée par Gatien Arnoult. Nous continuons d'indiquer ci-après la tomaison et la page : G. A., I, p. 100. Dans l'édition inédite des *Flors*, v. 1255 et suivants.

Dels bordos de quatre sillabas[1]. R.

Totz homs se dol
Et ha gran dol
Can ve que mor
Cel que de cor
Ama fortmen.

E si tant es que amb aytals bordos de quatre sillabas termenans en accen agut vols ajustar bordos termenans en accen greu, adoncz cascus [F° 80 v°] d'aytals termenans en accen greu deu haver mays una sillaba. Et aysso meteysh de quantas que sillabas sian li verset, per so que l'accens longs et agutz cajon en paritat de sillabas; estiers seria desemblans le compas e que no hauria bela cazensa. E que aytal bastonet termenan en accen greu dejan haver mays una syllaba que cil que termeno en accen agut, pauzam vos aquest yshemple.

Le cor me part,
Quar me soy tart
Reconogutz
Dels bes pergutz
Per ma folia,
Quar yeu solia
Per mas rictatz
Esser prezatz
E tempsutz fort;
E quar al port
Freol soy ara,
Cascus la cara

1. G. A., I, 102.

Tantost me vira;
Pueys una vira
O tal matras
Que·m fier detras
Casqus me lansa;
Que ferrs de lansa
Mays no m'acora,
Que mi transfora
Lo cor e·l cors
L'envejos mors
E verenos
Coma poyzos
Dels vilas motz
Que·m fan jos votz
Per maestria.

Dels bordos de .V. sillabas[1]. Rubrica.

Las en mon joven
Era per la gen
Temsutz e prezatz
E pueys apelatz
Per los grans senhors
En mantas honors,
En gran reverensa,
E ma bevolensa
Volia cascus.
Mas ara negus
De mi non ha cura
Ni vezer non cura,
Quar endevengutz
Soy vielhs e canutz

1. G. A., I, 104.

Et en frevoleza,
Anz ma vida peza
Als mieus et a trops
Que prendo lor ops
Tot jorn de mos bes.

Dels bordos de .VI. sillabas[1]. Rubrica.

Senher Dieus Jezu Crist,
Qui cel e terra fist
Et el mon deshendiest
[F° 81 r°] Per amor e nasquiest
Per nos de peccat trayre
De la Vergena Mayre,
Trauca mon cor e fen
Ab tal regardamen
Quo regardiest San Peyre,
Can se tirec arreyre
Lo tieu nom renegan
Per paor ques hac gran,
Per so quez am dolor.
Am lagremas e plor
De gran contricio
Et am cofessio
Me puesca denejar
Dels peccatz e lavar;
Pueys fier me de l'estoc
D'aquel benezeit foc
Del ver Sant Esperit
Del qual foron ferit
L'apostol e tocat
E forment abrazat,

1. G. A., I, 106.

Per so que yeu m'acaze
En t'amor e m'abraze:
Et en la vera fe
Que Sancta Gleyza cre
Tostemps en bonas obras,
Vers Dieus que totz bes obras,
Entro la fi de say
Perseverar me fay;
E pueys aprop ma vida
Dona·m joya complida
En lo regne dels cels
Am los autres fizels. *Amen.*

Dels bordos de .VII. **sillabas**[1]. Rubrica.

Aylas non puesc dar conort
Quar tot jorn vau a la mort;
Avenhat m'es del murir
E per re noy puesc fugir,
Pueys no say vas on me tenga;
Enpero, quanque m'avenga,
Cert es qu'ieu adonx prendray
Segon qu'ayssi fag hauray;
Per que·us prec, Verges Maria,
Que·m siatz capdels e via;
Et adonc per mi pregar
Vulhatz lo vostre filh car
Qu'el per sa gran passio
Dels mals quez ay faitz me do
Perdo.

1. G. A., I, 108.

Dels bordos de .VIII. **sillabas**[1]. Rubrica.

Tant veg lo mon pres e liat
Per erguelh e per vanetat[2],
Per frau e per gran cobezessa,
Que lunhs hom coven ni promessa
No vol tener huey a son par;
E per so cove playdejar[3];
E trops de bes en va despendre
Et en las cortz tot jorn contendre
E dir et auzir mans'otratges.
Per que le mons es tant salvatges
Que·l payres del filh ha regart
E·l filhs del payre d'autra part,
[**F° 81 v°**] E soen may que d'un estranh.
Si lunha cauza vos sofranh,
A penas comte no fassatz
D'amic ni paren ques hajatz,
Per tant que sia poderos;
Quar mantenen plus sofrachos
Se fenhera que vos non etz[4].
Mas a prestar per .xi. detz
Ad autre no dira de no,
Solamen que bon gatge do
O d'eretatz lo veja ric.
Appar donx-a so ques yeu dic
Que tot lo mon erguelhs abrassa;
Humilitatz no sab que·s fassa;

1. G. A., I, 110.
2. Ms. *venetat.*
3. En marge : *Nota bona ùb (verba?)*; le reste a été coupé par le couteau du relieur. Cette note est postérieure au ms.
4. En marge : [*A*]*dhuc pratica*[*ndum ?*].

Huey regna per tot cobezessa;
Merces dejos terra s'es messa,
Fraus et engans per tot se pauzo
E leyaltatz e fes s'enclauzo,
Eveja corr per totas partz
E say e lay fier de sos dartz
Que res no·l pot haver deffensa;
Caritatz, amors, conoyssensa
Al bas estan coma sirventas
Dolentas.

Dels bordos de .IX. sillabas[1]. Rubrica.

Bordo de .ix. sillabas no podem trobar am bela cazensa, per que non es en us, jaciaysso que am rimas multiplicativas puesca estar per esta maniera.

Lo mon veg maladreg e destreg
Quar apleg fran hom dreg per naleg

Dels bordos de .X. sillabas[2]. R^{ca}.

Senher vers Dieus, qu'en la crotz perdonetz
Al bon layro e moren l'autregetz
La joy del cel, la mi' arma salvatz
E·ls mieus forfaytz, Senher, me perdonatz;
E non layshetz a l'enemic decebre
E vulhatz me lassus el cel recebre.

La pauza que aytal bordo han en la quarta sillaba no

1. G. A., 112-114 ; beaucoup plus développé dans la rédaction publiée par Gatien Arnoult.
2. G. A., I. 114.

deu hom trasmudar, so es que la pauza fos en la seyzena sillaba, quar no haurian bela cazensa, jaciaysso que am rimas multiplicativas oz am bordos enpeutatz poguessan estar en aquel loc o en autre. Aquo meteysh en bordos de .xi. sillabas e de .xii.

Dels bordos de .XI. sillabas[1]. Rubrica.

Sia diligens, savis e coratjos
E pros et arditz e fortz e vigoros
E de bon auberc garnitz de fina malha
Qui vol gazanhar d'aquest mon la batalha;
L'elme ni l'escut, l'espaza ni la lansa,
Las sagetas, l'arc que de luenh fier e lansa
No vuelha layshar e mene bon[2] dest[r]ier
Gran re de pezos e mant pros cavalier,
E mays trompadors per mesclar las companhas.
Tant que retendir fassan vals e montanhas.
E per satisfar de las dispensas grandas
Haja bon thezaurer e sobras de viandas,
Per que·n sia larcz e per mar e per terra,
Quar hom qu'es escas no fa son pro de guerra;
Naus, linhs e gales e nautors avizatz
Tenga, si locz es, nueg e jorn ayzinatz;
E sia curos on poyra miels pauzar
Las tendas e·ls traps e sas gens cologar.
Gaytas deu haver mot sabens e guiscozas
E de ben gardar aprezas e curozas,
Si que nuey e jor hajan avizamen
De gardar la ost e·ls passes majormen

1. *G.* A., I, p. 116.
2. *Bon* répété, exponctué.

Perilhos e greus; e mays las encontradas
De las regios e las forsas gardadas
Sian dels castels e de la terra tota
D'arnès, de sirvens e de vitalha mota
E de tot lor ops sian las establidas
Ses defalhumen[1] per .j. gran temps garnidas.

En aytals bordos de .xi. sillabas pot hom mudar lo compas ques aras havem mostrat[2], quar vezer podetz que la pauza es en la quinta sillaba. E pueysh segon se .vi. sillabas, et enayssi son .xi. Virem donx lo compas de la pauza so denan detras enayssi que la pauza fassam en la seyzena sillaba. E pueys segan se .v. sillabas, e digam enayssi.

Totz homs destru son cors ans dura soen
Can trop vol trebalhar e repaus no pren
O sueffre dins mayzo tot jorn iras grandas
O vi beu entorbat pren malas viandas.

Et enayssi dels autres. Et aytals pauza no ha bela cazensa, segon qu'es estat dig.

Dels bordos de .XII. sillabas[3] on declara las ditas armas e·l caval. Rubrica.

L'aubercz es fermetatz e fervors de la fe
De Dieu, Nostre Senhor, que Santa [**F° 82 v°**] Gleyza cre
E l'elmes es temors de Dieu qu'om deu haver
Nueg e jorn en son cor per miels far son plazer.

1. *Sic*, ms.
2. Ms. *Monstrat*, *n* exponctué.
3. G. A., I, 118.

La lansa te cascus am la ma per traucar,
Per qu'om deu per bos faytz bos yshemples mostrar;
Mas l'espaza brandens qu'es fortz e ben talhans
Essenha que trenquem los vicis paucz e grans,
E l'escutz es la mortz e la passios cara
Del veray fil de Dieu am que totz nos ampara;
E l'arcz ques ha dos caps mostra dos testamens,
Sos assaber lo vielh e·l novel yshamens;
E las sagetas son las paraulas de Dieu,
Lasquals trauco de luenh en lo sante nom sieu;
Per la corda prendem lo sen esperital
Que las armas enpenh al gaug celestial;
Mas le cavals es Dieus q'om deu menar am si
Et en luy cofizar et fermar atressi;
Pels valens cavaliers los angels entendem,
Els Sans de Paradis per los pezos prendem;
É cil que trompo fort sont li bon sermonayre
Que sabon amb bels ditz home de peccat trayre
Et enardir los flatz e gitar de noalha
Per vencer prozamens d'aquest mon la batalha.
Per las trompas hom pot los ysshemples entendre
Dels sans Payros, del[s]quals podem tot jorn aprendre
Don yeysh vius bufamens amb acort glorios
De sos esperitals plazens e gracios;
Las despessas assatz, si cum auzir podetz,
Mostro renegamen, oblit e menespretz
Qu'om deu haver del mon e de solz e de marcz
Per so ques als mesquis ne sia francz e larcz;
E las viandas son pascenc d'oracio
E de bos pessamens e de devocio.
Nos em la naus qu'estam dins en la mar preonda
[Fol. 83 r°] D'aquest mon perilhos que de grans mals sobronda;
Li nautor son aycil que son de ferm coragge,
Que governo la nau tro la fi del ribatge,
Am rems de bonas mas e de veraya lenga

Per far e dir bos faytz tro ques a bon port venga;
E l'asetiamens dels traps e de las tendas
Es locz paubres e francz de mondanals fazendas
E mayzos excellens tota celestials
Per mot nautas vertutz dels bes esperitals,
Am continuamen d'oratio devota,
Quar en aytal mayzo no·s tanh persona lota;
Las gaytas de la ost certas et avizadas
Mostro discretio, laqual totas vegadas
Hom deu voler am si e mays li gran senhor
Per que·l mon governar puescam miels ad honor;
Per las forsas podem bonas vertutz entendre
Ques han mestiers a cel qui·s vol a mal defendre.
Dieus nos arme, si·l platz, d'aquestas armaduras
Que las armas a luy[1] puescam redre seguras.

Veus autre yshemple dels bordos de .XII. sillabas per lo presen dictat appelat la *Contemplatio de la Crotz*. E quar la Passio de Nostre Maestre Jhezu Crist commensec a completa, per so le prezens dictatz comensa a completa.

I

[Completa][2].

Verays Dieus Jhesu Crist, lumniera de l'Altisme,
Senhor de tot poder e de cel e d'asbisme,
3 Gaug, vertutz e honors de Paradis e gloria,
Pas sagratz, saboros, vida, patz e victoria,
Abrazamens d'amor, fons de totz bes veraya,
6 Etz vos, Senhors humils, e doussors que·ns appaya.

1. Mot mal écrit; en marge, main du XVIIe s. : *adieu*.
2. Nous ajoutons ce mot d'après l'indication qui précède.

En aquest mon venguetz vezitar la Vergena,
Ples del glorios ros que dossamen semena
Le vers Sans Esperitz e plenieramen dona,
[**F° 83 v°**] Per so que s'averes la prophecia bona
Del Senhor dezirat; per que vos carn humana
De la Verges prezetz, quar la trobetz certana.

E forotz[1] verays homs e filhs de Dieu lo payre,
De layt verge noyritz per la Vergena Mayre,
De liey prendre volguetz e noyrimen e vida,
Vos ques etz verays pas que noyrish et avida;
En la grepia fos mes, can vos hac la piucela;
Cel que no cap els cels en sa fauda capdela.

Vos etz verays solelhs, l'estela nos ho mostra.
Symeons ab gran joy ditz qu'etz lumniera nostra.
Herodes per aucir vos quier per que·us amaga
La Verges e cove que del pahys vos traga;
En Egipte s'enfug, de sa terra s'estranha,
Vos portan en son bras e Josep l'acompagna.

A liey vos sosmezetz, Jhezus, vera lumiera,
E lums e resplandors e clartatz vertadiera;
Pueysh intretz al dezert far penedensa granda,
Quar de quaranta jorns no receubetz vianda;
Pueys sanan orbs e mutz per la vertut divina
Essenhetz tot lo mon am veraya doctrina.

Als vostres gran amor, Senher, havetz mostrada,
Cant del vostre pur sanc de vostra carn sagrada,
[*Six lignes en blanc*[2].]

1. *Sic;* cf. la vraie forme *foretz*, au v. 39.
2. Il est probable que ce poème devait être illustré d'enluminures, comme on le verra par le nombre de blancs indiqués.

Hostia viven e frug de la Verges corteza,
Los volguetz sadolar per vostra gran franqueza.
Los pes dels servidors lavetz, per dar entendre
Que cel que majors er vuelha ressemblar mendre.

Apres los sermonetz et prezetz vostra via
Per montar sus lo pueg on hom penre·us devia;
[F° 84 r°] Mot tristz et engoyshos foretz en aquel'hora:
Vostre cors paor ha de la mort, per que plora
E trassuza de sanc d'engoysha que sufferta;
Dieu lo payre pregan amb oracio certa.

En l'escurtat fos pres, vos qu'etz lums de las armas,
Per vostres enemicz am lansas e gazarmas.

[*Six lignes en blanc.*]

Al senhal del bayzar del traydor maligne
Meto lors cruzels mas en vos, Senhor benigne;
Manejar vos layshetz coma l'anhels al tondre
Et a lor no·us volguetz amagar ni rescondre.

Fons de gran pietat e de misericordia,
E princeps glorios de patz e de concordia,
Atras fezetz tornar lo vostre defendeyre;
El no fis e·l sanetz qu'en re no·us denhec creyre;
E reddetz be per mal, don cascus s'adoctrine
Ques on plus nautz sera humilitatz l'encline.

Li cruzel cruzelmen vos lian e·us estaquo
Et am burces mot grans vilanamen vos maquo;
Las vostras santas mas, que tot quant es creero,
Ayssi coma layro fortmen vos estaquero;
A totz pogratz haver, sius volguessetz, deffensa;
Mas plac vos lo suffrir per nos en paciensa.

Pres, liat e ferit lo senhor e·l bon pastre,
Las ovelhas s'en van, tristas, seguen lor astre,

63 Ploran e sangloten, ayssi cum yssharradas,
E van a regiros totas espaventadas;
Et han paor mot gran qu'ades sian atenchas,
66 E planho lor pastor qu'emmeno ad enpenchas.

Senher, quar vos han pres li fals Juzieu s'en gabo
E han ne tant de joy que il meteysh no sabo
[F° **84** v°] Quo s'en puescan portar; et entertant vos meno
Ad Anna; pueysh aqui li gran capela veno
Per que puescan legir contra vos lor sauteri
72 D'ontas e de despieytz e far tot vituperi.

Lums de gran resplandor, joy de sans e de santas,
Gloria, laus et honor, hajatz, Senher, que tantas
Engoyshas de dolor, escupimens ed antas
Suffritz per nostr'amor, qu'ieu no say dire quantas;
Joencel faytz lauzor, vielh, efan et efantas
Al clavelhat senhor, e de mas e de plantas.

A matinas. Rubrica.

La votz e·l brugz se mou e la gran brega·s dressa.
Can l'aguero menat vilmen ab gran detressa
75 Denan los majorals, per far de luy enquesta,
Ganho s'en li Juzieu e·n fan aqui gran festa
D'esquerns e de despieytz e pueysh cascus l'acuza
E·l bos Senhors s'estay qu'en re no·s dezencuza.

Duy testimoni fals creysho la mala salsa
E contra l'ignoscen fan guerentia falsa.
81 L'avesques fort l'enquier am paraula terribla
E·l conjura fortmen; el ditz am votz pazibbla :
« Sezer veyretz lo filh de la Verges encaras
84 En la dextra de Dieu sobre las nivols claras. »

Can l'avesques auzic d'esta razo la thema,
Cridet coma raujos e ditz que Dieu blasphema;
Tant se fenh corrossat que sa rauba n'esquissa,
Si que·ls autres maustis contra l'anhel atissa;
Pueysh crido tug essems am motz espaventabbles
E dizo que de mort es dignes e colpabbles.

E quar la volontatz sobra lo sen e·l gasta,
Aysso que mal han dig als maustis non abasta,
Ans veno contra luy e dessobre s'acato
E de pes e de punhs mot cruzelmen lo bato;
[F° **85** r°] E·l menan entre·ls pes, baten cossi fos garba,
E li rompo los pels del cap e de la barba.

Tant li dono grans colps li truan ple d'enveja
Que retondish le cors e la cara blaveja,
Dels sieus pels glorios portan las plenas pautas;
Pueysh auziratz los colps que·l dono per las gautas;
Son cap viratz torbat e·l mieg d'aquela guerra
E·ls pels aqui marcar a grans mas sotz en terra.

. . . .
Ay, Senher beutados, ad aytal gent cruzayga,
Quar la vostra beutatz es del tot ara truma,
Plena de blavayrols e de la vil' escuma
Dels escupimens grans que·us fan la truandalha;
Mas per nos restaurar vos play esta batalha[1].

Can be foron tug las de ferir e de batre
Amb antas e despieytz lo commenson combatre.
[*Blanc de six ou sept lignes.*]
Meto·l sul cap .j. drap am que los huelhs li clauzo
E de mayshelejar li bacalar no·s pauzo;

1. Un vers manque au début de la strophe.

Cascus lo fier ta fort ques a pauc no·l derroca;
Et apres dizon li : « Divina tost qui·t toca. »

Sans Peyres vay al luenh, ques home non espera,
Seguen lo sieu capdel per vezer hom que·n fera;
Mas enterrogatz fo per alcuna gent pega
Et el son car Senhor tres vetz ades renega;
Et cant le pols cantet del sieu dig se recorda;
Ploret amaramen et am Dieu el s'acorda.

Le dous vostre regartz, Senher, ayssi transfora,
Que sant Peyre trauquet, punh en dins e defora
E l'ostet de la gent mala, cruzel e fera
[F° 85 v°] E·l sieu cors escalfet, quar freytz e gelatz era
Del veray foc d'amor que las armas sadola
Et intra doussamens tro qu'es dins la mezola.

Am lo dart glorios dels vostres uelhs Sant Peyre
Redressetz que la fes no retornes areyre,
E de sos falhimens vous li sanetz las plagas,
Quar vitz que bon cor ha que·us fassa bonas pagas
De lagremas e plor am contricio ferma;
Per que vostra bontatz en la fe lo conferma.

Cant be·us han malmenat e fayt lo mal que podo,
Li malvat bacalar que·us van entorn e rodo
Tot las et enuiat, ple de colps e de bossas
E de grans blavayrols e d'autras nafras grossas
Dins una preyzo greu on los murtriers estujo
Vos han mes, quar ades, Senher, perdre vos cujo.

Ay, flors de gran beutat, sus lo sol dur quo·t macas,
Estan en la preyzo cuberta de grans tacas!
Escalfamens d'amor, que tot quant es consolas,
Ses tot consolamen de gran freg quo tremolas!

Rays del veray solelh, que lum tostemps celebras,
Aras estas enclaus e pres en grans tenebras.
[*Lums de gran resplandor. etc.*][1].

III

A prima.

Li major capela gran mayti se revelho
Et am los plus anticz d'ajustar s'aparelho,
En una sala gran on la gens falseguita
En re mays en barat no pessa ni cogita;
Quar als no van queren mas que Jhezu traziscan
Et ayssi cum layro en crotz lo destruiscan.

Li major de la ley, coma lop devorabble,
Fan ades amenar lo senhor perdurabble;
L'anhels suaus estay am mot humil çoratge
El mieg dels grans maustis que son fer e salvatge,
[**F° 86 r°**] E perdecebre luy cascus son par affoga
Et am fallacias grans l'enquier e l'enterroga.

Sa doctrina li fals e son affar demando,
Et apres s'il es Crist tot dire lo comando.
E·l bos Senhors, que ve lor voluntat maligna,
Ditz que seyra le filhs de la Verges benigna
En la dextra de Dieu celestial e nauta :
Aysso reputan fort li Juzieu a gran fauta.

Contra luy s'enardish cadaüs e s'arufa
E l'escrida fortmen e l'escarnish e·l trufa;
Trastug son d'un voler e dizo : « Pauc nos preza,
Quar vitupera Dieu en public e·l mespreza.

1. Cette indication manque ici; nous la rétablissons d'après les autres passages analogues.

Quar filh de Dieu se fa el meteysh o cofessa »;
De luy vituperar la mala gent no·s cessa.

Aysso fayt, entre lor engenho et enarto
Que·l menon a Pilat; per que d'aqui se parto
E fan l'anar tot las; el mieg de la gran brega
De burs lo fier cascus e l'enpenh e·l punhega.
L'anhel pres e liat per que luenh no demore
Al lop malicios han liurat que·l devore.

Li gran clerc de la ley totz los autres enduzo,
E pueysh denan Pilat l'umil senhor acuzo:
Contra luy falcetatz e tracios[1] allego
E Dieu, pura vertat e veray lum, renego;
Dizo que trops de mals e gran re de malezas
Contra Dieu e la ley ha faytas e comezas.

Pilatz ara l'enquier en una part secreta
E·l Juzieu crido li : « Rey se fa e propheta
E gira nostra gent et en apres deveda
Ques al rey hom no do traütagge ni redda;
A pauc non ha del tot Galilea conquista :
Aytal secta d'error lunh temps mays no fo vista. »

Can Pilatz au qu'el es de la terra [**F° 86 v°**] d'Erodes
Am si meteys el ditz : « Ges tu jutjar no·l podes. »
Tantost aqui meteysh lo remet a son jutje,
Ad Herodes ques el a son plazer lo jutge.
Am gran brug li Juzieu mantenen lo van segre
Per so que·l puescan miels acuzar e persegre.

Can li foro denan Jhezu Crist li prezento
E no·us cal demandar li bacalar si mento;

1. Ms. *tralios* ?

Grans son las falsetatz ques al Senhor alevo,
[1] De mal que·l puescan far pauc ni pro no·l relevo
E dizo : « Grans mals fa, Senher, tot jorn e tracha
Per que sera be fag qui leu d'el se despacha. »

Herodes can lo vic hac trop gran alegransa,
Quar espera que·l fes alcuna demostransa
De qualque[s] noels faytz e de grans meravilhas.
Enpero d'ira gran ades ronsec las silhas,
Quar mentre que l'enquier am gran re de paraulas
Jhezus no li respon ni preza re sas faulas.

Le reys lo mesprezet, quar enayssi l'escota,
Don fe son gran esquern la malvaysa gens tota;
Apres tót las e cles et am la color falba
Per far major despieg lo vestiro d'un' alba.
[*Blanc de six lignes.*]
E coma d'un rey fol cascus de lui se ganha
Et am grans crebacors l'escarnish la compagna.

Can sadol foron tug de far esquern e dire
Et antas e despieytz de ganhar e de rire.
Cascus de retornar vas Pilat s'aparelha :
De mandamen del rey al lop menan l'ovelha :
E va s'en trabucan per la rauba qu'es longa ;
Cascus per tost anar s'esforza quom lo ponga.
Lums de gran resplandor [*en lettres rouges* **ut S**[a]].

IV

A tercia.

[**F° 87 r°**] En torn de tercia fo can retornat l'aguero :
Et adonx li Juzieu trop gran bregua tenguero.

1. Vers oublié, ajouté au bas de la page.

E Pilatz comandet, cant auzic la gent fola,
Que·s despuelhe Jhezus e·l vestir[1] hom li tola
Et al pe d'un pilar hom fermamen l'estaque
E·l bata duramen per tot lo cors e·l maque.

Cant l'aguero tot nut liat am correns lasses
Et estreg per las mas per cambas e per brasses[2],
Duy bacalar malvat las faudas se regusso
E·l sieu cors precios bato, feron e truffo,
[*Blanc de six lignes.*]
Per flancz e per costatz, per cap e per mayshelas,
Per ancas ysshamens qu'eran blancas e belas.

Tota la sua carn del sieu cor viratz blava
Tant descauzidamen cascus lo malmenava;
Et pueys de batre mays cadaüs se perforsa
Tro que li blavayrol sagnero tug per forsa.
El estay humilmen, sembla que re non senta
Quar no fa mot ni·s planh mentre qu'om lo turmenta.

Cascus es ara las e de batre s'enueja
Et el corr totz de sanc ayssi menut cum plueja.
[*Blanc de six lignes.*]
Pueysh d'un pali vermelh per esquern lo cobriro;
Soptamen, cant aysso li fals Juzieu sentiro,
Venguero pres d'aqui per que·l vituperesso
Et am grans crebacors so martire dobblesso.

Al mot humil Senhor las penas son cregudas,
Quar d'espinas punhens e longas et agudas
[**Fo 87 vo**] Lo coronan, lasquals tant calquo et enpenho
Tro que lains preon pres del cervel atenho.
[*Blanc de six lignes*].

1. Ms. *vestirs*.
2. Ms. *brassas*.

. . . .[1]
246 E·l sancz que yeysh del test pel cap enjos li ruelha.

Ayssi coma rey fol escridan l'escarnissho
E ly sshiulan aqui e vilmen l'escupisso
249 Trop dezondradamen sobre la cara nuda.
Pueys cascus de genols per esquern lo saluda
Dizen : « Dieus te sal, reys », per que·l sieu cor esclate
252 E qu'enayssi cascus ab crebacors lo mate.

L'umil Senhor batut per cap e per esquinas
Malmenat, escarnit e de punhens espinas
255 Coronat e portan ceptre de canavera
[*Blanc de sept lignes*].
Han de fóra mostrat a la gen que l'espera,
Laquals dece que·l vic am dobbla votz l'escrida
258 Dizen : « Metetz l'en crotz, quar el l'a be merida ».

E·l jutges bon voler mostra de luy defendre
E·l ditz : « No·l trobi crim per que deja mort prendre ».
261 Adonx le pobbles fe murmur e brug e brega,
Acuza·l bon Senhor e so mal cor desplega ;
Liechas[2] donadas son, relaxatz es le layres
264 Et a morir en crotz es jutjatz le Salvayres.

Prest son li fol sirven, mal, fer, espaventabble ;
Gafan l'anhel humil coma lop devorabble
267 E la crotz per portar li cargan ses demora ;
[**F° 88 r°**] [*Blanc de six lignes*].
Essems amb dos layros lo trayshero defora ;
Bursan feren son cors, las e cles e mot fibble,
270 Lo menan escarneu am crit e brug orrible.

1. Il manque un vers.
2. Ms. *liechas* ; copie du XVIIe s. *hechas* ; au bas du ms., main du XVIIe s., *li echas*.

Tant es pezans la crotz que l'han dessobre meza
E del veray Senhor tan grans la freoleza
Del mal ques ha suffert la nueg denan passada
Que·l prem los membres totz si qu'en sen la corada,
Tant qu'en va tranpolan el mieg de la gran torba
E s'enclina le cors e vas terra s'encorba.

La pressura fo grans de la gent deffezayga
E fero major brug que lunha rabens ayga;
E cridan ayssi fort que sembla quays toneyre;
La mort del Drechurier son cobeytos de veyre;
La trompa brugis fort, la crida fortmen uca
Per que venga la gen plena de mala ruca.

La votz de lauzar Dieu Ozanna se reversa,
La votz dels sieus amix en lagremas s'esmersa;
La votz del filh de Dieu de gran pietat plena
Que deveda plorar e de l'umil Vergena
Que sanglotish e·s planh am rauca votz ploroza
Aspro so fan e crit am dolor engoyssoza.
Lums de gran resplandor. ut S^a^ [*en lettres rouges*].

V

A mieg jorn.

Jhesus[1] cazen levan es al pueg vengutz ara
On deu suffrir per nos mort cruzel et amara;
La pressura fo grans si que·l macan e·l trussan;
La rauba que·s te fort als costatz li regussan
Es ostan lay dessus, tiran am grans estrachas.
Las plagas refrescan am grans batemens fachas.

1. La lettre ornée a été enlevée, antérieurement à la copie du XVIIe s.

Despulhat lo Senhor mot precios e nobble,
[F° 88 v°] Totz nutz coma nasquet remas denan lo pobble;
Ples fo — semblet lebros — de blavayrols e bossas
E de plagas cruzels e menudas e grossas;
Pero no contrastan estas malas bezonhas
La Mayres ab son velh li cubric las vergonhas.

La brega de la gent ara creysh en la rota
E s'enpenh tant quant pot sobre·l Senhor e·s bota,
Tot fatigat, elas! Cascus pero ses triga
Bursan feren de pouhs ades mays lo fatiga;
Et apres lo sieu cor[s. . . . . [1]] ce prendo
E le verso tantost e sus la crotz l'estendo.

A maniera de pel que s'esten e s'alonga
Tiran los menbres sieus sercan on hom lo ponga
E fiquo los clavels. E mentre se clavela
Le bras se ronsa·l cors, e pueys men la pagela.
D'una part clavelat tiran l'autra per forsa
Tro qu'es endrey lo trauc on lo clavels s'amorsa.

La crotz am lo Senhor clavelat bas en terra
Dresson e planto la naut lassus en la serra;
Tan gran sortida pren que las plagas s'en uebro,
[*Blanc de six lignes*].
E del sanc propri sieu la crotz e·l cors se cuebro,
Laquals pren ornamen de luy e ta naut pueja
Et en tal dignitat que·l mon de peccat veja.

Ay! Crotz, de tan bel frug e noble yest ornada
Et de mot glorios titol entitolada,
Escriut segon vertat am diversas figuras,
Quar cel que·l mon creet e totals creaturas

1. Lire *dece*?

S'es mes aras en te, penden per los sieus brasses
324 Am los nervis romputz e fatigatz e lasses.

[F° 89 r°) Tant es le cors desfaytz qu'om pot nombrar los osses;
Am fortz clavels agutz las mas el[s] pes i a fosses
327 E las juncturas son rotas e desliadas,
Las venas ysshamen rompudas et trencadas;
Per lo gran pes del cors que la mortz fier e tusta
330 Se plegan li genol moren ses cauza justa.

Dos layros han menat, ples de mot gran tristicia;
Jutjat eron a mort, far ne volon justicia.
333 Amduy son mes en crotz, la us pen en la destra,
L'altres ayssi meteysh en l'autra part senestra;
[*Blanc de six lignes*].
Jhezus es el mieg loc d'aquesta layronalha,
336 On languish e per nos am cor ferven batalha.

Aras la mala gens a gitar lotz s'es vouta
Per la rauba partir ques han al Senhor touta;
339 Cilh que passan d'aqui am paraulas e bufas
S'en ganho li malvat et de Dieu fan lors trufas,
E lor cap secoden desplegan lor sauteri
342 Blapheman lo Senhor e·l dizo vituperi.

Senher, mera bontats, pura misericordia,
Aras fas entre nos e Dieu patz et concordia;
345 Pregas lo que de mal tos enemix deliure
E ta Mayre que mort volria mays que viure
Comandas a Johan, que languish e sospira,
348 Perdonas al layro que vas te se regira.

La mortz es ara pres del Senhor que s'engoysha
Et ditz am nauta votz et am mot gran engoysha :

« Dieus mieus, Dieus mieus per que, Senher, me dezamparas
Apres ditz : « Gran set hay » ; vinagre prendon aras,
Am fel abeuran lo d'aquela mala saba.
« So qu'es prophetizat, ditz Jhezus Crist, s'acaba. »

[**F° 89 v°**] Dels sieus dobblet le plors e·l dols en crit s'abriva
E la Mayres semblet mays trop morta que viva.
E ges repazimar no·s pot, tant es dolenta.
Johans de l'autra part se planh e s'esgaymenta
Et am coral dolor Jhezu Crist planh e plora ;
E·l solelhs s'escurzis del tot en aquel'hora.
Lums de gram (sic) resplandor. **Ut S^a^.**

VI

Ad hora nona. R^a^.

En l'ara de la crotz l'anhels ygnoscens penja
Et am humilitat d'erguelh ara se venja,
Cofon[1] sos enemix am sobregran victoria
Et avansa lo[s] sieus per montar en sa gloria ;
Quar moren nostra mort met al bas e revoca
Et yfern dissaysish am la crotz e·l derroca.

On plus esta le cors, se ronsa mays e·s maca :
Cel que de tot peccat es mondes e ses taca
Es tacatz e del sanc totz veytz, am color falba ;
La votz s'afrevolish, la lenga torna balba ;
Le cor li falh ades e lo sieu cap enclina
Et adonx se cofish la nostra medicina.

Solelhs de gran clartat, lumniera de drechura,
La tua grans beutatz en la crotz es escura ;
Abrazamens d'amor, que noyrish e coforta,

1. Ms. *Confon*, avec *n* exponctué.

Totz es freytz le tieus cors, quar am dolor s'amorta ;
Gaugz d'angels e de sans, del mon bonaüransa
. . . .[1]

Qui·l vic et ara ve la sua carn dezerta
De colps, d'escupimens e de bossas cuberta,
A penas lo conoysh, quar es la cara tencha
Del sanc cazut del test e d'engoysha destencha ;
Li huelh ne son intrat, si que defalh la vista ;
La Mayres qu'aysso ve pessar podetz si·s trista.

Cars Senhers, la dolors que suefres non es pauca,
Quar la mortz lo tieu cors trassinh e ponh e trauca,
[**F° 90 r°**] Si que l'arma del cors pauc et pauc se deslassa ;
La deitats pero cascus de lor abrassa ;
Comandas l'esperit, ploran, a Dieu le payre ;
Grans es aras le critz dels tieus e de ta mayre.

Sobre·l trespassamen la terra se crodola,
Las peyras fendo se e totz le mons tremola ;
La cortina tantost del temple s'es fenduda
Et yferns s'es ubertz e la porta rompuda ;
Adam qu'estava pres dejos la viala trapa
Es per la prezent mort rezemutz et escapa.

D'ifern romp le romputz las cadenas a trosses ;
Cel ques a ferm lassatz e pes e mas et osses
En l'aybre de la crotz e penja per los brasses
Deslassa prozamens e franh d'abis los lasses :
[*Blanc de six lignes.*]
Lo primier falhimen del tot remet e quita ;
Mans homs per sa vertut qu'era mortz ressucita.

Can vezo l'escurtat e·l terratremol sento
Marridas son las gens e forment s'espavento ;

1. **Strophe trop courte d'un vers.**

405 E quar d'aquesta mort sabon que mal ne miero,
Cridan coma raujos e sobre·l pieytz se fiero.
Testimoni fazen dizon li Juzieu sopte :
408 « Veramen filh de Dieu aquest era ses dopte. »

Per los corces ostar de la crotz fan requesta
Li Juzieu a Pilat per honor de la festa ;
411 Et agut son autreg fan lor trenquar las cueyshas
Tro que d'osses e carn foro molas e flueyshas :
D'aquetz dos malfachors l'execucio facha
414 Del Senhor drechurier parla cascus e tracha.

Aras mena gran brug la fola gen testarda
. . . .[1]
417 E quar lo sante cors e glorios mort viro
De las cueyshas trencar li Juzieu se cauziro;
[**F° 90 v°**] [*Blanc de six lignes.*]
La lansa pres Longi jos lo costat lo plaga,
420 La vista recobret qu'era freols e vaga.

Per lo trauc del costat gran e fer e salvatge
Decorr menut le sancz desobre, dous beuratge[2]
423 Et aygua de salut, d'aqui meteysh sobronda
Que nos deneja totz e nostres peccatz monda ;
Am lo sanc nos fa sals le Senhor de l'Altisme
426 Lava·l primier peccat am l'ayga del baptisme.

Li paren e l'amic engoyshozamen crido,
Li planch e·l marrimen de noel se resshido,
429 Com mort viro·l Senhor a tant cruzel martire ;
La gran tristor cascus de la Mayre cossire,

1. Il manque un vers.
2. Ms. *berauge*, avec un *u* au-dessus de *e-r*.

Cant lo ve lansejat, la dolor li refresca
432 E la terra, ploran, de lagremas refresca.
Lums de gran resplandor. **Ut s^a.**

VII

A Vespras. R^a.

Senhor e donas son gran re que Jhezu planho
E la Mayre planhen e ploran acompanho;
435 Tug son trist e dolen de la mort ques han vista
De lor senhor humil tant es la Mayres trista[1]
. . . .
438 Que no·s pot sostener, ans cove que la tengan.

A Pilat es vengutz Josep Arimacia;
La mort del Salvador tantost li denuncia
441 De laqual en son cor havia dolor granda;
Lo cors per sebelir de Jhezu li demanda;
Pilatz creyre no pot que ta leu sia morta
444 La persona de Crist segon qu'om li reporta.

Totas vetz el estet doptos d'aquela cauza
Tro que Centurios aysso meteysh depauza;
447 Josep per so no sta que lo cors no requiera
Per onor de la gran festa e mot sobriera;
Pilat, quar el sab be que mortz es per eveja,
[F° 91 r°] So que Josep requier mot volentiers autreja.

Jozep, Nichodemus al vertuos sacrari
Nomnat cominalmen Pueg de Monticalvari
453 Son vengut e tantost de la crotz lo desshendo
[*Blanc de six lignes.*]
E donas e senhor en los brasses lo prendo;

1. Il manque un vers.

La Mayres denan totz, clessa de mal e lassa,
456 Bayzan huelhs, boca, mas, lo cors per mieg abrassa.

Can l'agro descendut d'enguens meravilhozes
L'an onch et enbasmat, odorans, preciozes,
459 Per que miels conservar se puesca de corrompre.
Adonx viratz plorar, tirar cabels e rompre;
La Mayre sanglontish mentre ques hom l'enbasma
462 Et en lagremas fon e sobre·l cors s'emblasma.

Mayres de Dieu, le gaug del tieu filh se trasforma,
Quar en planch et en plor et en dolor se torna,
465 Cant lo sieu cors desfayt e fos de plagas vezes
E·ls membres senes sanc et de la carn remezes
Lo glazi que·t promes Symeons de paraula
468 Per execucio dins lo tieu cor s'entaula.

Can onch et enbasmat hagro lo cors e·ls membres
Am lagremas e plors aquel prezero cempres
471 En .j. drap blanc e prim dece l'envelopero,
E segon lor estilh nobblamen l'adobero,
Dedins lo monumen nou e fresc[1] lo mezero
474 E d'una peyra gran mantenen lo clauzero.

Can la Mayres sarrat vic d'aytal sarradura
Lo monumen e claus de peyra fort e dura
477 Et enclaus lo sieu filh dedins una gran roca,
Tan grans fo la dolors que dins lo cor la toca
[**F° 91 v°**] Qu'en terra s'engroyshet e semblet del tot morta:
480 Mas cascus dels parens l'adertz e la conorta.

Ara foc vespres bas si que le jorns s'enclina
E no·s pot sostener, tan freols e mesquina

1. *Ms.* frest.

483 Es la Verges per que las donas la[1] sosteno
E deves la ciutat en son hostal la meno.
E donas e senhor, e paren e parentas,
486 S'en van am liey essems dolen, trist e dolentas.

La Verges a l'intran de la ciutat s'erissa,
Quar noy sab lo sieu gaug, dolor al cor la fissa;
489 Orfa pot dir quez es de filh mays bel e nobble
Que fos ni ja sera restauramens de pobble.
Et aysso cossiran la dolors es tan granda
492 Que no·s pot refrenar, an creysh mays e s'abranda.

Cant foc en son hostal crida : « Falsa gen croya,
Tout m'avetz mon solas, tot mon gaug e ma joya;
495 Ay, filhs, no puesc trobar lunha re que m'alegre
Sino que tost muris per so que·t pogues segre;
Ses te lunh joy non hay, que m'eras amparansa,
498 Repaus d'arm'e de cors e tota ma speransa. »

Li paren que son pres, can auzo la Vergena
Ques am gran marrimen ayssi·s planh e·s demena,
501 Degus no·l pot far mot quar engalmen sobrondo
De tan coral dolor qu'en lagremas se fondo:
Essems ploran la mort de lor senhor e planho
504 Fazen aqui lor dol la Verges acompanho.
Lums de gran resplandor. **Ut Sª.**

De cascu[2] d'aquestz bordos de .xii. sillabas hom pot far dos bordos, jaciaysso que duy reprezento .j. Et aysso can la una pauza de la .j. bordo s'acorda am la pauza del seguen bordo, oz am la fi del verset

1. *Ms.* las.
2. La correspondance entre les deux rédactions reprend ici : G. A., I, 122.

preceden prompda per acordansa. Et adonx le bordos on es la pauza pot esser ditz bordos enpeutatz. Et aysso meteysh dels bordos de .XI.X.VIII.VI. e quatre sillabas, segon que direm enjos plus plenieramen.

[F° 92 r°] Dels bordos principals enpeutatz e biocatz[1]. Rubrica. R[a].

Principal bordo, en autra maniera dig veray principal, son aquel per losquals hom proseguysh lo compas principal de son dictat, si que no son enpeutat ni biocat. E veus yshemple.

Mon cor se mor,
Quar per lunh for
Nudar ni star
No puesc de far
Forfaytz e faytz
Contra Dieu laytz
Auzen, vezen
E cossenten
Trops mals corals
Ayssi cum fals,
Per que dece
Prec Dieu que·m fe
Que·m do perdo
Contra·l layro
E·l do.

Can ditz *mon cor se mor*, aysso es us bordos principals de quatre sillabas. Et aysso appar per l'autre

1. G. A., I, 122-128.

bordonet seguen que li's donatz per companho, can ditz : *quar per lunh for*; et enayssi entendatz dels autres seguens.

Enpeutatz bordos es, can la pauza d'alcun bordo es d'acordansa am l'autra pauza del bordo seguen oz am la fi d'aquel meteysh bordo o del preceden per esta maniera :

Mant home veg ques als autres defen
So quez apleg fay tot jorn e cossen,
Quaysh prezumen quez acabatz homs sia
Celan sos crims amb aytal maestria;
Lag pot estar donx a cel que blasmar
Vol so don hom lo pot ocayzonar,
Quar finhs appar qui repren am so vol
E col.

Pauzar aytals bordos enpeutatz en novas rimadas non es vicis, mas en cobblas pot esser vicis de rim[1] faysshuc si donx no·s fazia scienmen, e per dreyt compas.

Encaras, segon la opinio d'alcus, pot esser enpeutatz, pauzat que no vengua en pauza de bordo principal, segon que ayssi vezer podetz :

Et hondratz fort per sa riqueza
E si·l falh es fatz appelatz,
Per quant ques haja gran nobleza
Preza de pretz o de linhatge,

[**F° 92 v°**] laqual opinio reproam.

Biocatz es aquel bordos qu'om pauza en la fi d'alqun autre bordo, sos assaber aprop lo complimen del prin-

1. Ms. *rin*.

cipal bordo, segon qu'om pot vezer lassus can ditz *el do*, et en autre loc *e col*.

Bordos biocatz pren so nom de *bioc*. E pot esser d'una sillaba o de doas o de tres o de quatre, si donx le principals compas non era de quatre sillabas[1], quar adonx le biocz deu esser menors de quatre.

Biocz de quatre sillabas requier que·l compas principal de cascu bordo sia majors de .vi. sillabas.

Li bordo biocat no devon passar la meytat dels bordos principals.

Bordos biocatz en respieg de son par biocat o de l'acordansa que soen ha amb alcus bordos verays principals pot esser digz principals; et en so que no es entiers de sillabas es non principals.

De las pauzas[2]. Rubrica.

Pauza es ponhs suspensius o plas o finals. Et aytals pauza, quals que sia quant à la sentensa, pot estar en cascun loc del bordo, sol que greu separacio en la fi del verset no haja coma *quar*, *per que*, *can*, et ayssi de lors semblans. Pero aytal separacio sufertam per cauza de necessitat, coma de mot trencat, silllabicat, equivoc, accentual, utrissonan, retrogradat, o autra manifesta necessitat.

Enpero la fis de cobla requier pauza plana o final.

Pauza pot esser cossiderada en tant que es preza per una alenada; e d'aquesta entendem ayssi tractar principalmen.

1. Ms. *silbas*.
2. G. A., I, 130 136.

Suspensiva pauza es aquela qu'om fay en lo mieg d'un bordo per far alcuna alenada.

Plana es aquela qu'om fay en la fi d'un bordo per far plus pleniera alenada.

Finals es cela que es en fi de cobla.

Li bordo de quatre, de .vi. e de .viii. sillabas son indiferen, quar en aytal pot hom far pauza qui·s vol. Si tug aytal bordo no son continuat de pauzas, non es vicis, qui donc no fazia scienmen e per cert compas per haver plus bela cazensa.

Bordos de .v. sillabas ni de .vii. non ha mestiers de pauza suspensiva. Bordos de .ix. sillabas non ha bela cazensa, per que no li cal pauza. Enpero, en cas qu'om lo volria pauzar, covenria qu'om fes pauza amb acor — [F° 93 r°] dansa en la quarta o en la quinta.

Bordos de .x. sillabas vol pauza en la quarta, de .xi. en la quinta, de .xii. en la seyzena.

Pero en totz los bordos principals, de quantas que sillabas sian, can procezisho per acordansas multiplicativas, pot hom far pauza aqui on cay aytals rims multiplicatius.

Pauza plana pot estar en la fi de cascun bordo o de cobla, en cant qu'es preza per plana alenada. E d'aysso no cal dar yshemple, quar casqus sab qu'es fis de bordo o de cobla.

En autra maniera pot esser entenduda cant a la sentensa, so es cant hom ha pauzada alcuna razo que assatz ha bon entendemen e complit, jaciaysso qu'om y pogues mays ajustar, segon qu'om pot ayssi vezer.

Hajas mal, hajas be,
Am los tieus te capte.

Aquesta sentensa es assatz complida, jaciaysso qu'om y puesca ajustar aquestas paraulas :

E ja noy falhiras.

Pauza finals preza per alenada se fay en la fi de cascuna cobla; mas, preza segon sentensa, pot esser plana o finals. Quar cobbla deu haver perfiecha sentensa; e tenem la per complida e perfiecha per pauza plana o final.

En novas rimadas es pauza finals on que la sentensa sia perfiecha. Yshamens pauza suspensiva se pot far en sentensa. Pero d'aquestas pauzas segon sentensa devem tractar enjos pus pleniaramen, can tractem de *coma*, *colum*, e *peryodus*.

En quals locz dels bordos deu hom gardar accen[1]. Rubrica.

Accen deu hom gardar en la fi dels bordos, de quantas que sillabas sian, quar si la us bordos fenis en accen agut, l'altres qu'es sos parios deu yshamen fenir en agut, o si fenish en greu, aquo meteysh.

En bordos de quatre, de .v., de .vi. ni de .vii. sillabas hom no garda accen, sino en la fi. Enpero can bordos de .iiii. sillabas de .vi. o de .viii. han pauza, adonx aqui on es la pauza garda hom accen, so es agut. E can bordos de .viii. sillabas[2] no recep pauza, deu hom pauzar en la tersa sillaba accen agut, o greu

1. G. A., I, 136-138.
2. Ms. *sillas;* en note, main du xvii^e s., lisez *sillabas*.

solamen, quar en aquel loc accens lonx .j. petit mal sona, coma :

Si mezura vols en tot cas,
Ja de leu no vendras al bas.

Can ditz *si mezura*, aquel ha accen lonc en la tersa sillaba, so es a [F° 93 v°] saber en aquel *.zu.*, per que sona mal. E pot hom adobar aquestz bordos per esta maniera :

Mezura vuelhas en tot cas
E de leu no venras al bas.

Enpero d'aquest accen gardar en bordo de .VIII. sillabas, can no recep pauza suspensiva, son exceptadas novas rimadas, majormen can son longas, jassiaysso que plus neta sia l'obra qui gardar o pot.

Las pauzas suspensivas dels bordos de .IX. sillabas, de .X. et de .XII., devon termenar en accen agut. Estiers l'accen reputariam per fals e per no covenable.

Compas d'accen lonc et agut deu cascus gardar en las cobblas dels dictatz que de sa natura devon haver so, e majormen en coblas singulars, capcaudadas o capcoadas, retrogradadas o doblas, e enayssi de lors semblans.

Dictat que no garda en sas cobblas compas d'accen lonc et agut no pot haver perfieg so ni covenable. E si tant es qu'om de fag li enpauze so, en aquel loc on es la us accens per l'autre, no cay ni passa bel le sos, ans rena per alcuna dezacordansa.

Escuzatios d'accen es preza alqunas vetz segon que devem tractar enjos en una figura appelada *exthazis*.

Diffinicios de Rim[1]. Rubrica.

Rims es certz nombres de sillabas,
Si d'autre bordonet l'acabas,
Am divers oz am plazen so
Engals de sillabas o no,
Am compas de certa sciensa
Pauzat et am bela cazensa.
Pero totas las gens que may
Rim no reputo per veray,
Si donx am son par en la fi
No s'ave, per que nos ayssi,
Quar lor voler aytal vezem,
Rim per acordansa prendem
Motas vetz, per miels dar entendre;
Per que d'aysso no deu reprendre
Degus aquesta prezen obra,
Quar lors abuzios nos sobra.
Rim pot cascus o *rima* dir,
Si qu'en aysso non pot falhir.

De las diversas manieras de rim[2].

Tug li rim o son *estramp* oz *acordan*, *ordinal* o *diccional*.

Rims *estramps* es digz quar no s'acorda am degu dels autres, ni degus dels autres ab luy en leyal acordansa.

Rims estramps ha dos membres, comu e car. Comus es digz, quar las finals sillabas o la majors partz...

1. G. A., I, 140. Cette définition rimée n'existe pas dans l'autre rédaction.

2. Au-dessous *ms.* effacé. G. A., I, 144.

[Lacune de six folios[1]. Le texte reprend au f° 100 :]

De l'umil Verges e pura.
Flors humils, tu nos razona
Am lo sieu filh liberal
Que Dieus que·ls peccatz perdona
Nos done joy eternal
E dessa vida segura.
A M E N

Las ditas cobblas son capcoadas singulars. Et enayssi las pot hom far capcoadas dobblas, ternas, quazernas o de mays, o totas acordans. De dobblas vos donam yssemple, e per aquestas poyretz haver las ternas e las autras.

Dobblas son aquestas :

De mon loc parti joyoza,
Cavavalgan sus mon rossi,
Et intrie m'en a Tholoza
.I. jorn de may gran mati.
Anc[2] no fuy descavalgada
Que·m pres marrimens e plors,
Quar la ciutat vi torbada
Per alcus malfazedors
Don fuy lassa cossiroza.
Ay! he co fuy engoyshoza
Del gran trebalh qu'adonx vi
Per mala gent perilhoza
Negueys qu'eran mon vezi!

1. Cette lacune existait au moment où a été faite la copie moderne ; voici en effet ce que dit le copiste : « N[a] qu'il manque six [sept *barré*] feuillets au livre, sçavoir despuis le 94 jusques au 99 inclusivement. »

2. Au bas de la page, main du XVII[e] s. : « au lieu de *anc* lisez *ans*. »

Ay ·lassa, co fuy torbada,
Cant vi los nobbles senhors
Ajustar am gran armada
Per encaussar los trachors
Et confondre lor malicia.

Dels rims caudatz[1].

Caudatz es aquel rims cant duy verset almens o trei al may s'acordo en la fi ses tot meja d'autre bordo principal o biocat de diversa acordanśa. E veus yssemples :

Pecz es qui vol trebalh ses pauza
E fols qui no garda sa cauza.

Mal pot los autres capdelar
Qui si meteys no sab gardar.

Bels senhers Dieus, m'arma deffen
En la mort de mal espaven,
Quar per te Paradis aten.

Dels rims continuatz[2]. R[*].

Continuatz es can quatre bordo o mays termeno enayssi per una meteysha maniera.

Mayres de Dieu, sus en la mort
M'aseguratz e·m datz cofort
E menatz me lasus al port
Del cel on ha joy e deport.

1. G. A., I, 168.
2. *Ibid.*, 170.

Dels rims encadenatz[1]. R[a].

Encadenatz es can le primiers bordos am lo tiers, e·l segons am lo quart s'acordo en la fi ses bioc per esta maniera :

Mant home sabon dir : mandatz
Si de nos vos play lunha res ;
E pueys diran, si·ls azempratz :
[F° **100 v°**] Volontiers, si far o pogues.

Dels rims crozatz[1]. Rubrica. R[a].

Crozatz es can le primiers bordos am lo quart e·l segons ab lo ters s'acordo en la fi ses bioc enayssi ;

Qui vol ganhar dels autrus faytz e rire
Sos falhimens enans pessar deuria,
Quar tan grans es de cascu la folia
Que si dizetz aytant o mays puesc dire.

Dels rims multiplicatius liqual son dig en autra maniera tonbarel o enpeutat[3].

Multiplicatius es cant en lo mieg d'u o de motz versetz principals es fayta acordansa.

Inpropriamen son dig aytal rim per alqus tombarel.

1. G. A., I, 170.
1. *Ibid.*, 170.
3. *Ibid.*, 172.

Pero enpeutat podon esser dig, quar procezisho per versetz enpeutatz en esta maniera :

A tort han mort a cruzel mort
Mon port conort e mon cofort.

Lo mon veg maladreg e destreg,
Quar apleg franh hom dreg per naleg.

Qui vezer e tener vol lo ver de saber
Per dever deu haver am plazer bon esper.

Deziros cossiros e ploros yeu seria
Si donx vos dona pros cors joyos no vezia.

Dels rims serpentis[1]. Rubrica.

Serpentis es cant es fayta acordansa de sillaba en sillaba d'un bordo ad autre, lequals ha mays de difficultat que de utilitat e fay se enayssi.

Vos, Dieus, clartatz clara
Los mieus gardatz ara.

Dels rims biocatz[2]. Rubrica.

Rims *biocatz* es digz de *bioc*, e per so on que sia biocz o bordos biocatz, aqui es rims biocatz, segon qu'om pot ayssi vezer.

Huey fin' amors no renha pauc ni pro
Si be casqus ditz qu'amo leyalmen
E men ;

1. G. A., I, 172.
2. *Ibid.*, 172.

Quar hom que vol per amar gazardo
O plazer va fin' amors soptamen
Fug s'en,
Si que lunh temps amb aytal no·s restanca;
E quar non pot trobar voluntat franca
Es ranca.

E men, fug s'en, es ranca son bioc.

Dels rims desguizatz[1].

Desguizatz es cant per autra maniera es pauzatz et ordenatz si no per las manieras dichas. E per so a nom desguizat, quar dels autres se desguiza e·s varia per mostrar noela siza. E pauzam vo·n alcus yshemples, quar greus cauza seria e difficils pauzar tot lo desguizamen qu'om pot far.

[**F° 101 r°**] Can be·m soy cossiratz,
Veg que la volontatz
Sobra·l sen et aterra,
Quar tant es naut pujatz
Fraus, engans e baratz,
Que bontats n'es a terra;
Be·m par ques aquel erra
Qui·l mal conoysh e·l be
E·l sordeg se rete.
Quar cel ques al voler
Sosmet dreg e dever
Dezampara dece
La drecha per l'esquerra.

1. G. A., I, 174.

O enayssi :

Mayres de Dieu glorioza,
Verges humils gracioza,
Digna de totas lauzors,
Regina bonazurada,
Vas lo tieu filh avocada
Siatz per nos peccadors.

O enayssi :

Clartatz del mon luminoza,
Fontayna delicioza,
E mana mot saboroza,
Digna de totas lauzors,
Mayres de Dieu et espoza
Verges humils, gracioza,
E de totz bes abondoza
Pregatz per nos peccadors.

O enayssi :

Mayres de Dieu et espoza,
Fontayna delicioza,
E de totz bes abondoza,
Digna de totas lauzors,
Regina del cel honrada,
De joy e gaug coronada,
Vuelhatz esser avocada
De totz fizels peccadors.

De rim espars, en autra maniera dig brut[1].

Rims *espars* es cant per acordansa no se dobla en alcuna cobla. Et en ayssi cant alcuna cobla conte alqus

1. G. A., I, 174.

bordos acordans et .j. o dos o mays no acordans; aytal verset no acordan son dig espars o brut. E veus ysshemple :

Aycela mon cor dezira
Que tant pot e sap valer
Que·l dezirier e·l voler
De totz naturalmen tira,
Paubre ni ric no sofana.
Tant es liberals e franca
Et am degu no·s restanca,
Si de liey non a gran cura.

Li duy verset *paubre ni ric no sofana*, e l'autres *si de liey non a gran cura* non han acordansa entre lor ni am degu dels autres, per que son dig rim espars o brut.

Alqu dizo que li rim que son pauzat en alcuna cobla esparsa, jaciayso que hajan acordansas finals podon esser dig [F° 101 v°] ishamens espars o brut, pusque la cobla es esparsa. La qual opinio nos no reputam per vertadiera; quar no se sec que si la cobla es esparsa que li rim sian espars, ni pel contrari : quar las razos son diversas. Quar rims espars o brutz ha respieg a las acordansas; quar cove que en alcuna cobla sian alcun verset acordan et .j. o .ij. o mays dezacordan. Et enayssi li no acordan son dig espars o brut, haven respieg als autres acordans; quar si tug eran ses acort, adonx no serian espars ni brut, ans serian estramp. E cobla esparsa ha respieg a l'unitat de si meteysha, quar tostemps vol esser sola, e per so ha nom esparsa, so es a dire que non ha par o pariona. Quar si havia par o pariona, no seria esparsa.

E ges per so no entendem dire que cobla esparsa e

novas rimadas no puescan haver rim espars o brut, si lor compas o requier.

De retrogradacio[1]. Rubrica. R.

Retrogradacios es retornamens d'acordansas o de bordos o de dictios, e, qui trop laguiar se vol, de sillabas et de letras : d'acordansas ha respieg a doas cobblas e li altre ad una oz a mens.

De rims retrogradatz per acordansas[2]. Rubrica.

Si co'l solelhs si meteys abandona
Et am temps clar espan son benefici,
Tot atressi, dona, vostre pretz dona
Valor a cels qu'estan ses mortal vici.
Quar de totz bes etz escrinhs et armaris,
Miralhs e lums, per qu'ieu, dona, m'acori,
En vous[3] servir, quar lāus havetz notori
E de bos ayps etz verays yshemplaris.

Vergiers d'amors e vertuos sacraris,
Als fis aymans donatz tal ajutori
Que no lor notz tempesta ni contraris;
Per qu'ieu de vos amar no'm dezacori.
Quar de vertutz conquistetz la corona,
Don pueys bastitz .j. reyal artifici,

1. G. A., I, 176.
2. *Ibid.*, 176.
3. *Sic* ms.

Can venc en vos Cel que fe·l sacrifici
Si que·ls peccatz dels penedens perdona.

Per so non es que li dig rim no sian retrogradat[1] per acordansas, si be no son retornat de dreg en dreg, quar aysso fa far l'encadenamens e·l crozamens. E veus yshemple de rims retrogradatz per acordansas de dreg en dreg e ses biaysh.

Mentre per una ribiera[2]
Sols anava deportan,
Vi de lonh una [**F° 102 r°**] porquiera
.I. tropel de porcz gardan.
Mantenen per una rega
Aniey vas liey d'un guarag;
Et hac son cors fer e lag,
Escur e negre cum pegua;
Grossa fo coma tonela
Et hac cascuna mamela
Tan gran que semblet Engleza;
Yeu que la vi malsabeza
Cazec me tota la brassa.
  Ela stec coma fadassa
Et yeu dishi·l : « Na Corteza,
Bela res e gent apreza,
Diguatz me si n'etz piuzela. »
En est mieg jos la gonela
Se grata formen e bregua
Lo sieu corceguas mal fag.
Si·l pans no fos del guannag
Paregra·l tota la plega;
Et respondet entertan

1. Ms. *retroguadat.*
2. G. A., I. 179, texte plus complet, *ibid.*, p. 256.

Am boaral votz grociera :
« Hom, per que·m vas ennuian ?
Sec, de par Dieu, ta carriera. »

Dels rims retrogradatz per bordos[1]. Rubrica.

Retrogradatz es *per bordos* can li bordo ses biaysh se podo retornar amb aquelas meteyshas acordansas e sentensa que havian[2] en lo primier ordre enayssi.

Mayres de Dieu, flors e fons gracioza,
Lassus el cel datz nos joy gracios ;
Per vostr'amor Dieus, le reys glorios,
De vos far volc sa mayre glorioza.
Pres eram tug en greu mort ez amara
Dins los yferns per l'enemic amar ;
Restaurat[3] em per lo vostre filh car
Am cruzel mort qu'en sufric, Verges cara

Retorna los per esta maniera.

Am cruzel mort qu'en sufric, Verges cara.
Restaurat em per lo vostre filh car ;
Dins los iferns, per l'enemic amar
Pres eram tug en greu mort ez amara ;
Per nostr'amor Dieus, le reys glorios,
De vos far volc sa mayre glorioza ;
Lassus els cels datz nos joy gracios.
Mayres de Dieu, flors e fons gracioza.

1. G. A. I., p. 180.
2. Ms. *haviian*, avec le deuxième *i* exponctué.
3. On lit plutôt *restaurar*, mais plus bas on lit bien *restaurat*.

Dels rims retrogradatz per dictios, per sillabas e per letra[1]. Rubrica.

Retrogradatz es *per dictios* can cascus bordos singuralmen (*sic*) se pot retornar per dictios, remanens aquela meteysha acordanssa e sentensa, oz amb autra acordansa o ses acordansa oz am contraria sentensa oz amb autra, sol que bona sia.

Qui vol far retrogradacio de dictios deu sercar motz aptes a retrogradar. E no [F° 102 v°] deu separar l'abitut de son cazual, quar tot essems reprezenta .I. mot, ni la prepozition, ni·l sobrenom del propri nom.

Alqu pronom son et alcunas conjunctios e prepozicios et interjectios que no·s podon ni·s devon retrogradar, quar lor natura hy contrasta et soven[2] la maniera de parlar acostumat. Et aysso mostram vos per yshemples.

Vengutz es le Senhor d'amon
Salutz grans portar en lo mon;
Los sieus de mal vol restaurar,
Dieus verays[3] et homs es ses par;
Azorem luy nos tug essems,
Lauzem lo nom de Dieu tostemps.

Et veus la retrogradacio d'aquestz amb aquela meteysha sentensa.

1. G. A., I, 180.
2. Ms. *souuen*, avec le premier *u* exponctué.
3. Ms. V*eriays*, avec *i* exponctué.

D'amon le Senhor es vengutz
En ló mon portar grans salutz;
Restaurar vol de mal los sieus;
Ses par es homs e verays Dieus;
Essems tug nos luy azorem,
Tostemps lo nom de Dieu lauzem.

Veus autres yshemples.

La pros vol lauzor no guazanh,
De vos no de mi se complanh.

Veus la retrogradatios d'aquestz dos bordonetz am contraria sentensa.

Guazanh no lauzor vol la pros,
Complanh se de mi no de vos.

Ayssi meteysh quo's retrogrado tug li dit verset per orde singularmen del comensamen vas la fi, los podetz retrogradar de la fi vas lo comensamen. Et adonx no tan solamen es retrogradacios de dictios, ans es de bordos.

Qui laguiar se vol e son temps despendre per sillabas e per letras pot retrogradar per sillabas, coma *savisa*, *tafata*, *papa*, *regire*, *remire*, *retrayre*, *repayre*, *repare*, *regare*, *amia*.

Per letras coma *nau*, *sas*, *tot*, *ama*, *ara*, *ala*, *aya*, et en ayssi de lors semblans. Et aquestas reteno en lor retrogradatio lor nom e lor significat.

Autras dictios pot hom trobar que en lor retrogradatio o per letras o per sillabas mudo lor nom et han autre significat : per letras, coma *amar*, *amor*, *pec*, *loc*, *tol*, *ira*, *lop*, *rim*, *ros*, *ram*, *nom*, *aur*; per sillabas, coma *anguila*, *cara*, *braca*.

Encaras en una dictio se pot far retrogradacios de letras e de sillabas, coma *guaya*, *ramier*, *trava*, *cava*.

[F° 103, r°] En retrogradacio de sillabas o de letras es alcunas vetz us meteysh motz en lo retornamen. Et adonx li rim son dig retrogradat per sillabas o per letras, salvas las dictios. Et alcunas vetz son divers; et adonx son dig rim retrogradat per sillabas o per letras mudadas las dictios.

Aytals retrogradatios de sillabas o de letras aporta mays de dificultat que de utilitat; quar en aytals dictatz trop estreytz hom no pot trobar bona sentensa, ni agradabbla, quar retrogradacios en romans es trop plus greu quez en lati.

Dels rims reforsatz[1].

Reforsatz est can II o III bordos o mays contenens en lo mieg alcus acortz de versetz enpeutatz hom multiplica en major nombre de bordos o merma, mudan lo primier compas per creyshemen o per mermamen per esta maniera.

Lo mon veg cazut fort en greu port e destreg,
Quar a pleg vol descort, e far tort contra dreg
Per naleg.

Lo mon veg cazug fort en greu port
E destreg, quar a pleg, vol descort
E far tort contra dreg per naleg.

Lo mon veg cazut fort
En greu port et destreg,
Quar a pleg vol descort

1. G. A., I, 184.

E far tort contra dreg
Per naleg.

Ayssi meteysh quo son multiplicat procezen del comensamen vas la fi se podon mermar procezen d'ayssi vas le comensamen.

Dels rims dictionals[1].

Li rim *dictional* prendo lor nom de dictio, quar han respieg ad una o motas dictios. Et aquest rims ha motas e diversas manieras de rims jos si, so·s assaber rim *derivatiu*, en autra maniera dig *maridat*, o *entretrag*, e rim *equivoc*, *accentual*, *utrisonan*, *trencat*, e *sillabicat*.

Del rims derivatius[2].

Derivatius es can le motz finals del bordo se pren e·s dishen d'un autre mot final per creyshemen. Et aysso se pot far per diversas manieras; e veus yshenples de la primiera maniera.

Joves ni vielhs, si cossires [**F° 103 v°**] la mort,
(Mas la paors d'aquela sembla morta)
No volgra tant cobezejar lo port
De vanetat, que te clauza la porta
De Paradis, ans fugira barat
Que finalmen cel que l'acuelh barata;
E fera[3] be de so que Dieus l'a dat,
Quar de sa fi degus no sap la data.

1. G. A., I, 184.
2. *Ibid.*
3. On pourrait lire aussi *sera*; mais il semble que la lecture *fera* soit plus sûre.

Veus autre ishemple.

En vos hai mes, pros dona, mon atur,
Tan que mon cor en autra no s'atura ;
Per qu'ieu vos prec vas mi no siatz dura,
Quar en amar no m'atrobaretz dur ;
Quar seguit m'a formen et a gran pas
Vostra beutatz que totas autras passa
Tro que del tot m'a fayt cazer al las
De vostr' amor que·m te pres e m'enlassa.

Ayssi havetz *atur*, *atura* et enayssi *atura* ven de *atur* per creyshemen de *a* ; apres havetz *dura* e *dur* et enayssi *dur* ve de *dura* per mermamen de *a* ; apres havetz *pas* e *passa* et enayssi *passa* ve de *pas* per creyshemen d'esta sillaba *sa*, et enayssi entendatz dels autres. Veus yshemple de la segonda maniera.

Mayres de Dieu, pregua to filh humil
Que·m vuelha dar, si·l platz, humilitat
Per miels tener lo dreyt sentier util
Que mena·ls bos al port d'utilitat.

Li rim sobredig *derivatiu* de la primiera e d'esta segonda maniera significo quays una cauza ; quar autres rims havem derivatius significans diversas causas, coma *quaysh*, *quaysha* ; *fron*, *fronda* ; *ros* plenissonan, *rossa* ; *mar*, *Maria* ; *ver*, *verdeja* ; *mur*, *murmura* ; e mesclar aquestz am los autres, si doux no·s fazia per compas, vicis es. Adjectios aytals rims no red vicios, coma *port*, *aporta* ; *long*, *alonga* ; *bras*, *abrassa* ; *foc*, *afoga* ; *mers*, *esmersa* ; *jonc*, *enjonca* ; *luenh*, *aluenha* ; et enayssi de trops autres.

Compozitios red vicios aytals rims, coma *las*, *des*-

lassa ; *glas*, *desglassa* ; *plom*, *desplomba* ; *ram*, *desrama* ; *enrama* seria ben dig, quar aqui es adjectios, mas en *desrama* es compozitios que fa vici, si donx no·s fazia scienmen e per dreg compas ; e veus la tersa maniera.

Alcunas vets se fan rim [F° 104 r°] derivatiu per autra maniera de vocables, coma *pregans*, *prega* ; *alegrans*, *alegra* ; *amans*, *ama* ; *cantans*, *canta* ; *rizens*, *ri* ; *vezens*, *ve* ; *legens*, *lieg* ; *regens*, *reg* ; *capdels*, *capdela*[1] ; *ramels*, *ramela* ; *martels*, *martela* ; *arest*, *aresta* ; et amb aytals yshamen se podon mesclar compost per adjectio, quar significo quays una cauza, coma *trobayres*, *atroba* ; *ordenayres*, *adordena* ; *proficheans*, *aproficha* ; *vedans*, *deveda* ; *mostrans*, *demostra*.

Rims derivatius de la primiera maniera[2] mesclatz am los autres de la segonda o d'esta tersa maniera, ni rims derivatius significans diversas cauzas ni compostz significans cauzas contrarias mesclatz amb aquels que significo quays una cauza no prendem, sidonx no·s fazia scienmen e per dreg compas coma : *conoyshens*, *desconoyshensa* ; *ama*, *dezama* : *fassa*, *desfassa* ; *acorda*, *dezacorda*.

La premiera maniera, segon la opinio d'alqus, pot esser dicha derivativa, la segonda maridada, la tersa entretracha. Enpero en qualque maniera aytal rim sian nomnat, tug podon esser dig derivatiu, quar enayssi cum le riu deshen de la font, enayssi la us d'aquels deshen de l'autre per creyshemen o per mermamen.

1. Ecrit d'abord *cadels*, *cadela*.
2. *Maniera* répété et exponctué.

Dels rims equivocz[1]. Rubrica.

Equivocz es un meteys motz
Engals e d'accens et de votz
Que divers significatz pauza,
Segon que par en esta pauza.
Trenta sols et plus me costa
Le rompemens de ma costa
Que l'autre jorn prezi costa
La forest qu'es en la costa.

Rim *equivoc contrafag* son aycel que no son veray equivoc e quar en diversas manieras se podon contrafar, per so vos dam ayssi divers yshemples.

Hom que labor de re mena
M'apar fols [e][2] no remena
Lo blat que leumen semena,
Quar amb aquel gen se mena.
Guardem nostras lotjas qu'oms
Dins non intre si no's coms.

Tres planetas veg e l'una
Quaysh resplan ayssi cum luna
E l'autra fa senhal d'aura[3];
La tersa per semblan daura

1. G. A., I, 188.
2. *E* est dans la copie, mais non dans le ms. où il a disparu par suite du rognage. Une main récente (XVII[e] s. environ) a ajouté *si*; elle a ajouté aussi un *a* à *remena*.
3. Le vers suivant ayant été oublié a été ajouté en marge, mais il a été rogné par le couteau du relieur. On lit *la tersa semblar daura;* devant *semblar* une main récente a ajouté *per*. Nous rétablissons le texte d'après l'édition Gatien-Arnoult, I. 192. Plus bas notre ms. donne *totz l'ayre*.

Et ellumina tot l'ayre,
Per qu'es desplazens a layre.

Qui Rhethorica demostra
Ses bo mot pauc val la mostra,
[F° 104 v°] Per que cel fa bona troba
Qui bos motz e bels atroba.

Tug li rim propdanamen pauzat son equivoc contrafag. E li seguen son tan divers que no son ni veray equivoc ni contrafach. Quar alcu d'aquels son de motz accentuals entiers o trencatz o utrisonans, liqual, en la maniera que son pauzat, no fan bon'acordansa; et alqu de motz tornatz, per que son vicios, segon que par en aquestz yshemples.

Las donas qu'ieu say tres so
Que mentre lor cap tresso
Lassus naut pres d'un canto
Per q'om las auja canto.

Qui no m'agues gitat fora,
Mos afars deliures fora;
Pero cascus pauc me preza,
Quar yeu soy de pauca preza.

Ades hay paor de mal
Quar lonc temps hay suffert mal.
Sol qu'ieu en Paradis fos,
Quis volgues avesques fos.

A l'ombra, dejos tres aybres,
Mos cavals se levec d'aybres;
E·l garsos, entre dos aybres,
Denan, cum fols, estet d'aybres.

Adonx tal colp d'una costa
De caul li diey sus la costa
Que de l'arc rompec la costa.

La cara veg que flameja
D'ira cum fox can flameja;
Quar ades can fuy al cap
Del pon hom me dec sul cap;
Pueys a l'ostal de la cara
Urtiey quez a bela cara.

Li mot apocopat coma *sal*, fan bona equivocacio. Aspiracios coma *hora ora*, *han* et *an* no tol equivocacio. Ayta pauc diversitatz de letras mas que hajan .I. meteys so, coma *cap* e *gab*, *quar* e *car*.

Dels rims accentuals[1].

Accentual son can, mudat l'accen, se muda le significatz de la dictio, remanens aquelas meteyshas letras qu'eran denan que l'accens se mudes per esta guiza.

La rictat no pretz .j. boto
D'aycels qu'am frau lor aver boto,
Don creysho may que li broto
No fan en may can li fuelh broto.

Aquest rim accentual son dig unisonan a differensa d'alqus autres accentuals liqual son dig dissonan, coma *aura*, *aura*, *capela*, *capela*.

Dels rims utrissonans[2]. R.

Utrisonans es can le sos de la vocal se muda de plenissonan en semissonan o pel con [F° 105 r°] trari, e per conseguen le significatz per esta maniera :

1. G. A., I, 196.
2. *Ibid.*

Sias tempratz e gent apres,
Si fas de compas et de pes,
Tas obras remanran en pes.

Dels rims trencatz[1].

Rims trencatz e sillabicats pot hom haver per los yshemples lassus pauzatz, cam[2] tractem del[s] motz trencatz e sillabicatz, e per los yshemples que son en jos de cobla trencada e sillabicada.

Vist avetz de rims et veus de novas rimadas.

De novas rimadas. R[3].

Tres manieras principals havem de novas rimadas : *annexas*, *parionas, comunas*. *Annexas* can las razos, materias o themas termeno en nombre non par de bordos, segon que appar per los yshemples pauzatz lassus de quatre, de .v. e de .viii. sillabas.

Parionas can las razos, materias o themas fenisho en paritat de bordos parios per acordanssas. Et aysso appar per los yshemples lasus pauzatz dels bordos de .vi. de .vii. e de .xi. sillabas.

Comunas cant en partida son annexas et en partida parionas e d'aquesta maniera uzec Nat de Mons. Comunas devon esser nommadas jaciaysso que la major partz sia annexa,

Annexas prendo acabamen en nombre par o non par

1. G. A., I, 196.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 138.

de bordos; e·l derriers versetz pot esser byocatz o no.

Parionas o comunas volon acabamen per nombre par de versetz; e·l derriers bordonetz pot esser byocatz o no.

Novas rimadas parionas, can procezisho en alcus locz am byocz, podon termenar en dos bordos d'un acort, la .j. entier, e l'autre biocat; oz en dos entiers d'un acort e·l ters byocat d'aquel meteys acort. Et enayssi son trey rim al mays acordan am lo byoc, jaciaysso que·l principals compas procezisca de .II. en dos bordos d'un acort, o per autra maniera.

Novas rimadas annexas procezens en alcus locz am byocz podon termenar en dos bordos d'un acort, la .j. entier et l'autre biocat, oz en dos entiers d'un acort e·l ters bi [F° 105 v°] ocat d'aquel meteys acort. Et per so quar son annexas, le seguens bordos pot esser d'aquel meteys acort. Et enayssi son quatre bordonet d'un acort, cant que le compas principals procezisca per autra maniera. En aytals novas rimadas pot hom pauzar .j. byoc solamen, mas que·l seguens versetz de l'annexamen li responda per acordansa.

Principals dizem, quar enayssi quo hom pot far una cobbla crozada continuada o[1] encadenada o per autra maniera, ayssi meteys pot hom far novas rimadas qui·s vol.

La quarta maniera pot esser dicha desguizada, cant no sec la regla de las autras dessus ditas, coma quan laüs bordos es de .VIII. sillabas e·l seguens de quatre, o laüs de .VI. e·l seguens de .V. o pel contrari, o per autra maniera solamen ques haja bela cazensa.

1. Ms. *on*.

Non es vicis pauzar en novas rimadas quatre, VI o mays bordos termenans en accen greu solamen o en accen agut ad una ma (*sic*) canque de pueys aysso no·s continue. En autres dictatz que deguesson haver so seria vicis.

En novas rimadas no deu hom retornar las acordansas finals[1] e mens ades mot tornat, si donx .XX. bordo de diversas acordansas finals no eran en lo miey, ni .I. meteys bordo, si cent bordo no eran en lo mieg.

Pauza, tornada ni mot pezan regularmen no reputam a vici en novas rimadas ni rim fayshuc.

Qui no continua lo compas dels bordos primieramen pres cant a sillabas e a rims vicis es, coma qui comensa dictat de novas rimadas per bordos caudatz o de .VIII. sillabas e pueysh procezish per bordos[2] crozats o encadenat[z] o de .VI. sillabas, si donx aysso no fazia scienmen per compas de .I., dos o de mays capitols d'unas meteyshas novas rimadas.

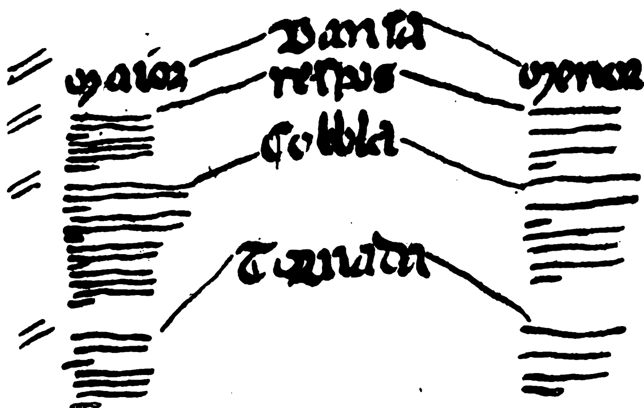
Rims tornats, bordos e mots tornats, variamens de compas, de sillabas e de rims en novas rimadas son escuzat en cas de necessitat coma [**F° 106 r°**] per entrepozicio d'alqun dictat per cauza d'ishemple o per autra maniera aqui pauzat.

De cobbla. R[3].

Cobbla vol dir ajustamen,
Quar al mens VIII bastos compren

1. *Hom retornar las acordas* (*sic*) exponctué.
2. Ms. *bodos*, avec *r* récente.
3. G. A., I, 198.

Et al mays XII, si'l bordo
D'ueg o de mens sillabas so ;
E soen am V versetz passa
Et al plus naut XVI n'abrassa,
Si al mens d'ueg sillabas veno,
Coma VII o mens e reteno ;
Liqual essems fan una cauza
Que sen complit e perfieg pauza.
Cobbla de qualque moyzo sia
Soen am si d'autres ne lia,
Liqual son coma bioc mes
De quatre sillabes o tres
O mens ; enpero si'l compas
Mays principals fa son amas
De quatre sillabas ses plus,
Adons plus breus sia cascus
Dels autres ajustats a lor.
Li verset biocat menor
No sian tan multiplicat[1]



1. Ce schéma est fait à l'encre rouge, sauf les premiers traits correspondants à *cobbla* (6 à gauche, 4 grands et 2 petits; 3 à droite, 2 grands et 1 petit); ceux-ci sont à l'encre noire.

Que puescan passar la meytat
De lors principals bordonetz.
Al mens dansa vol tres versetz
En son respos e v al may
E la tornada que l'atray
E soen ab alcuns biocz.
En dansa per los autres locz
Tro v bordos cobbla se merma
Et al may sobre nou se ferma;
E degus d'aquels no s'avansa
Otra viii sillabas en dansa;
Us solz biocz o quan se dobbla
Ses plus cay miels en fi de cobbla;
Trop atrobam plus breus pagelas
En redondels e viandelas,
Si be d'aquestas no curam
Car cert compas noy atrobam.

Cobbla deu segre son compas, o sia menors, coma de vii sillabas o de mens, o majors, coma de viii sillabas o de mays[1]. E si rete paritat o quaysh de cascu, deu segre lo mejancier. Et aysso entendetz dels bordos principals, quar otra aquestz pot hom en aytal cobbla pauzar bordos byocatz per la maniera dessus dicha. Compas mejanciers dona segurtat de trop lonc e trop breu.

Motas cobblas[2] havem que prendo lor voz dels rims coma de rim crozat cobbla crozada, de encadenat encadenada, et enayssi dels autres. Una meteysha cobbla, segon diverses respieytz, ha diverses[3] noms, quar una me [F° 106 v°] teysha cobbla pot esser crozada, retro-

1. La ligne suivante est exponctuée : *iors coma de* x *sillabas o de mays*

2. G. A., I. 204.

3. *Respieytz* exponctué.

gradada, esparsa, methaforada et enayssi de las autras proprietatz.

Per I o dos versetz derriers dessemblanz als autres precedens cobbla no perd so nom ; et aysso sostenem majormen per far bona concluzio, quar si tota una cobbla es retrogradada per dictios o es utrissonans accentuals, serpentina, replicativa, crozada, continuada oz encadenada, et en la fi havia un bordo o dos que no seguisso lo forma de la cobbla comensada, ges per so aytals cobbla no perd so nom, ni la reputam per vicioza, jaciaysso que plus bela sia can per una meteysha maniera e forma es continuada, en cas que de sa natura continuar se puesca.

Garde se cascus que la maniera e·l compas del dictat ques haura commensat vuelha continuar; quar estiers seria vicis. Enpero en tot dictat pot hom la derriera cobbla o la meytat d'aquela o quays variar, retengut lo principal compas.

En dictat no principal pot hom variar la cobbla primiera per cauza de respondre e la derriera per cauza de lauzor a maniera de hymne ses variar lo compas.

De las diversas manieras de cobblas[1].

Totas la coblas de lasquals havem conoyshensa o son estrampas, acordans, ordinals, dictionals, parsonieras o sentencials. Et aquestas alcunas vetz am los yshemples pauzatz lassus en rims et alcunas vez amb autres vos declaram.

1. *Cobbla* est presque toujours écrit dans les rubriques avec un seul *b;* mais un autre *b* a été ajouté d'une main qui paraît plus récente.

De cobblas estrampas. R[1].

Estrampa es dicha quar las dictios finals non han lunha acordansa. Doas manieras de cobblas estrampas havem, cara e comuna, ayssi quo havem dos rims estramps car e comu; e d'aquels prendo lor nom. E so qu'es dig aqui de rims pot hom ayssi entendre.

Cobbla estrampa cara[2].

Pres et enclaus estau dedins i celcle
On me destrenh osses, nervis e cambas
Amors e pueys, fa m'aysi batre·ls polses
Cum li martel can fero sus l'enclurge (*sic*)
Si qu'ieu[3] languisc quo si·m tenia febres;
Esbaytz soy, vejaire m'es que somi.

[F° 107 deest.]

[F° 108 r°.]

Cobla crotzencadenada. R[4].

Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja cor et ha dol gran
Dels autrus faytz e gaug del dan;
Cobeytatz pren, tol e mescaba;
Fraus, engans, cobeytatz, enveja

1. G. A., I, 206.
2. *Ibid.*, 208.
3. Ms *qu*, avec signe d'abréviation au-dessus de *q* : lire *q'eu*?
4. G. A., I, 240.

Tant s'espan huey per tot lo mon
Ques hom no fay re que far deja
Quar lors erros (*sic*) tot o cofon.

O enayssi :

Fraus, engans, cobeytatz, enveja
Tant s'espan huey per tot lo mon
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors tot[1] o cofon.
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan ;
Cobeytatz pren tol e mescaba.

Cobla crotzcaudada. R[2].

Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja,
Ques hom no fa re que far deja,
Car lors errors tot ho[3] cofon ;
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba ;
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

O enayssi :

Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

1. *S* ajoutée après coup, et d'une écriture plus récente.
2. G. A., I, 242.
3. *H* ajoutée d'une main postérieure.

Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors[1] tot o cofon.

O enayssi :

Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan;
Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja,
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors tot ho[2] cofon;
Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Fraus vol barat, engans l'acaba.

O enayssi :

Qui so que ditz als autres et essenha
No vol mostrar pes veray yshenplari
Ans mays que may tot jorn fa lo contrari
Al potz d'ifern s'arma[3] crezi qu'enpenha;
Quar el meteys se dampna per sa votz;
Sembla senhal de cami fayt en crotz
Quez als doptos dona leyal ensenha
E no va lay on mostra ques hom tenha,
O quo·l cedas, que mentre qu'un pauc sona,
Rete lo bren e la farina dona.

Cobbla cadenacaudada. R[4].

[F° 108 v°] Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot lo mon

1. Ms. *erros*.
2. *H* ajoutée d'une main postérieure.
3. Ms. *Sama;* *r* écrit au-dessus.
4. G. A., I, 244.

Ques hom no fa re fi[1] far deja
Quar lors errors tot ho cofon;
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

O enayssi :

Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytat[z] pren, tol e mescaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan;
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot lo mon
Ques hom no fa re que far deja,
Que lors errors tot ho cofo[n].

O enayssi :

Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan;
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot le mon
Ques hom no fa re que far deja,
Quar lors errors tot ho cofon.
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba.

Cobbla multiplicativa. Rubrica[2].

Mon cor se mor,
Quar per lunh for

1. *Sic* ms. Il faut *que*; cf. la *cobbla* suivante.
2. G. A., I, 246.

Mudar ni star
No puesc de far
Forfaytz et faytz
Contra Dieu laytz,
Auzen, vezen
E cossenten
Trop mals corals
Ayssi cum fals;
Per que dece
Prec Dieu que·m fe
Qu'en do perdo
Com' al layro
El do.

O enayssi :

Bos sabers me part ab un dart
D'un regart que·m fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part
Vas on art Amors e fier.
Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
No m'es agradiva.

Cobbla biocada. R[1].

Biocada es aquela cobbla que conte .I. o dos bordos biocatz o mays. Et aytals biocs deu hom pauzar de dos en dos bordos principals, o de tres en tres o mays, o en autra maniera, sol que no passe la meytat dels bordos principals; quar donar contínuamen a cascun bordo

1. G. A., I, 248.

principal .I. bioc no suffertam, quar non ha bela cazensa.

Biocada pren nom de rim biocat, per que abaste so qu'en havem aqui dig e mostrat per yshemple.

Cobbla replicativa. R[1].

Replicativa pren nom de replicatio, de laqual devem tractar enjos; e dam vos per yshemple esta seguen cobbla que fe Nat de Mons.

> Reys rix romieus mas man milhors
> [**F° 109 r°**] Faytz far de dous cor Dieu aman,
> So sen savi salva viran
> Per pus perprendre pretz alhors;
> Don Dieus deu dar do de dous dezirier
> Tant quar conoysh q'el cre[2] canque conquier,
> Gardan de dan per planhas e per portz
> Que ferm coferm lo bon cor bos cofortz[3].

Cobbla refrancha. R[4].

Refrancha sec la maniera e la forma d'una figura apelada *paronomazia*, so es can doas o motas dictios semblans o quaysh semblans en lo comensamen o en la fi son pauzadas, ostada o ajustada una o motas letras, o una sillaba et am diverses significatz per esta maniera.

1. G. A., I, 248.
2. Ms. *qlcre*, avec abréviation de *e* au-dessus de *q*.
3. Cette strophe ne se trouve pas dans les poésies conservées de N'Ath de Mons; cf. l'édition Bernhardt. p. XII.
4. G. A., I, 250.

Corta yest, cortz, cor[1] de tota cortezia,
Quar de cortes descortes fas tot dia,
Menten, meten, prenden am desmezura
Perden, penden, soen ses forfachura,
Donan tal dan, dampnan et absolven,
En tan que·s fan paubres li ric manen;
A son gran greug de si meteysh se pleja
Qui longamen, cortz, vostre cors corteja.

Cobla serpentina. R[2].

Vos Dieus, clartat[3] clara,
Los mieus[4] gardatz ara
Del mal yrisso
Pel qual li fisso
De mort van avan
Que fort gran afan
E mal e dezayre
Nos fan tot jorn trayre.

Cobla desguizada. R[5].

Desguizada es quar no te la maniera ni la forma de las cobblas dichas o que son a dir. E pren so nom de *desguizamen*, quar hom la pot desguizar en aytantas

1. *Cor* devrait être exponctué. Une note marginale du XVII[e]-XVIII[e] s., dit : « *Cor* n'est pas à l'autre registre, ce qui fait ici le vers faux, ayant un pied de plus que le correspondant. »
2. G. A., I, 250.
3. Au bas de la page, main du XVII[e]-XVIII[e] s. : « *clartatz* comme à l'autre vol. »
4. Ms. *miens*.
5. G. A., I, 250.

manieras cum se vol, sol que no yesca del compas que deu haver segon sa natura. Aquest desguizamen se fay en motas e diversas manieras, quar alcunas vetz la meytatz del[z] bordos d'una cobbla seran de .VIII. sillabas e l'autra meytatz de .X., segon qu'om pot vezer en la dicha cobbla que comensa : *Reys rix romieus*, o que alqu bordo seran de .V. sillabas, et alqu de .VI., coma *Flors de Paradis*[1]. Et enayssi de .IIII. sillabas entro .XII.

Per autra maniera se pot desguizar que·l primiers bordos o·l segons se acordara am lo derrier oz am lo denan derrier et enayssi dels autres. Encaras se pot enayssi desguizar que alcun bordo d'una cobbla seran [F° 109 v°] multiplicatiu o refranch, trencat o serpenti, derivatiu o replicatiu, accentual o equivoc, utrissonan brut o dissolut et alqu no.

Yshamens se pot desguizar per esta maniera que en una partida la cobbla sera methaforada o gradativa, tensonada, capfinida o derivativa, et en partida no; et enayssi de las autras manieras. Aquesta cobbla participa motas vetz am cobblas estrampas, acordans, ordinals, diccionals, parsonieras o sententials.

En tropas autras manieras se pot desguizar : lasquals recitar e de totas dar yshemple seria dificils cauza. E veus una maniera de cobbla desguizada.

Can be·m soy cociratz,
Vey que la volontatz
Sobra·l cen et aterra;
Quar tant es naut pujatz
Engans, fraus e baratz,

1. Bartsch, *Denkmaeler*, p. 63.

Que bontatz n'es a terra.
Be·m par ques aquel erra
Que·l mal conoysh e·l be
E·l sordeg se rete;
E qui dreg e dever
Sosmet a son voler
Dezampara dece
La drecha per l'esquerra.

O enayssi :

Qui·ls autrus faytz trop emquier e maneja
E mays auzir lo mal quel ne dezira,
Rizen, ganhan,
Trufan del dan,
Estribotan,
Lo cap menan,
Los bes relan,
Filhs de Satan.
Razitz de mal, cor enicz ples d'enveja
Pot esser ditz qui tot aysso cossira
E dira.

De cobla esparsa. R.[1].

Esparsa es dicha quar es ses par, so es que no ha pariona; e no dupta rim fayshuc, sino vas la fi, cant hom li dona tornada. E pot esser d'una bona razo notabla o de motas. Veus yshemple.

Lo sen del nom, plassa, vous ha mudat[2],
Antifrazis, per contrarietat;

1. G. A., I, 252.
2. « A l'autre volume on lit *vos ha mudat* et non *vous ha mudat*. Les vers y sont ainsi que je les numérote ici, où ils sont coupés. » Note du bas de la page de la copie du XVII[e] siècle.

Loqual tot jorn cujatz cubrir e fenher,
Dizen : « dessay venretz sezer, bels senher » ;
Pueys retrazen blasmes, trufas e dans,
Pot hom vezer si·l vostre pretz[1] es grans ;
Quar al partir vos faytz la boca rire
E·l cor languir de mal saber e frire ;
E quar non etz plassa de plazer certa,
Appar que·l noms vostre be no·us reverta.

Cobbla esparsa pot haver tornada, segon la maniera dels autres dictatz. E veus yshemples :

Mant home vey am paubriera
Mays valer, que·l[2] dezencuza,
Qu'am rictat, que la maniera
D'avol ric tostemps acuza.
Pauc val qi's manens e coutz
E a bos faytz no·s prezenta ;
Mans homs val mays am .v. soutz
Que tals qu'en ha .xx. o trenta.

Tornada.

Sostraytz non sera ni toutz
Le joy qu'esper de la genta,
Quar a liey mos cors s'es voutz,
Qu'es flors humils ben olenta.

O enayssi :

Manta gen vey a son prolieg tardiva
E scienmen al seu damnatge presta
Per .I. petit de plazer que l'aresta
E per esper que mot longamen viva :

1. G. A. *platz*.
2. Ms. *ql*, avec signe d'abréviation au-dessus de *q* : *qel*?

E pueys can vol ishir de sa folia
No pot, quar us acostumatz l'empacha
O non poders; e quar hom mal s'engacha,
Es dig soen : « qui no fa quan poyria
Can far o vol s'endeve que·s fadia. »

Tornada.

Vos, flors humils, quar per far bona pacha
De vos am Dieu mayres de luy etz facha.

Cobbla retrogradada. [R.][1]

Retrogradada pren so nom de rim retrogradat. Et enayssi quo havem rims retrogradatz per acordansas, per bordos, per dictios, per sillabas e per letras, ayssi meteys coblas; e quar d'aquestas retrogradacios havem lassus assatz parlat e pauzatz motz yshemples, per so abaste so que aqui es estat dig.

De cobbla dobbla. Rubrica[2].

Dobbla es dicha aquela cobbla ques ha respieg ad un'autra sa par e del tot semblan en compas de bordos e d'acordansas. Et ayssi meteys quo las dobblas son pauzadas de doas en doas[3], ayssi meteysh las pot hom pauzar de tres en tres o de mays, segon la volontat del dictayre; e segon aysso hom pot far cobblas ternas,

1. G. A., I, 256 : la première rédaction n'a qu'un exemple en vers, plus la *porquiera*.
2. G. A., I, 264.
3. Ms. *dos*, *dos*, avec *a* suscrit.

quazernas, quintas. E ges per so lor nom no perdo, cant que la derrera cobbla sia[1] bruta, quar la tornada en partida li respon e li fa companhia; e veus yshemple de cobblas dobblas; e per aquest hom se poyra enformar de las ternas e de las autras.

Al primier gaug. Verges del Cel[2].
Vos trames Dieus Sant Gabriel
E dish : « Ave, gracia plena. »
Le Sans Esperitz qu'ellumena,
— Mentre merce dessay a totz envia,
Per nos pregatz, doussa Verges Maria ; —
[F° 110 v°] En te venra, pueys en vos fo
Dieus a l'humil vostra razo.

Al segon .I. dos chan noel
Li angel ę li pastorel
Cantero, can de vos ses pena
Nasc Dieus e remazetz vergena;
Jhezu nostra Salvatio
Effantetz ses corrupcio.

Al ters li trey rey d'Orien
Viro l'estela resplanden
Am gaug et am joya complida;
A l'hostal on Dieus es lor guida
Aur et eces offron ades
E mirra, baizan los sieus pes.

Al quart en gran alegramen
Tornero vostre marrimen,

1. Ms. *sçia*.
2. G. A., p. 264. Le premier couplet ne comprend pas les deux vers de dix syllabes qui paraissent un refrain et qui devraient être placés à la fin du couplet. Le second couplet est assez différent dans les deux rédactions.

Can Dieus, la Passio finida,
Ressuscitet de mort a vida;
Als sieus apparec enapres
Per que lor dol en gaug tornes.

Al sinque son li joy cregut,
Can Dieus per la sua vertut
Vas lo cel pres sa drecha via,
Prezen la sua companhia;
Dessay vos fe Dieus remaner,
Dona, per la fe sostener.

Al seyze foron perceubut
L'Apostol et an receubut
Lo Sant Esperit per qu'estia
Casqus segurs e mays ferms sia;
Adonx lor dec plenier saber
E saubro de la fe lo ver.

Al sete vostre gaug dobbletz,
Can sus en la cort vo·n pujetz
De Paradis, on fos honrada
Per vostre filh e coronada;
Adonx auzitz los noels chans
Dels angels e de totz los Sans.

Verges glorioza, valetz
A cels per losquals mayres etz
Del filh de Dieu pura sagrada
E de cel regina clamada,
Si que lor siatz ajudans
En los perilhs d'aquest mon grans.

Flors humils e bonazurada,
Faytz, dona, vostres reclamans
D'aquestz .vii. gaugz participans.

Coblas unissonans[1].

Unissonans es dicha en respieg de las autras cobblas d'u meteys dictat, per so quar totas son d'u semblan amb aquela en compas de bordos e d'acordansas, segon que par en aquesta canso.

Ayssi cum cel qu'es de cauzir doptos,
Soy ysharrats, Dona pros avinens,
Quar trop saber volria si per vos
Soy ges amatz, pus qu'ieu·s am coralmens;
Quar fis aymans en gran plazer se banha
Cum cel que sen .I. delicios banh
Can de sidons joy recep e gazanh
[F°111 r°] E ses biays ha s'amor e gazanha.

E quar no say vostr'amor, Dona pros,
Arguish me tot jorn mos pessamens,
Qu'en vos amar estatz soy trop cochos,
Si donx no·us es la mi'amors plazens
E que del tot pus que·m paretz estranha[2]
Fassa mon cor de vostr'amor estranh,
Quar de mon aur qui fay tornar estanh
Payrar se deu qui son argen li stanha.

Mas le volers qui ponh totas sazos
En ben amar destru mos argumens
E bos espers qui te mot deziros
E.m' da plazer, me dictan yshamens
Ques yeu del tot en amar vos m'afranha,
Si be vas mi vostr'amors no sofranh,

1. G. A., I, 270.
2. Ms. *estianha*.

Quar plazer ha fin'amors per companh
Si que tostemps la sec e l'acompanha[1].

Virar no·m vuelh de vos, cors gracios,
Quar en vos es sabers e verays sens,
Don en mon cor assatz dicta razos
Que s'ieu vos am qu'en seretz conoyssens;
Qu'aytals sens vol conoyshensa l'atanha
Et enayssi cascus d'els vos atanh
Quar degun temps aquesta no sofranh
Mas ques aquel solamen noy sofranha.

Cant yeu cossir vostras plazens fayssos,
Lo gentil cors, los bels captenemens,
Vostre clar vis e·l regart amoros
E·l bo renom qu'avetz de totas gens,
Quar non es bes que de vos be no·s tanha,
Qu'en totz bos faytz sabetz far so que·s tanh,
Me punh Amors e·m talha·l cor e·m franh
Si que non hay partida que no·m franha.

De vos no qual, Flors humils, se complanha
Lunhs fis aymans, pero fort mi complanh
De la plazen qu'ieu am, quar lunh refranh
No·m vol donar d'amors am que·m refranha.

Cobla reforsada[2]. R.

Reforsada es cant hom pauza alcunas acordansas dins alcus bordos afi que aquels puesca retornar en plus breus bordos e pueys los breus retornar en plus loncz per esta maniera.

1. Vers oublié et ajouté au bas de la page.
2. G. A., I, 272.

[F° 111 v°]No say quo m'es pres tant sosmes
E conques soy per ocaizo
D'un cors gay, cortes, gent apres,
E merces no·m val pauc ni pro,
Don soy cossiros e ploros,
Dona pros, gentils, agradiva.

Aquestz .vi. bordos pot hom abreujar e retornar a .ix. bordos per esta guiza :

No say quo m'es pres
Tant sosmes e conques
Soy per ocayzo
D'un cors gay cortes
Gent apres e merces
No·m val pauc ni pro,
Don soy cociros
E ploros, dona pros,
Gentils agradiva.

Ayssi meteys quo aras havem los digz bordos lonx tornatz en breus, pot hom pel contrari tornar aquestz breus en lonx.

De cobblas dictionals[1]. R°.

Dictionals[2] son dichas quar han respieg a dictio ; et havem .vi. manieras de cobblas dictionnals, so·s assaber : *derivativa*, *equivoca*, *accentual*, *autrissonan*, *trencada* e *sillabicada*.

Diccionals prendo lor nom dels rims dictionals.

1. G. A., I, 274.
2. La lettre ornée initiale a été enlevée.

Cobbla derivativa, en autra maniera dicha entretracha o maridada. Rubrica.

Cobbla *derivativa* pren so nom de rim derivatiu e so qu'es estat dig en rim derivatiu deu hom ayssi entendre e notar. E quar aqui per coblas havem pauzatz yshemples, abaste so qu'es estat dig aqui.

De cobbla equivoca[1]. R[o].

Equivoca pren nom de equivoc; e quar de equivoc havem lassus tractat, en dos locz, per so recorretz als yshemples lassus pauzatz.

De cobbla accentual[2]. R[o].

Accentual pren nom de rim accentual; e so quez aqui es dig pot hom ayssi entendre. E fay se per esta maniera.

Ta fort me fisso l'irisso[3]
De la mort dins lo cor e·m fisso[4]
Ques a maniera d'irisso
Li pel del cap tug m'en irisso,
Don soy tot jorn espaoritz
Tant qu'en estau quays esbaitz.

1. G. A., I, 278.
2. *Ibid.*
3. « Lisez *li fissou* » (main du XVII[e] s.).
4. Vers oublié et ajouté au bas de la page.

Cobbla utrissonans[1]. R[2].

Utrissomans pren nom de rim utrisonan; e veus la maniera.

Si depres savis homes vas,
Leumen no seras fols ni vas,
Mas que·t regardes a lor pas
Ja no·t falhira vis ni pas,
Quar sen de savi retendras
[**F° 112 r°**] Et am fol leumen fols seras.

Cobbla trencada[2].

Trencada ve de rim trencat e fa se per esta maniera :

Mayres de Dieu, humils e gra —
Cioza flors e mot beuta —
Doza, gardatz me que dece —
Bre m'arma no puesca ni te —
Ner l'enemix en sa preyzo,
Vostre filh preyan que·m perdo.

Cobbla sillabicada[3].

Sillabicada pren nom de sillaba o de rim sillabicat, quar alcunas sillabas osta hom de lor propri loc e mudalas en autre; et es tan grans l'entricamens que a penas es plazens; e fa se per esta guiza.

1. G. A., I, 278.
2. *Ibid.*, 278.
3. *Ibid.*, 280.

Zura me tengas tot en cas
E dras no leu *deven* al bas,
Quar hom que *zura* no *me* col
Despen leu *dre* trop de se dol ;
Quar dona *fra* vol esser *chura*,
En *me* loc on tot franh so *zura*.

De cobblas parsonieras[1].

Parsonieras son dichas de *part* o de *parso*, quar en partida se fan per maniera d'orde et en partida de sentensa, so es per major expressio de sentensa. Parsoniera ha .vii manieras de cobblas, so·s assaber *capfinida*, *capdenal*, *recordativa*, *retronchada*, *duplicativa*, *deffrenada*[2], *affectuoza*.

Cobbla capfinida[3].

Capfinida per aquela meteysha dictio oz oratio final del primier bordo vol tostemps commensar l'autre seguen bordo per esta maniera.

Verges, sendiers verays e pons,
Pons de salut e clara fons,
Fons de purtat e viva dotz,
Dotz que·ls pecatz deneja totz,
Vos nos guidatz, Verges Maria,
E mostratz nos del cel la via.

Ayssi meysh (*sic*) quo·s fay repeten una diccio o oracio en bordos se pot far repeten .i. o .ii. bordos en cobblas. Pero de dos no es gayres acostumat.

1. G. A., I, 280.
2. Ou *desfrenada*?
3. G. A., I, 282.

Ayssi meteys se pot far per acordansas de diversas diccios e veus yshemple.

Mayres de Dieu, Verges cara,
Gara los tieus del Sathan,
Dan e destric procuran
Gran si merces no·ls ampara :
Ara can li colp se dan,
Fan mestier vostre secors,
Flors humils, per que los plors
Lors vulhatz auzir de cors.

De cobbla capdenal[1].

[F° 112 v°] *Capdenals* es can casqus bordos comensa per una meteysha dictio e soen per motas, segon que par per los yshemples seguens.

Amors {
Fay home gay e pros,
L'aman red coratjos,
Viu amb alegretat,
Fai de l'estranh prival,
Noyrish e dona forsa,
En apteza s'esforsa,
Agensa tota res.
}

Amors {
Ditz qu'om sia cortes,
Vol home franc e larc,
Leugier troba tot carc,
Fay patz de manta guerra,
Enclinet Dieu en terra.
Los coratjes[1] red fis,
E fay gazanhar Paradis.
}

1. G. A., I, 280.
1. Ms. *coraiges*.

Ayssi meteys se poiria far de dos en dos, o de tres en tres o de quatre en quatre bordos o mays o per autra maniera, sol que tenga compas e no yesca de la natura de cobbla. Yshamens se pot far que la seguens cobbla comense per aquela meteysha diccio, una o motas, per lasquals comensa la cobbla precedens per esta guiza :

Bos sabers me fay lo cors[1] gay,
Quar veray pretz ha d'onor ;
Belazor non say don morrai,
S'ieu non hay breumen s'amor :
Ay, cors gracios,
Lunh'autra ses vos
No m'es agradiva.

Bos sabers me part am .I. dart
D'un regard que·m fe l'autrier,
Tant que no·s depart de la part
Vas on art amors e fier ;
Be·m faytz deziros,
Gays cors amoros,
Mays que res que sia.

Encaras se poyria far qui·s volia que la cobbla seguens comenses per aquel meteysh bordo entier per lo qual comensa la cobbla precedens ; et aquo meteys de dos bordos ; pero de dos no trobam que sia acostumat.

Ayssi meteysh se pot far de doas en doas o de tres en tres cobblas o de mays, sol qu'om continue[2] son compas e no mude la natura d'aquesta cobbla capdenal.

1. « A l'autre vol. *lo cor* le cœur et non *lo cors* le corps. » Bas de la page, main du XVIIe s.

2. Ms. *cotinue*.

Cobbla recordativa[1].

Recordativa es dicha quar soen torna e recorda una meteysha dictio en .I. bordo per gran affectio que mostra per esta maniera.

Vengutz del cel es Dieus vengutz,
Rezemutz nos ha rezemutz,
Amem lo Salvador amem,
Azorem sol Dieu azorem,
[**Fol. 113 r°**] Tengam los mandamens tengam,
Redam lauzor a Dieu redam.

Enayssi quo·s fay en cascun bordo se pot far de dos en dos, o en tres en tres o mays, solamen qu'om sega dreg compas e la natura de la cobbla.

En una cobbla se fay yshamens per esta maniera, so es que per aquela dictio que comensara la cobbla fenisca.

Ayssi quo·s fay per una dictio se pot far per motas e per .I. bordo, so es que per aquel meteysh bordo que comensa la cobbla fenisca. De dos bordos no es acostumat. D'aquest compas pot hom continuar tot son dictat o quis vol de doas en doas o de tres en tres cobblas o mays.

Cobbla retroncada[2].

Retronchada es can en la fi de cascun bordo o de dos en dos, o de tres en tres o mays o en la fi de cascuna cobbla o de doas en doas o de tres en tres o mays hom

1. G. A., I, 284.
2. *Ibid.*, 286.

retorna una meteysha dictio o motas o can en cascuna cobbla o en alcunas hom retorna per dreyt compas .I. bordo entier. De dos no es acostumat.

Dansa n'es exceptada, en laqual hom pot una dictio o motas o .I. o dos o tres al may bordonetz principals del respos retronchar. Pero, can le respos es de tres bordonetz ses plus, no deu hom retronchar[1] mas los dos o mens; e veus yshemples.

Fons de vertut, ajuda
Regina dels cels, defen
Cambra de Dieu, ampara
Verges humils, essenha
Flors de purtat, deneja — nos.
Estela del cel, guida
Lums dels Sans, clarifica
Gaugz de peccadors, salva
Mayres de Dieu, prega per

Lo tieu filh sant e glorios.

Veus yshemple de cobblas retronchadas per dictios :

Bos saber me fay lo cor gay,
Quar veray pretz ha d'onor;
Belazor non say, don morray,
S'ieu non hay breumen s'amor.
Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
No m'es agradiva.

Midons mon cor part amb .I. dart
D'un regart que·m fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part

1. Ms. *rectonchar*.

Vas on art Amors e fier.
Be·m faytz deziros,
Gays cors valoros,
Tant etz agradiva.

Veus yshemple de cobblas [F° 113 v°] retronchadas per bordos.

No say quo m'es pres, tant sosmes
E conques soy per ocayzo
D'un cors gay cortes gent apres
E merces no·m val pauc ni pro,
Don soy cossiros e ploros,
Dona pros, gentils, agradiva.

Le sieus cors tant es gays e ples
De totz bes que dins sa preyzo
M'a liat e mes, on soy pres
Tant que res donar guerizo
No·m pot sino vos, cors joyos,
Dona pros, gentils, agradiva.

De cobbla duplicativa[1].

Duplicativa es can caseus bordos comensa per una meteysha dictio o per motas e fenisho[2] per un' autra meteysha dictio o per motas, o can se sec per autre compas de dos en dos o de tres en tres bordos o mays, o cant la una cobbla comensa per una dictio o per motas o per .I. bordo solamen e finish per autra dictio o per motas o per autre bordo solamen, quar de motz non es acostumat.

1. G. A., I, 268.
2. L'autre ms. a *finisso*.

Aquesta cobbla se pot far yshamen de doas en doas o de tres en tres cobblas o mays, solamen que compas [sia] tengutz et hom no yesca de la natura de la dicha cobbla. E veus yshemples d'una dictio o de motas.

	Que·ns formec per gran	
Cel	Que·ns dec la ley per	amor
	Que·ns deliuret per	
	Que·ns ploc manna per	

De vertut e de gran sabor
Havets aucit, Juzieu trachor

O enayssi :

	Fe·l cel e la terra?	
	Sab e ve tot quant es?	
	Foc netz de tot pecat?	
Qui	Venc del cel en lo mon?	Dieus
	Trays sos amix d'ifern?	
	Jutjara finalmens?	

Qui's amadors mays que res,
Qui per amor gandic los sieus.

Veus yshemple de cobblas :

Bos sabers tant es gays e ples
De totz bes qu'en sa preyzo
M'a liat e pres e conques
Tant que res dar guerizo
No·m pot, mas vos, pros,
Am cor valoros
Plazens, agradiva.

Bos sabers me part am .I. dart
D'un regart qu·em fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part
Vas on art Amors e fier.

Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
[F° 114 r°] No m'es agradiva!

De cobbla desfrenada[1].

Desfrenada es cant hom soen torna una dictio o motas dictios ses gardar lunh orde, quar las autras promdanamen dichas gardan orde, so es lo comensamen e la fi. E per so es dicha desfrenada ses fre que·s met la on se pot per esta maniera :

Lauzor donem, lauzor a Dieu,
Donem lauzor al filh de Dieu;
Vencut ha Dieus lo mon vencut,
Vencut ha Dieus per sa vertut;
Dieus ha vencut am gran victoria
E sos amix ha mes en gloria.

Cobbla affectuoza[2].

Affectuoza es dicha, quar sobre totas las autras dessus pauzadas mostra tan gran affectio que ses tot meja d'autra dictio recita una meteyssa dictio enayssi :

Veramen, veramen gran tort
Pres Dieus quan fo liuratz a mort;
Senher, Senher, vos nos gardatz
De mort perdurabla si·us platz;
Salva, salva nos, verays Dieus,
Regarda vas los fizels tieus.

1. G. A., I, 292.
2. *Ibid.*, 292.

De las cobblas sentencials. R'.

Sentencials son dichas de sentensa, quar segon la natura de la sentensa que tracto prendo lo nom.

Cobbla sentencials ha jos si .XXVIII. manieras de cobblas, so·s assaber : *dubitativa, doptoza, contrarioza, comutativa, diversa, reversa, methaforada, gradativa, ornativa, permutativa, exclamativa, divinativa, rescosta, proverbial, derrizoria, assemblativa, exemplificativa, responsiva, tensonada*, en autra maniera dicha *enterrogativa, concluziva, compendioza, contrafacha, occupativa, dezignativa, partida, meytada, constructiva.*

De cobbla dubitativa. R'[1].

Le primier jorn qu'eu pogui veyre
Una gentil dona de veyre
De tot mon cor amiey dece :
E play me quar lunhar de se
No·m laysha tro m'a tengut pro ;
Ni·m pot tener pro ni·m tendra,
Per que, si puesc, ja no·m perdra.

Cobbla doptoza[2].

Tans perilhs de la part de ssay
Nos layshet Adams qu'ieu no say

1. G. A., I, 292.
2. *Ibid.*, 294.

Si·l deg apelar primier payre,
Colobre, serpen o dezayre,
[F° 114 v°] Malaveg, mort, tristor o que,
Quar Paradis perdre nos fe.

Cobbla contrarioza[1].

Tan saub Alexandres de guerra
Que del mon conqueric la terra,
Quar el encaussec avareza
Am larguetat et am franqueza;
Los pros e·ls arditz avansava
E dels nualhos no curava;
Als humils dava senhoria.
E·ls ergulhos al bas metia.

Cobbla comutativa[2].

Valors de lauzor no deshen,
Mas lauzors de valor se pren;
Ni d'onor ges no ve lauzors,
Mas de lauzor deshen honors;
Sabers de bo sen per dever
No ve, mas bos sens de saber.

Cobbla diversa[3].

Si be suy paubres e mendix,
Aras soy assazatz e rix;

1. G. A., I, 294.
2. *Ibid.*, 294.
3. *Ibid.*, 294.

Can joves era fuy doptatz,
Aras soy vielhs e mesprezatz;
De mi solo far lor govern
Et aras fan ne lor esquern:

O enayssi :

Temps es estat que yeu servia,
Aras me servis hom tot dia;
En trebalh fuy et en afan
Et aras soy en repaus gran;
Li mal e li gran cossirier
Me son tornat en alegrier.

O enayssi :

Tu yest fols e malicios,
Savis soy yeu e piatos;
Tu yest malautes e yeu sas,
Gentils hom soy e tu vilas;
Mos filhs es fortz, pros e leyals,
E·l tieus es flax, pigres e fals.

Cobbla reversa[1].

Tu sentes greu freg en calor
E caut arden en gran frejor;
Le freytz te fay tot jorn suzar
E·l cautz glatir e tremolar;
Volontiers en dol totas horas
Rizes et en alegrier ploras;
En los boscz pescas los peyssos[2]
Et en la mar cassas leos.

1. G. A., I, 296.
2. Ms. *peyslos;* au bas de la page *peyshos* (XVIIe s.).

O enayssi :

Reumpli lo vi del tonel
Et am lo pa talha·l cotel;
Uebri la clau am la saralha
E·l dalh am l'erba del prat dalha;
Am los singlars los lebriers cassa
Et am lo tonel fier la massa;
Ten am la balesta lo croc
Et ard am la lenha lo foc.

Cobbia methaforada[1].

Mayres de Dieu, flors ben olens,
Aybres fructuos e plazens
En quatre razitz be fermatz
[**F° 115 r°**] E de tres brancas gent ornatz,
De fuelhas verdejans garnitz,
Que nombre non han, e complitz
Amb .I. jorn glorios mot bel
On ha tres flors en un ramel,
Gardatz me del raujos leo
Rugen, devoran e felo.

O enayssi :

Can vey los auzelos salvatges
Chantar en diverses lengatges
Et alegrar et esbaudire
E veg los pratz e·ls jardis rire,
Los boys fulhatz e la gran mar
Dels blatz en espic ondejar,
Adonx mon cor per la doussor
Del temps gay reviu en amor.

1. G. A., I, 298.

O enayssi :

En la ost vi del rey de Fransa
Targas, escutz e tropa lansa,
Elmes, espazas flamejans
E mays sagetas naut volans,
Don l'ayres rescutz[1] foc dessus
Am los dartz que lansec cascus.

Cobbla gradativa[2].

Si manjas blat de tres arestas,
Miels sufriras vens e tempestas :
De qualque vi mays beure vuelhas,
Beu del noel e de tres fuelhas,
Que·l vis noels es saboros
E cel de tres fuelhas es bos.

O enayssi :

Cascus deu amar disciplina
Per conquerir bona doctrina,
Quar de doctrina deshendens
Es sabers e de saber sens,
De sen be far e de far be
Naysh valors e de valor ve
Lauzors e de lauzor honors
E d'onor pretz a totz senhors.

O enayssi :

Le razims en la vit florish,
Florit en gra se convertish,

1. « *Tescutz* à l'autre vol. » (XVII[e] s.).
2. G. A., I, 300.

Convertit en gra se melhura,
Melhurat en apres madura,
Madurat hom per temps lo cuelh,
Culit se desfay ins el truelh,
Trulhat se depura colan,
Colat hom ne beu trastot l'an.

Cobbla ornativa [1].

L'autrier can le solelh mostret
Sos rays pel mon et estendet,
So fo lo primier jorn de may
E li auzelet foro gay
Per la suau doussor del temps,
Si que tug canteron essems,
Can viro la clartat del jorn
Am gran joy et am gran sojorn
Diverses chans plazens e fis
Mot doussamen per los jardis;
Adonx me leviey de mon liey
E mantenen am gran deliey
[F° **115** v°.] Vas lo CONSISTORY joyos
Aniey retrayre mas chansos.

Cobbla permutativa [2].

Abrams hac dos filhs per engal,
.I. bord et .I. autre leyal:
Escriut es, no crezatz quie·us menta,
Quar la us fo de la sirventa

1. G. A., I, 304.
2. *Ibid.*, 306.

E l'autre[1] de sa molher hac :
Loqual apelam nos Yzac,
Don figuran dos testamens
Lo vielh e·l noel yssamens[2].

O enayssi :

Una reyals verga sera
Que de la razits nayshera
De Jesse gitans una flor
Que s'en pujara sus l'aussor:
Aysso mostret que per Maria
De la semen Dieus naysheria.
Del noble rey David fizel,
Per que los sieus montes el cel.

O enayssi :

Pus que reteno li pastor
Uffici de lop raubador,
A cuy poyrem d'ueymais atendre
Per nostras ovelhas deffendre?
Quar cel que las devon gardar
S'esforzo tot jorn de raubar.

Cobbla exclamativa[3].

Juzieu malvays e mescrezen,
Juzieu fals e desconoyshen,
Juzieu ta mal cosselh haguetz
Can Jhezu Crist penre volguetz,

1. Ms. *autre*.
2. Vers oublié, ajouté en marge, rogné en partie par le couteau du relieur; rétabli par le copiste du XVII[e] siècle.
3. G. A., I, 310.

Juzieu greumen havetz obrat,
Quar havetz Dieu a mort liurat ;
Juzieu, qual escuzacio
Hauretz de tan gran tracio,
Can venretz estar denan Dieu
Per auzir lo jutjamen sieu ?

O enayssi :

Ha Dieus ! en tan gran cocirier
Es cel que de fin cor entier
Ama si que cent vetz lo dia
Le sieus pessamens se varia ;
Per qu'om no·s deu meravilhar
Si no pot maniera gardar.

Cobbla divinativa[1].

Pros appar e de bela talha
Cela que·ls pels ab lo cap talha,
Et am lo sieu ventre soste
Tot so ques homs e femna ve,
E dona mantas vetz e fier
Per guerra, patz o castier,
O per servir am los sieus pes ;
Pero can perd lo cap, ades
Neta la trobaretz e pura
O tal que·s n'avida[2] natura ;
E cant es sol' espezotada,
En home la veyretz tornada.

1. G. A., I, 312.
2. Ms. *nauidat;* Gatien-Arnoult lit *n'ajada* (*n'ajuda*).

O enayssi :

.VII. mostro cel qu'en esta vida
Manja son cap e·l cors n'auida
E pel mieg es resplandens cauza
Et am los pes tot quant es pauza;
[**F° 116 r°.**] Mas si de .VII. .I. s'en amerma,
En laborar los camps se ferma;
E si la .I. de .VI. defalh
Los pels se tol ades a talh;
E pueys cant es vengutz a quatre
Aqui veyretz las alas batre[1].

O enayssi :

Aycela mon cor dezira
Que tant pot e sab valer
Que·l dezirier e·l voler
De totz naturalmens tira;
Paubre ni ric no sofana,
Tant es liberals e franca,
Et am degu no·s restanca
Si de liey non a gran cura.

O enayssi :

Falhem ses *fa* mon[2] propri nom profier,
Meza denan la testa d'un *guinier*:
E sobre da *poms* revers senes cap
Qui delicat, s'es moysh, donar *li* sap:
A l'enderrier, si la final sillaba
Del dig fruchier prendetz, le nom s'acaba.

1. Le mot de l'énigme est *paraire*; cf. Tobler, *Jahrbuch rom. Phil.*, VIII, 353.

2. *Guilhem Molinier* (cop. du XVIIe siècle). Au-dessous, *crotz*, se rapportant à la strophe suivante.

O enayssi :

Si·l nom de l'aybre que porta
Gaug e dol e clau la porta
Ad erguelh saber voletz
La razitz d'un *castanhier*
E la sima d'un *rozier*
E d'un *pom* lo cor prendetz
E la part de *totz* primiera
Et yshamens la derriera.

O enayssi :

Qui l'intrau sol de genier tuelh
Et aquel pueys de may recuelh
E pren segon aquest esclag
D'octobre la primiera clau,
L'ishen d'abril, de junh l'intrada,
La fi del mon, lo mieg d'un riu,
Lo cor d'un ser e·l cor d'un griu,
Pot legir cel que m'a dictada[1]

Cobbla rescosta[2].

Rescosta, en autra maniera dicha *cluza*, se fay can per las primieras lettras o sillabas o dictios o per las derrieras dels bordos d'una o de motas cobblas o per aquelas que son en lo mieg dels bordos d'una o de motas cobblas hom pot trayre, legir et haver lo nom d'alquna persona o d'autra cauza o alquna certa sentensa o doctrina, laquals ses enterpretatio pot esser entenduda per la cobbla meteysha, una o motas,

1. En marge : *G. Molinier*, (XVIIe s.).
2. G. A., I, 314.

jassiaysso que sia pauzat cluzamen; quar si mestiers havia d'enterpretatio, seria divinativa. E veus alqus yshemples; quar per aquestz hom se pot enformar dels[1] autres.

Gran[2] lauzor, Senher, hajatz vos,
Verays Dieus e reys glorios,
[**F° 116 v°**] Ihezu creayre de totz bes,
Lums e clartatz de tot quant es,
Honors e laus d'angels e gloria
E del mon sostenhs e victoria
Meravilhoza, quar de mort
Moren, Senher, l'avetz estort,
On estet longamen perdutz,
Lumniera de totas vertutz,
Joy, vida, patz, bonazuransa,
Nostre gaug e nostra speransa,
Jutges verays, nostres pecatz
Enans que·l jutjamen fassatz
Remetetz am veray perdo.

O enayssi[3] :

Cela que fo liurada per uzatge
A pendezo ses tort que non havia
Dire nos fay mantas vetz ses folatge :
Ajudatz nos, Dieus et Santa Maria,
E sos noms *es qui la* vol certamen[4]
Per dreg nomnar ses tot encombramen;

1. Ms. *del*, corrigé en *dels*, à la marge (XVII[e] s.).
2. « La première lettre de chaque vers donne Guilhem Molinier ». (XVII[e] s.).
3. « A l'autre *vol.* on lit ici : *Aquesta cobla fe en P. Arquier.* » (XVII[e] s.).
4. En marge : *Esquila* (XVII[e] s.).

So nom hay dig tot clar e qui l'enten
Per savi·l tenc de sen e d'azautia.

Ara·m sab bo, quar lo subtil lengatge
E la razo cug saber quals seria
Cela que·ns fay soen de bon coratge
Dieu benezir e sa mayre tot dia,
Quar *la qui es* ha nom segon mou sen[1],
E qui so nom vol saber claramen
Vuelha tornar sillabas subtilmen
Quar far se pot e ses gran maestria.

O enayssi :

Cela qu'es valens guerriera
Contra·l vici que trop renha
Natural porta l'ensenha
D'onestat cant es entiera;
E si del cap se mescaba
Am l'asta rema tenduda;
En est cas ta fort s'ajuda,
Quar ha vertuoza saba
Cela que·us hay mentauguda[2].

O enayssi :

Lo prior de Murel hay vist
Cantan cap cli et tenc per Crist
Una crotz am .XII. dobblos
Ques absolc Johan XXII;
Aysso fo l'intran de dezembre
Veus l'an e·l mes que miels vos membre[3].

1. En marge : *Esquila* (XVII[e] s.).
2. En marge on lit : *iusta, la chussle ?* (sic) (XVII[e] s.).
3. Faut-il entendre en décembre 34 (= 1334?), en laissant de côté les lettres à valeur numérale et en ne tenant compte que des deux groupes de chiffres romains?

Cobbla proverbials[1].

Segurs es qui vay simplamen
E qui naut pueja bas deshen.

En trop parlar no falh pecatz,
Qui·l sab temprar es assenatz.

Fols hom declara tot son cŏr,
Aycel es savis quey[2] met for.

De ton amic val mays la plaga
Que del[3] fals qu'am bayzar t'apaga.

O enayssi :

Ses gazardo penre servezis grans,
Voler profieg don trops porto dampnatge,
Far de l'autru ufanas e bobans
[**F° 117 r°**] Malvestat es plena de gran otratge.

Tot son poder expauzar en un lans,
A tota gen revelar son coratge,
O sa rictat, sos pecz o sos enans
Es vanetats que mou de gran colatge.

Venjar del tot sas antas e sos dans,
Dir mal d'autru am ver o fals lengatge
Fan creysher mals, discordias et afans
E d'amistat rompo lo pariatge,

1. G. A., I, 318.
2. Ms. *qy*.
3. Ms. *dels*.

Cobbla derizoria[1].

Mals armatz es Pons et arditz
Si que totz cels ques ha feritz
De glazi son mort e vencut
Que non pres colp en son escut.
Vejatz si pot hom pro servir
Cel que sab enayssi ferir.

O enayssi :

Vejatz d'aquest, als autres val
E se gandir no pot de mal,
Los autres fay sals a bando
Et a se no pot tener pro.
Si rey yest e lunha re vals,
Fay te meteysh e pueysh nos sals.

O enayssi :

Qui sab de Santa Crotz l'ufici
Leu pot enpetrar benefici.

Qui·s fenh a donar mut ni sort
Atrobara corta la cort.

Qui servir sab als cardenals
Empetra rendas avesquals.

Cobbla assemblativa[2].

Si cum Sans Peyres ab sas claus
Tenc Paradis ubert e claus

1. G. A., I, 318.
2. *Ibid.*, 320.

Per lo poder que Dieus li dec,
Crezi qu'aytals vertutz passet[1]
Als papas que venon apres
Am que la claus sol non erres.

Cobbla exemplificativa[2].

Aprendre pot qui·s vol del ca
Que venc am gran pessa de pa
Al riu d'un' ayga qu'era clara
E mentre lains se regara
Autre ca vic am semblan pessa;
Adonx sautet dedins la vessa,
So que non es crezec que fos,
De rapar l'autra fo cochos
E layshec cela que tenia,
Per haver so que non vezia.

No deu hom voler va per cert
E qui tot o vol tot o pert.

Cobbla responsiva[3].

Nostras Leys vuelha studiar
Qui saber vol art de trobar,
E si del tot ades entendre
Hom no las pot, a nos atendre
Vuelha per saber la vertat,
Quar nos lo mostrarem de grat;

1. *Passec* (?).
2. G. A., I, 320.
3. *Ibid.*, 322.

E si laycz del tot apparia
E ponch[1] de letras no sabia,
Als bos dictatz antix atenda
Per so que·l saber miels aprenda.
[F° 117 v°] E pueys haura lo bon lengatge
Dels trobadors per lonc uzatge
Si que poyra far en romans
Mans dictatz bels et agradans.

Cobbla tensonada o tensonans, en autra maniera dicha enterrogativa o enterrogans o razonans[2].

Am si meteys qui no s'ave
Am autre quo s'avenra be?
Qui·ls secretz sieus vol revelar
Los autrus quo poyra celar?
Qui tostemps men a sos amix
Quo dira ver als enemix?
Qui no pot a si pro tener
Als autres que poyra valer?
Qui ses poder es orgulhos,
Humils cum sera poderos?

O enayssi :

Bertrans m'a pregat que l'ajude;
E per que yeu al vila rude
Que tot lo mal ques ha pogut
M'a fag aytant quant ha viscut?

1. Au bas de la page, main du XIVe s. « Nota pro laycis remedium ad discendum istam artem »; ainsi lit le copiste du XVIIe s. Je lis plutôt : *addicendj* (pour *addiscendi*?)
2, G. A., I, 322.

Pero no m'en cal del truan,
Quar finalmen n'a fag son dan.

O enayssi :

En qual loc poyrem guerrejar
E nostras lotjas cologar?
Qual secors haurem per defendre
E de qual terra poyrem prendre
Homes amb armas e sirvens?
Quar trop son destrechas las gens.

O enayssi :

Yeu no soy del tot pex ni fatz,
Ni tu fort savis ni membratz;
E quar yest trop leris e gays
Sapchas qu'om no t'en preza mays;
E quar yeu estau simplamens
Degus homs no m'en preza mens.

O enayssi :

Halas! ques has? Greu mal. E qual?
Fervor d'amor? O yeu. Coral?
O be. De me? De te. Per que?[1]
Quar pros, joyos, tos cors e bos
Es bels, ysnels e gracios.

Peccat malvat has contra Dieu
Pessat que dat t'a lo nom sieu;
Vers es, mas ges als non puesc far,
Quar pres ses bes me fas estar.

1. Il manque une rime en e, à moins de dédoubler ce vers; même chose dans l'autre rédaction.

Cobbla conclusiva[1].

Si·l Papa contra l'aversari
De Santa Gleyza dig Bavari[2]
Es negligens e nualhos,
Vendra nostra fes al dejos;
Don tug aycel qui fizel so
Hauran gran tribulacio.
Quar le Bavaris persegra
Los fizels que trobar poyra.

O enayssi :

Tot quant es fe Nostre Senhor
Per caritat e per amor;
Per amor es en terra patz,
Per amor es le mons salvatz;
Ses amor hom no pot valer
Ni be far a Dieu son plazer.
[**F° 118 r°**] Pus·que tot quant es ha fag Dieus
Per amor e salvatz los sieus,
E ses amor hom no val gayre
Ni pot be servir le Salvayre,
Donx Amors es plus excellens
Qu'autra vertutz e mays playzens.

O enayssi :

En tant que Dieus verays homs fo
Suffertec mort e passio;

1. G. A., I, 326.
2. Même citation dans G. A., I, 326, et autre allusion au « Bavarois », G. A., III, 336. Il s'agit de Louis de Bavière, 1314-1347.

Donx el vol suffertar la mort
Per lo sieu o pel nostre tort?
No per lo sieu, quar no pecquec,
Pel nostre donc la suffertec.

O enayssi :

Per far gran ric home to filh
T'arma no metas en perilh[1];
Quar el es assenatz, o no :
Si l'es assenatz, haura pro,
Sino tot no l'abastara,
Ans lo tieu e mays gastara.

O per esta maniera et es yshemples de dos cobblas :

Don es Albertz tan habondos,
Tant rix e tan peccunios ?
Es li de sos payros vengutz ?
Mas no, que trastot fo vendut.
Hac layshas ni lunh heretage
D'ome que fos de son linhatge
O d'autre que·l portes amor ?
Non ges, quar li sieu crezedor
Han fayt sos bes ùcar e vendre
E playdejan trastotz despendre.
Hauria tal amic que·l des
O qualque dona que l'ames ?
No creatz, quar vilas es fals,
Regans e cobes e rurals.

Ha pogut aysso gazanhar
De pensios per avocar
O per estamen d'ufficier
O per uzar d'alqu mestier ?

1. Vers oublié et ajouté en marge : le *t* initial n'est pas lisible; mais le copiste du xviie s. l'a lu.

No pas, quar letras non apres
Ni d'aysso far no s'entrames.
Pus quel non ha pogut haver
Segon que par tan gran aver
Per lunha d'aquestas manieras,
Cove donx qu'el haja menieras
D'aur o d'argen dins sa mayzo,
O que per sa gran tracio
En qualque loc haja panat
O qualque ric home raubat.

Cobbla compendioza[1].

Jhezus del cel es deshendutz
Del Sant Esperit coceubutz
E nats de la Verge Maria
E per .I. de sa companhia
Trazitz als Juzieus e liuratz
Et en aprop a mort jutjatz ;
Pueys lo ters jorn ressucitec,
Vius apparec e·s demostrec,
Pueys montet s'en lassus els cels
On recebra los sieus fizels.

Cobbla contrafacha[2].

La terra ditz : « Tot lo mon yeu
Sostenc mays que res aprop Dieu ;
Yeu soy governs e noyrimens
[F° 118 v°] D'erbas, de plantas e de gens,

1. G. A., I, 330.
2. *Ibid.*, 330.

Per que mot deg esser amada
E terra mayres apelada[1]. »

O enayssi :

Le solelhs ditz : « La nueg e·l jorn
Fau engendrar yeu al mieu torn
E tota gen multiplicar
E·ls aybres florir e granar ;
A tot[2] lo mon doni clartat,
Per que deg haver principat
De terra, de mar e de l'ayre
E tug de mi devon far payre. »

O enayssi :

L'aze·s complanh e ditz : « Hay las
Lunh temps no poyray esser gras,
Quar deport, solas ni sojorn
No·m sove qu'ieu hagues .I. jorn,
Mas colps, mal digz e bastonadas,
Don senti mas costas macadas.
Tot jorn vey que·m rompo la pel
Amb .I. gran tros de taparel ;
Dece qu'ieu intri per l'ostal,
Meblasma cascus e·m dits mal ;
Vezer no·m volon en lor plassa
Ni re no m'es grazit qu'ieu fassa ;
Ay las que poyray far ni dir !
Mays val trop que·m layshe morir. »

1. Cf. t. I, p. 53.
2. Ms *tout*, avec *u* exponctué.

Cobbla occupativa[1].

Vay avan, per pauc no t'o dic,
Be veg don has lo cor enic
E conosc per que parlas tan
Am cela que·t vezes denan;
Empero ja non diray plus
Qu'entendre·m pot leumen cascus.

O enayssi :

Lo furt ques has fayt del sauteri
Diray mas non ges l'azulteri:
Las plagas yshamens dir vuelh
Faytas ad Huc per ton erguelh;
Enpero ges no·m play retrayre
Lo mutre[2] que fist non ha gayre.

Cobbla distributiva[3].

Cil que son paubre d'esperit
Seran lauzat e benezit,
L'umil tostemps bonazurat
E l'ignocen el cel montat:
Cel qu'en est mon hauran victoria
Veyran Dieu am complida gloria
E li misericordios
Hauran lo regne glorios.

1. G. A., I, 332.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 332.

Cobbla dezignativa[1].

Aquest tot jorn porta sos gans
Qu'om diga que Senhors es grans;
.I. anel d'aur li veg portar
Per vanamen aquel mostrar[2],
E porta sabatos picatz
Per so que semble delicatz;
Questios fay et argumens
Per mostrar qu'el es entendens.

De cobbla partida[3].

Cobbla partida conte dos o motz diverses langatges, segon qu'om pot vezer en esta cobbla[4].

[F° **119** r°.][5] Bels chivaliers, tant es grans
Le vostre grans senhoratges
Q'uno iorno me n'es mocho.
Oy me lasso! que faro?
Si cela que j'ay pus chiera
Me tua ne say por quoy;
Ma dauna, he que deyt a bos,
Ni peu cap Santa Quitera,

1. G. A., I, 334.
2. Ms. *moustrar*, avec *u* exponctué.
3. G. A.; I, 334.
4. Au bas de la page, main du XVII[e] siècle : « *que fe en Riambaut* (à l'autre vol.). »
5. En haut de la 1[re] col., main du XIV[e] siècle. « Nota diuersa ydiomata. »

Lo corasso m'avetz touto
E mot doussamen furtato[1].

Cobbla meytadada[2].

Cobbla *meytadada* la una part o meytat pren del lati e l'autra part o meytat del romans.

E ges hom no garda accen en lo lati per la maniera qu'om lo garda en romans, sino en las finals acordansas, coma *penitus* e *divinitus*, que fan bon'acordansa et han .I. meteysh accen; mas *penitus* e *munitus* han l'accen divers, per que no fan leyal acordansa, segon l'accen; mas *munitus* et *initus* s'acordan en accen; et aysso dizem per qu'om no·s meravilhe si no gardam accen quan pauzam lo lati en la pauza, o en lo mieg d'alcun bordo; e veus yssemple.

Arbor vite fructifera
Per cuy le mons es restauratz
A ruina mortifera
Mayres de Dieu, vos me gardatz;
Natum ora lo rey de gloria
Sine mora que·m do victoria
Et perora per ma defensa
Mortis hora que·l fals no vensa[3].

1. C'est la dernière strophe du *descort* de Rambaut de Vaqueiras, *Aras quan vei verdejar*.
2. G. A., I, 334.
3. Au bas de la page, main du XVIIe siècle. « Nota. Le sous-ligné est latin et est écrit en rouge à l'autre volume. »

De cobbla costructiva[1].

Cobbla *costructiva*[2] se fay de lati e de romans en esta maniera. E so qu·es estat dig d'accen en cobbla meytadada deu esser entendut ayssi et en las autras lors semblans. E veus yssemple.

Deus Dieus *largiter* dona
Per te per te, *mater* mayre,
Creatoris del Creayre,
Dyadema la corona
Paratum aparelhada
In excelsis en los cels
Quod loquals *datur* es dada
Fidelibus als fizels.

Encaras havem cobbla *replecativa*, laquals pren so nom de replicacio, qu'es us vicis sino can se fay scienmen e per dreg compas.

Cascunas de las cobblas seguens pot haver diverses noms : *cotinuada* (sic) o *continuans*, *multiplicativa* o *multiplicans*, estiers dicha *tombarela*, o *enpeu* [**F° 119 v°**] *tada*, *replicativa* o *replicans*, estiers dicha *ferida*, *retrogradada* o *retrogradans*, *derivativa* o *derivans*, estiers dicha *maridada* o *entretracha*, *recordativa* o *recordans*, *duplicativa duplicans*, *assemblativa assemblans*, *exemplificativa exemplificans*, *responsiva respondens*, *tensonada tensonans*, estiers dicha *enterrogativa* o *enterrogans*

1. G. A., I, 336.
2. Ms. *coustructiva*, avec *u* exponctué.

o *razonans*, *concluziva* o *concluzens*, *occupativa* o *occupans*, *distributiva* o *distribuens*, *dezignativa* o *dezignans*, *constructiva* o *construens*, *rescosta* o *cluza*, *capcaudadas* o *capcoadas*.

Ayshi tracta dels dictatz.

Dictat es pronunciamens
Faytz per compas de motz plazens
E bos per que l'auzidor brug
Ne puescan portar alcun frug.
Dictatz que de bos motz defalh
Es coma squila ses batalh;
Per qu'om d'aquels deu haver cura;
Veus apres de vers sa natura.

Mostra qu'es vers[1].

Vers es us dictatz en romans,
De sen quar es verays tractans,
E quar dir se pot de virar.
D'amors yssamens pot tractar,
De lauzors o d'esenhamens,
E qui·s vol de reprendemen.
E conte de .V. a .X. cobblas;
E la tornada, si la doblas,
Far se pot neysh en tot dictat:
E deu haver long so pauzat
E noel am belas montadas
E deshendudas e passadas,

1. G. A., I, 350 et suiv. Cf. aussi la rédaction rimée.

Doussas, plazens e graciozas,
Acordans e melodiozas,
Procezen am vivas razos
Et am leyals concluzios.

De tornada.

Qui vol far tornada complida
La meytat deves la finida
Prenga de la cobbla derriera
E seguen aquela maniera
En nombre par tornada fassa;
La qual meytat d'un bordo passa
Can troba non pars los verssetz
E merma d'autre mantas vetz.
Soen per engaltat se dobbla
En tot dictat qui la vol dobbla;
E motas vetz pauzam major
La denan e l'autra menor;
La una lo senhal mensona,
L'autra lo nom de la persona
A cuy le dictayres donar
Vol son dictat o prezentar.
[**F° 120 r°**] Li rim pero que son estramp
Gardo se del dissolut camp,
E si·l dictats se retrograda
De jos en sus vay la tornada,
So es vas lo mieg o d'aqui
Procezir pot entro la fi.
Pero qui vas la fi comensa
De l'accen haja sovenensa.
Li cap coat avan atras
Hauran qui·s vol semblan compas.

De Chanso.

Chansos es dictatz que d'amors
Principalmen o de lauzors
Tracta, recitan motz plazens
Am alcus bels essenhamens
Per dar a totz bona doctrina,
Qu'estiers del tot non appar fina.
De .V. a .VII. cobblas encara
Et aytal so cum vers ampara;
E si d'aquest defalh es nuda
O coma bela dona muda
Si que del tot appar estranha
Quar sos noms am liey no s'afranha.

De descort.

Descortz es dictatz mot divers
D'aytantas cobblas coma vers,
D'acort, de so dezacordabblas
E de lengatges variabblas,
E singulars[1] e d'un amas
O totas de divers compas.
E deu mays, segon que·ns appar,
D'amors o de lauzors tractar,
O cant hom de sidons se clama,
Quar enayssi cum sol no l'ama
O de tot essens qui volia.
Si far tornada mays plazia
Retenga cascus la maniera
Laqual lassus pauzem primiera

1. Ms. *simgulas* : « *singulars* » (xvii[e] s.).

On dels lengatges que dig so
Deu hom far compilacio.
E si de totz l'es esquerrier,
Prenda cel ques ha mes derrier.
Pero si trop li torna greu,
Quar troba la tornada breu,
Recorsa pot far cadaüs
De totz los lengatges dessus,
Ayssi co·ls ha pauzatz a renga,
Mas que las acordansas tenga,
Lasquals vezetz ques ha per si
Cascuna cobbla sus la fi.
Quar d'aquel loc pren acordansa,
Recorsa, qui be la balansa
E segon dever la compassa,
Lo compas de cobbla no passa.

Mostra quals lengatges es estranhs.

Lengatges qu'es per estranh pres
A nostras Leys non es sosmes;
Sentensa, compas, rim leyal
Requier solamen per engal;
E si vol accen retener,
Aytant pot l'obra mays valer;
D'ornat qui·s vol autre no cura.
Aytal estranha parladura
[**F° 120 v°**][1] Coma Frances, Norman, Picart,
Breto, Flamenc, Engles, Lombart,
Navarr, Espanhol, Alaman,
Et de cascu lor quays semblan

1. En haut du folio, main du XIVᵉ s. (?) « Quals lenguatges son recebutz e quals deffendutz ». En marge, rogné par le relieur : « ..... apte ad [d]ictandum », avec un renvoi au vers *Coma frances*.

Qu'en lor parlar Oc non han prest.
Los autres han en lor arrest
Nostras Leys ques Oc oz O dizon,
Cum so per so que miels s'avizo
Li Peyragorc e·lh Caerci,
Velayc, Alvernha, Lemozi,
Rozergue, Lotves[1], Gavalda,
Agenes, Albeges, Tholza;
Yssamens son de nostra mers
Carcasses, Narbona, Bezers
E tug cil qui son lor sosmes
E Montpeslier et Agades;
Pero de nostras Leys s'aluenha
La parladura de Gascuenha.

De dansa.

Dansa dictatz es gracios
Amb .I. tan solamen respos
Et am tres cobblas atressi
Ad aquel semblans en la fi;
E la tornada vol per fort
Esser tostemps d'aquel ressort,
Los commensamens de lasquals
Deu hom per compas far engals.
Enpero, quant a l'acordansa,
Son divers o d'una semblansa;
Del respos han diversitat
D'acort e qui·s vol d'engaltat.
De mieja cobbla ses biaysh
Pren son compas respos o quaysh,

1. Ms. *lotues* ou *botues, botnes*.

Quar de dos versetz mays o mens
Al plus es sos variamens.
Et alcu fan de *dansa dans*,
Quar es de cobblas razonans.
Desdansa desdans volo far
Per lo contrari descantar.
E ges per so lor mayestria
No·s part de dansa ni varia.
Degus versetz que dansa col
Passar .VIII. sillabas no vol;
Pero soen trobam que passa,
Can rims multplicatz l'abrassa.
De bels motz deu esser garnida.
E que del tot sia complida.
D'amors deu tractar per dever
E gay so per dansar haver.
E ses aquel appar deserta,
Quar lo sieus noms be no·l reverta.
Tres bordos o mens qui·s volra
Del refranh retronchar poyra.
E can sol es de tres versetz,
Los dos o mens tornar poyretz;
E de so qu'ayssi vos sofranh
Cobbla vo·n da lassus refranh,
Et yssamens lay on mostradas
Vos havem cobblas retronchadas.
Gardat pero so que dig es
E·l plus on hom vos ha remes,
De tota cobbla don que·s port
Dansa poyra far son report,
Si donx no·l dava tal pressura
[**F° 121 r°**] Que la gites de sa natura
O non havia tal proces
Que son compas li varies.

De sirventes.

Sirventes es dictatz que play
E servish se leu men que may
De vers, descort o de chanso,
Cant a las cobblas et al so,
Am l'acort dels meteyshes motz
O d'autres d'aytan semblan votz,
Oz am diversa, mas que tenga
L'autre compas e·l so retenga[1],
Tractans de mal dig general
Per castiar cels que fan mal;
E si de fag parla de guerra,
En son proces per so non erra;
Am belas razos deu reprendre
Et enductivas ad aprendre

De pastorela.

Us bels dictatz es pastorela
Que .VI. o .VIII. cobblas capdela
E .X. alcunas vetz o may
Am noel so plazen e gay:
No ta lonc cum chansos requier,
Ans lo vol. I. pauc viacier.
Pero cant .XXX. cobblas passa,
Cascus pot dir qu'es longa massa.
D'esquern deu pauzar son dictat,
Ses far e ses dire viltat.

1. Ms. *Se relenga.* Au bas de la page : « *se* n'est pas à l'autre volume et fait ici le vers faux. » (XVII[e] s.).

De tenso.

Tensos es dictatz on tensona
Cascus per sa part e razona
Per mantener o dig o fag;
E deu hom fenir aytal plag
De .VI. a .X. cobblas al may.
E pueys tornada cascus fay,
En laqual devon elegir
Jucge per lor plag diffinir;
E·l juges lor compas seuguen[1]
Poyra dictar son jutjamen,
O si·s vol per novas rimadas,
Quar en est cas son costumadas;
Loqual deu hom dar ben adreg,
Non pas recitar segon dreg.
Pero ges mens non es prezatz,
Can segon dreg es recitatz.
Si novas rimadas prezenta,
Vint cobblas pren e mays de .XXX.
E no vol so de sa natura,
Quar sol de bonas razos cura,
Si donx no fay en aicel cas
Can d'autre loc pren son compas,
Coma de vers o de chanso
O d'autre qu'aver deja so;
Quar adonc per mielz alegrar
Se pot en autru so cantar.

1. Ms. *Senguen?*

De partimen.

Partimens es segon romans
Questios dos membres portans
Contraris donatz ad algu
Per so que defenda la .I.
Cant al remanen, sec la via
De tenso que no s'en desvia ;
E qui·s vol partimens encara
[F° 121 v°] Diverses lengatges ampara,
E tensos e las[1] pastorelas
E celas ques han lors pagelas,
Coma son monjas e vaquieras
Et ortolanas e vergieras.
Dictatz qu'es d'autru lenga totz,
Si be plazens appar a motz,
En nostre jutjamen no's met,
Cant que·l trobem subtil e net ;
Quar d'erguelh mou e fay obratge
Qui vol jutjar l'autru lengatge,
Si no's mesclatz am nostra lenga
E quez adonx cert compas tenga.

De planch.

Planx es dictatz qu'om fay per dol,
Que de .V. a .X. cobblas col,
Am so noel e quaysh planhen
E lonc e pauzat e plazen ;

1. Ms. *la*.

E soen per abuzio
Se pren de vers o de chanso;
E deu hom dire lauzors grans
Am plazens motz e mays los dans
Qu'om pren e son apparegut
De so qu'om planh et ha pergut.

D'escondig.

Escondigz es trop bos dictatz
Per loqual cel qu'es acuzatz
Se dezencuza tota via;
Estiers de chanso no·s desvia.

De retroncha.

Retroncha dictatz es d'acort
Am vers quar es del sieu ressort,
Exceptat que totas vegadas
Se fay de cobblas retronchadas.

Lassus en los mandamens de trobar havem tractat de escondig e de retroncha, per que abaste so qu'en es dig ayssi.

Tractat es estat dels dictatz principals. E veus dels no principals. R'.

Autres dictatz pot hom far ed ad aquels enpauzar nom segon la voluntat del dictayre e segon que·l dictatz de sa natura requier en tal maniera que·l noms sia be consonans et acordans a la cauza.

De redondels ni viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas noy trobam, jaciaysso que alcu commenso far redondels en nostra lenga, losquals hom solia far en lengatge frances.

Dictatz no principals no estrenhen a cert nombre de cobblas. D'aytals haven gran re coma *somis*, *vezios*, *cossirs*, *reversaris*, *enuegz*, *plazers*, *desplazers*, *conortz*, *desconorts*, *rebecz*, *relays*, *gilozescas*, et enayssi de trops autres [F° 122 r°].

Dictatz no principals pot esser am tornada o ses tornada. E pot hom repetir la una cobbla del comensamen o de la fi am tornada o ses tornada, majormen cant ha so, per so que am so hom hy puesca respondre en la maniera et al compas que·l dictayres voldra e compassara.

Alcu fan gilozescas al compas de dansa o de chanso. Item alqu fan bals amb .I. respos et am motas cobblas. Pero bals es divers de dansa, quar dansa no ha mays tres cobblas estiers lo respos e la tornada e bals ha de .V. a .X. cobblas o mays. Encaras bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb estrumens que dansa. L'autra diversitatz es quar hom cominalmen fa e ordena lo dictat de dansa e pueysh li empausa so, e·l contrari fa hom leumen en bal. Quar hom primieramen troba·l so amb esturmens e pueysh, aquel trobat, hom fa lo dictat del bal, jaciaysso que aysso meteysh pot hom far en dansa. Bals deu tractar d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

Ostampida ha respieg alcunas vetz quant al so d'esturmens ; et adonx d'aquesta no curam. Et alcunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans ho ha al

dictat qu'om fa d'amors o de lauzors, a la maniera de vers o de chanso. Et adonx, segon aquesta sciensa, pot haver loc.

De garips no nos entrametem, quar solamen han respieg a cert et especial so d'esturmens ses verba.

FIN DU LIVRE II.


UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ
3 2106 01209 3909